

1972	Ausgegeben zu Bonn am 31. August 1972	Nr. 53
------	---------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
21. 8. 72	Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 14, 17, 18 und 19 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu den Regelungen Nr. 14, 17, 18 und 19)	905
10. 8. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)	983
10. 8. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial	983
11. 8. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Internationale Hydrographische Organisation	984

**Verordnung
über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 14, 17, 18 und 19
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme
einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
(Verordnung zu den Regelungen Nr. 14, 17, 18 und 19)**

Vom 21. August 1972

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) in der Fassung des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

(1) Die folgenden nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung angenommenen Regelungen werden in Kraft gesetzt:

Regelung Nr. 14

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte in Personenkraftwagen

Regelung Nr. 17

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung

Regelung Nr. 18

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Sicherung gegen unbefugte Benützung

Regelung Nr. 19

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge

(2) Der Wortlaut sowie die Anhänge der Regelungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise in Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 21. August 1972

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Wittrock

**Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

**Agreement
concerning the Adoption of Uniform Conditions
of Approval and Reciprocal Recognition of Approval
for Motor Vehicle Equipment and Parts**

**Accord
concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation
et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements
et pièces de véhicules à moteur**

**Regelung Nr. 14
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge
hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte in Personenkraftwagen**

**Regulation No. 14
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Vehicles With Regard to Safety-Belt Anchorages
on Passenger Cars**

**Règlement n° 14
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages
de ceintures de sécurité sur les voitures particulières**

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
5. Specifications	5. Spécifications	5. Vorschriften
6. Tests	6. Essais	6. Prüfungen
7. Modifications of the vehicle type	7. Modifications du type de véhicule	7. Änderung des Fahrzeugtyps
8. Conformity of production	8. Conformité de la production	8. Übereinstimmung der Herstellung
9. Penalties for non-conformity of production	9. Sanctions pour non-conformité de la production	9. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
10. Operating instructions	10. Mode d'emploi	10. Betriebsanleitung
11. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments	11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	11. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden

Annexes	Annexes	Anhänge
Annex 1: Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to safety-belt anchorages, pursuant to Regulation No. 14	Annexe 1: Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, en application du Règlement n° 14	Anhang 1: Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte nach der Regelung Nr. 14
Annex 2: Arrangement of the approval mark	Annexe 2: Schéma de la marque d'homologation	Anhang 2: Genehmigungszeichenmuster
Annex 3: Siting of anchorages	Annexe 3: Emplacement des ancrages	Anhang 3: Anordnung der Verankerungen
Annex 4: Test procedure for determining the H point	Annexe 4: Procédure d'essai pour la détermination du point H	Anhang 4: Prüfverfahren zur Bestimmung des H-Punktes
Annex 5: Traction device	Annexe 5: Dispositif de traction	Anhang 5: Zugvorrichtung

1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
1.1. This Regulation applies to anchorages for safety belts for adult occupants of forward-facing seats in passenger cars and in vehicles derived from them.	1.1. Le présent Règlement s'applique aux ancrages des ceintures de sécurité qui sont destinées aux occupants adultes des sièges, faisant face à l'avant, des voitures particulières et des véhicules qui en sont dérivés.	1.1. Diese Regelung gilt für Verankerungen von Sicherheitsgurten für erwachsene Personen auf nach vorne gerichteten Sitzen in Personenkraftwagen und von diesen abgeleiteten Fahrzeugen.
1.2. This Regulation does not apply:	1.2. Le présent Règlement ne s'applique pas	1.2. Diese Regelung gilt nicht:
1.2.1. to anchorages for safety belts fixed to the seats of vehicles;	1.2.1. aux ancrages de ceintures de sécurité fixées aux sièges des véhicules,	1.2.1. für Verankerungen von Sicherheitsgurten, die an den Sitzen der Fahrzeuge befestigt sind;
1.2.2. to anchorages for safety belts incorporating a winder or other special device which cannot be fastened to the anchorages provided by the manufacturer of the vehicle.	1.2.2. aux ancrages de ceintures de sécurité pourvues d'enrouleurs ou de dispositifs spéciaux ne pouvant se fixer aux ancrages prévus par le constructeur du véhicule.	1.2.2. für die Verankerungen der mit Aufrolleneinrichtungen oder anderen besonderen Einrichtungen versehenen Sicherheitsgurte, die nicht an den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Verankerungen befestigt werden können.
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
For the purposes of this Regulation,	Au sens du présent Règlement, on entend	Im Sinne dieser Regelung bedeuten:
2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type equipped with anchorages for particular safety belts;	2.1. par « homologation du véhicule » l'homologation d'un type de véhicule équipé d'ancrages pour ceintures de sécurité déterminés;	2.1. „Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines Fahrzeugtyps der mit Verankerungen für bestimmte Sicherheitsgurte ausgerüstet ist;

2.2.	"vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the dimensions, lines and materials of components of the vehicle's structure (body shell) affecting the anchorages;	2.2.	par «type de véhicule», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant, notamment, porter sur les points suivants; dimensions, formes et matières des éléments de la structure du véhicule intéressant les ancrages;	2.2.	„Fahrzeugtyp“ Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf Maße, Form oder Werkstoffe der Teile des Fahrzeugaufbaues, die für die Verankerungen von Bedeutung sind;
2.3.	"anchorages" means the parts of the vehicle's structure to which the belt attachments are to be secured;	2.3.	par «ancrage», les parties de la structure du véhicule auxquelles doivent être reliées les pièces de fixation de la ceinture;	2.3.	„Verankerung“ die Teile des Fahrzeugaufbaues, an denen die Befestigungsbeschläge des Gurtcs anzubringen sind;
2.4.	"attachments" means the parts of the belt, including the necessary retaining components, which enable it to be attached to the anchorages;	2.4.	par «pièces de fixation», les parties de la ceinture, y compris les éléments de fixation nécessaires, qui permettent de l'attacher aux ancrages;	2.4.	„Befestigungsbeschläge“ die zur Befestigung an den Verankerungen vorgesehenen Gurtteile einschließlich der erforderlichen Befestigungsmittel;
2.5.	"floor" means the lower part of the vehicle body-work connecting the vehicle's side walls. In this context it includes ribs, swages and possibly other reinforcements, even if they are below the floor, such as longitudinal and transverse members;	2.5.	par «plancher», la partie inférieure de la carrosserie du véhicule reliant les parois latérales de celui-ci. Pris dans ce sens, le «plancher» comprend les nervures, reliefs emboutis et autres éléments de renforcement éventuels même s'ils sont au-dessous du plancher, par exemple les longerons et traverses;	2.5.	„Boden“ der untere Teil eines Fahrzeugaufbaus, der die Seitenwände des Fahrzeugs verbindet. In diesem Sinn umfaßt der „Boden“ die Rippen, Preßwülste und sonstigen Verstärkungen, auch wenn diese unter dem Boden liegen, wie zum Beispiel Längs- und Querträger;
2.6.	"group of seats" means either a bench-type seat, or seats which are separate but side by side and accommodate one or more seated passengers.	2.6.	par «groupe de sièges», soit un siège du type banquette, soit des sièges séparés mais juxtaposés, offrant une ou plusieurs places assises.	2.6.	„Sitzreihe“ entweder eine Sitzbank oder nebeneinander befindliche getrennte Sitze, die einen oder mehrere Sitzplätze bieten.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3.	Antrag
3.1.	The application for approval of a vehicle type with regard to the anchorages shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.	3.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Verankerungen ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:	3.2.	Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:	3.2.	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:
3.2.1.	drawings of the vehicle structure (body shell) on an appropriate scale, showing the sites of the anchorages, and drawings showing the reinforcements of the structure in sufficient detail;	3.2.1.	dessins de la structure du véhicule à une échelle appropriée, indiquant les emplacements des ancrages et dessins donnant suffisamment de détails sur les renforcements de la structure;	3.2.1.	Zeichnungen des Fahrzeugaufbaus in geeignetem Maßstab mit Angabe der Anordnung der Verankerungen und Zeichnungen, die genügend Einzelheiten über die Verstärkungen des Aufbaus enthalten;
3.2.2.	a specification of the materials used which may affect the strength of the anchorages;	3.2.2.	indication de la nature des matériaux pouvant influencer sur la résistance des ancrages;	3.2.2.	Angaben über die Art der Werkstoffe, die die Widerstandsfähigkeit der Verankerungen beeinflussen kann;
3.2.3.	a technical description of the anchorages.	3.2.3.	description technique des ancrages.	3.2.3.	eine technische Beschreibung der Verankerungen.
3.3.	At the option of the manufacturer, a vehicle representative of the vehicle type to	3.3.	Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation, au gré	3.3.	Nach Wahl des Herstellers sind dem technischen Dienst (der Prüfstelle), der die Prü-

be approved or the part or parts of the vehicle considered essential for the anchorage tests shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

du constructeur, soit un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer, soit la ou les parties du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour les essais des ancrages.

fungen für die Typgenehmigung durchführt, ein Fahrzeug, das dem genehmigten Typ entspricht oder das die Teile des Fahrzeugs, die für die Prüfungen der Verankerungen für wesentlich gehalten werden, zur Verfügung zu stellen.

4. Approval

4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. of this Regulation, approval of that vehicle type shall be granted.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type as defined in paragraph 2.2. above.

4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of dimensional drawings of the anchorages supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.

4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

4.4.1 a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹⁾

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4. Homologation

4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation, en application du présent Règlement, satisfait aux prescriptions des paragraphes 5. et 6. du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule, comme indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus.

4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins cotés des ancrages, à une échelle appropriée (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale, composée:

4.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹⁾

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon d'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

4. Genehmigung

4.1. Wenn der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Vorschriften der Absätze 5 und 6 entspricht, ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.

4.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf dieselbe Nummer nicht mehr einem anderen Fahrzeugtyp nach Absatz 2.2 zuteilen.

4.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen der Verankerungen in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.

4.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:

4.4.1. Einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat¹⁾

¹⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

4.4.2.	the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.	4.4.2.	du numéro du présent Règlement suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation placés au-dessous du cercle.	4.4.2.	und — unter dem Kreis — der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer.
4.5.	The approval mark shall be clearly legible and be indelible.	4.5.	La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.	4.5.	Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
4.6.	Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.	4.6.	L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.	4.6.	Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.
5.	Specifications	5.	Specifications	5.	Vorschriften
5.1.	Definitions (see annex 3)	5.1.	Désignations (voir annexe 3)	5.1.	Bezeichnungen (siehe Anhang 3)
5.1.1.	Point H is a reference point determined by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation.	5.1.1.	Le point H est un point de référence déterminé selon la procédure indiquée à l'annexe 4 du présent Règlement.	5.1.1.	Der H-Punkt ist ein Bezugspunkt, der nach dem in Anhang 4 angeführten Verfahren zu bestimmen ist.
5.1.2.	Point H ₁ corresponds to point H when the seat is in the centre of the area represented by the normal positions for driving or use.	5.1.2.	Le point H ₁ correspond au point H lorsque le siège est placé dans la position centrale de la plage correspondant aux positions normales de conduite ou d'utilisation.	5.1.2.	Der Punkt H ₁ entspricht dem H-Punkt bei Stellung des Sitzes in der Mitte des Verstellbereichs, der den üblichen Stellungen beim Führen oder Mitfahren entspricht.
5.1.3.	Points B ₁ and B ₂ are the floor anchorages.	5.1.3.	Les points B ₁ et B ₂ sont des ancrages au plancher.	5.1.3.	Die Punkte B ₁ und B ₂ sind Verankerungen im Boden (Bodenverankerungen).
5.1.4.	Point B is the intersection of the straight line B ₁ —B ₂ with the vertical plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through the middle of the seat.	5.1.4.	Le point est l'intersection de la droite B ₁ —B ₂ avec le plan vertical parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le milieu du siège.	5.1.4.	Der Punkt B ist der Schnittpunkt der Geraden B ₁ —B ₂ mit der parallel zur Längsmittlebene des Fahrzeugs und durch die Mitte des Sitzes verlaufenden senkrechten Ebene.
5.1.5.	Point C is a point situated 450 mm vertically above point H.	5.1.5.	Le point C est le point situé à 450 mm au-dessus et à la verticale du point H.	5.1.5.	Der Punkt C ist der Punkt, der 450 mm senkrecht über dem H-Punkt liegt.
5.1.6.	The angle α is the angle between a horizontal plane and a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point H ₁ and point B.	5.1.6.	L'angle α est l'angle formé par un plan horizontal et le plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point H ₁ et le point B.	5.1.6.	Der Winkel α ist der von einer waagerechten und einer zur Längsmittlebene des Fahrzeugs senkrechten Ebene durch die Punkte H ₁ und B gebildete Winkel.
5.2.	General specifications	5.2.	Spécifications générales	5.2.	Allgemeine Vorschriften
5.2.1.	Anchorage for safety belts shall be so designed, made and situated as to:	5.2.1.	Les ancrages des ceintures de sécurité devront être conçus, construits et placés de façon	5.2.1.	Die Verankerungen der Sicherheitsgurte müssen so beschaffen und angeordnet sein, daß
5.2.1.1.	enable a suitable safety belt to be properly anchored;	5.2.1.1.	à permettre le bon ancrage d'une ceinture de sécurité appropriée,	5.2.1.1.	sie eine sichere Verankerung eines geeigneten Sicherheitsgurtes ermöglichen,
5.2.1.2.	reduce to a minimum the risk of the belt's slipping when worn correctly;	5.2.1.2.	à réduire au minimum le risque de glissement de la ceinture lorsqu'elle est correctement portée,	5.2.1.2.	sie die Gefahr des Gleitens des richtig angelegten Gurtes auf ein Mindestmaß beschränken,
5.2.1.3.	enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.	5.2.1.3.	que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.	5.2.1.3.	bei betriebsüblicher Beanspruchung das Fahrzeug den Vorschriften dieser Regelung entspricht.

5.3.	Number of anchorages to be provided For front side seats intended for adults there shall be two floor anchorages and one side anchorage. For the front middle seat two floor anchorages shall be permitted. For rear side seats there shall be two floor anchorages and one side anchorage. Where no side anchorage can be installed, two floor anchorages shall be permitted. For the rear middle seat two floor anchorages shall be permitted.	5.3.	Nombre d'ancrages à prévoir Pour les places latérales avant, destinées à un occupant adulte, deux ancrages au plancher et un ancrage latéral doivent être prévus. Pour la place centrale avant, deux ancrages au plancher seront admis. Pour les places latérales arrière deux ancrages au plancher et un ancrage latéral doivent être prévus. Lorsque l'ancrage latéral ne pourra être aménagé, deux ancrages au plancher seront admis. Pour la place centrale arrière, deux ancrages au plancher seront admis.	5.3.	Anzahl der vorzusehenden Verankerungen Für die vorderen äußeren Sitzplätze, die für einen erwachsenen Insassen bestimmt sind, müssen je zwei Bodenverankerungen und je eine Seitenverankerung vorhanden sein. Für den vorderen mittleren Sitzplatz sind zwei Bodenverankerungen zulässig. Für die hinteren äußeren Sitzplätze müssen je zwei Bodenverankerungen und je eine Seitenverankerung vorhanden sein. Kann eine Seitenverankerung nicht angebracht werden, sind zwei Bodenverankerungen zulässig. Für den hinteren Mittelsitz sind zwei Bodenverankerungen zulässig.
5.4.	Position of anchorages	5.4.	Position des ancrages	5.4.	Lage der Verankerungen
5.4.1.	Position of floor anchorages	5.4.1.	Position des ancrages au plancher	5.4.1.	Lage der Bodenverankerungen
5.4.1.1.	The angle α shall so far as possible have a value close to 45° . However, the angle may have values different from 45° on condition that it is not less than 20° and not greater than 75° in any other normal driving position of the seat.	5.4.1.1.	L'angle α doit, autant que possible, avoir une valeur proche de 45° . Toutefois, cet angle peut avoir des valeurs différentes de 45° à condition que les angles correspondant à l'angle α pour le siège dans toute autre position normale de conduite ne soient pas inférieurs à 20° ni supérieurs à 75° .	5.4.1.1.	Der Winkel α muß, wenn es möglich ist, einen Wert von annähernd 45° aufweisen. Dieser Winkel kann jedoch andere Werte als 45° aufweisen, vorausgesetzt, daß die dem Winkel α für den Sitz in einer anderen als seiner üblichen Stellung beim Führen entsprechenden Winkel nicht unter 20° und nicht über 75° liegen.
5.4.1.2.	The distance between the two vertical planes parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and each passing through a different one of the two floor anchorages (B_1 and B_2) of the same seat belt shall not be less than 350 mm. This distance may, if necessary, be reduced on condition that suitable devices ensure the correct spacing of the belt straps.	5.4.1.2.	La distance entre les deux plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et passant par chacun des deux ancrages au plancher (B_1 et B_2) d'une même ceinture ne doit pas être inférieure à 350 mm. En cas de nécessité, cette distance pourra être réduite à condition que l'écartement des sangles soit assuré par des dispositifs appropriés.	5.4.1.2.	Der Abstand zwischen den beiden senkrechten Ebenen, die parallel zur Längsmittelsebene des Fahrzeugs und durch je eine der beiden Bodenverankerungen (B_1 und B_2) eines Gurtes verlaufen, darf nicht weniger als 350 mm betragen. Dieser Wert darf jedoch, wenn erforderlich, unterschritten werden, sofern der Abstand der Gurtbänder durch geeignete Vorrichtungen sichergestellt ist.
5.4.2.	Position of side anchorages	5.4.2.	Position des ancrages latéraux	5.4.2.	Lage der Seitenverankerungen
5.4.2.1.	The side anchorage shall be situated to the rear of a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point C.	5.4.2.1.	L'ancrage latéral doit être placé à l'arrière d'un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point C.	5.4.2.1.	Die Seitenverankerung muß hinter einer senkrecht zur Längsmittelsebene des Fahrzeugs gelegenen und durch den Punkt C verlaufenden senkrechten Ebene liegen.
5.4.2.2.	The side anchorage shall be situated above the horizontal plane passing through point C.	5.4.2.2.	L'ancrage latéral doit être situé au-dessus du plan horizontal passant par le point C.	5.4.2.2.	Die Seitenverankerung muß über der waagerechten Ebene durch den Punkt C liegen.
5.4.2.3.	However, if the dimensions or structural conditions of the vehicle do not enable the side anchorage to be situated	5.4.2.3.	Toutefois, si les dimensions du véhicule ou les conditions structurales ne permettent pas de placer l'ancrage latéral au	5.4.2.3.	Läßt sich die Seitenverankerung wegen der Abmessungen des Fahrzeugs oder der strukturellen Gegebenheiten

above the plane referred to in paragraph 5.4.2.2., one or other of the following requirements must be satisfied:

dessus du plan mentionné au paragraphe 5.4.2.2., l'une ou l'autre des exigences ci-après doivent être satisfaites:

nicht über der in Absatz 5.4.2.2 genannten Ebene anbringen, muß eine der beiden nachfolgenden Bedingungen erfüllt sein:

5.4.2.3.1. the angle between a horizontal plane and the plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle passing through point C and the anchorage shall not exceed 20°;

5.4.2.3.1. L'angle formé par un plan horizontal et le plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point C et l'ancrage, doit être inférieur ou au plus égal à 20°;

5.4.2.3.1. Der Winkel zwischen einer waagerechten Ebene und der senkrecht zur Längsmittelsebene des Fahrzeugs durch den Punkt C und die Verankerung verlaufenden Ebene darf nicht mehr als 20° betragen.

5.4.2.3.2. if this angle exceeds 20°, the seat back shall reach a height not less than the height of the horizontal plane passing through point C, and the part of the seat back situated below that horizontal plane shall be strong enough to prevent excessive pressure of the strap on the top of the shoulder.

5.4.2.3.2. si cet angle dépasse 20°, le dossier du siège devra au moins atteindre la hauteur du plan horizontal passant par le point C et la partie du dossier du siège située au-dessous de ce plan horizontal devra être suffisamment résistante pour éviter une pression excessive de la sangle sur le sommet de l'épaule.

5.4.2.3.2. Ist dieser Winkel größer als 20°, muß die Sitzlehne wenigstens die Höhe der waagerecht durch den Punkt C verlaufenden Ebene erreichen; der unter dieser waagerechten Ebene gelegene Teil des Sitzes muß so widerstandsfähig sein, daß ein übermäßiger Druck des Gurtbandes auf den oberen Rand der Schulter vermieden wird.

5.4.2.4. The distance between two vertical planes parallel to the median longitudinal plane of the vehicle, one passing through the side anchorage and the other through the in-board floor anchorage of the same belt, shall be not less than 350 mm.

5.4.2.4. La distance entre deux plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et passant l'un par l'ancrage latéral et l'autre par l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture doit être d'au moins 350 mm.

5.4.2.4. Der Abstand zwischen zwei senkrecht, parallel zur Längsmittelsebene des Fahrzeugs verlaufenden Ebenen, von denen eine durch die Seitenverankerung und die andere durch diese innere Bodenverankerung des gleichen Gurtes verläuft, muß mindestens 350 mm betragen.

5.5. Strength of anchorages

5.5. Résistance des ancrages

5.5. Widerstandsfähigkeit der Verankerungen

5.5.1. Each anchorage shall be capable of withstanding the test prescribed in paragraph 6.2. Permanent deformation of the vehicle structure in the area round the anchorage as a result of the test may, even if appreciable, be permitted on condition that there is no sign of breakage and that the anchorage is not torn away.

5.5.1. Chaque ancrage devra pouvoir résister à l'essai prévu au paragraphe 6.2. On pourra admettre une déformation permanente de la structure du véhicule, même appréciable, dans la zone proche de l'ancrage à la suite de l'essai, à condition qu'il n'y ait pas de trace de rupture et que l'ancrage ne soit pas arraché.

5.5.1. Jede Verankerung muß der in Absatz 6.2 vorgesehenen Prüfung standhalten. Eine bleibende Verformung des Fahrzeugaufbaus ist, selbst wenn diese in nächster Nähe der Verankerungen als Folge der Prüfung auftritt, zulässig, sofern keine Risse entstehen und die Verankerung nicht herausgerissen wird.

5.5.2. The same anchorage may take the ends of more than one belt. It shall in this case be able to withstand the sum of the corresponding test loads.

5.5.2. Un même ancrage peut recevoir les extrémités de plus d'une ceinture. Dans ce cas, il devra pouvoir résister à la somme des charges d'essai correspondantes.

5.5.2. An einer Verankerung dürfen die Enden von mehr als einem Gurt angebracht sein. In diesem Fall muß sie jedoch der Summe der entsprechenden Prüflasten standhalten.

5.6. Dimensions of threaded anchorage holes

5.6. Dimensions des trous taraudés d'ancrage

5.6. Maße der Gewindelöcher der Verankerungen

5.6.1. An anchorage shall have a threaded hole of 7/16 inch (20 UNF 2B).

5.6.1. L'ancrage présentera un trou taraudé de 7/16 — 20 UNF — 2B.

5.6.1. Die Verankerung muß ein Loch mit einem Gewinde 7/16 — 20 UNF — 2B haben.

5.6.2. Where suitable safety belts are fitted and supplied with the vehicle by its manufacturer, their anchorages need not comply with the requirements of paragraph 5.6.1. on condition that they comply with all the other requirements of this Regulation.

5.6.2. Lorsque le constructeur du véhicule a monté et livré avec celui-ci des ceintures de sécurité appropriées, leurs ancrages ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 5.6.1., à condition qu'ils satisfassent à toutes les autres dispositions du présent Règlement.

5.6.2. Wenn der Hersteller des Fahrzeugs geeignete Sicherheitsgurte in dieses eingebaut mitgeliefert hat, unterliegen deren Verankerungen nicht den Vorschriften des Absatzes 5.6.1, sofern sie den sonstigen Vorschriften dieser Regelung entsprechen.

6. Tests	6. Essais	6. Prüfungen
6.1. General	6.1. Généralités	6.1. Allgemeines
6.1.1. Subject to application of the provisions of paragraph 6.2.6., and at the request of the manufacturer,	6.1.1. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 6.2.6. et conformément à la demande du constructeur,	6.1.1. Unter dem Vorbehalt der Anwendung der Vorschriften des Absatzes 6.2.6 und auf Antrag des Herstellers
6.1.1.1. the tests may be carried out either on a structure (body shell) or on a completely finished vehicle;	6.1.1.1. les essais peuvent porter soit sur une structure, soit sur un véhicule complètement fini,	6.1.1.1. dürfen die Prüfungen entweder an einem Aufbau oder an einem fertiggestellten Fahrzeug durchgeführt werden,
6.1.1.2. windows and doors may be fitted or not and closed or not;	6.1.1.2. les fenêtres et les portes peuvent être montées ou non et fermées ou non,	6.1.1.2. Fenster und Türen dürfen eingebaut oder nicht eingebaut, geschlossen oder offen sein,
6.1.1.3. any fitting normally provided and likely to contribute to the rigidity of the vehicle structure may be fitted.	6.1.1.3. tout élément prévu normalement et susceptible de contribuer à la rigidité de la structure peut être monté.	6.1.1.3. jedes üblicherweise vorgesehene Teil, das die Festigkeit des Aufbaus voraussichtlich erhöht, darf angebracht werden.
6.1.2. The seats shall be fitted and shall be placed in the rear-most position for driving or use provided by the manufacturer. If the angle between the seat back and the cushion is adjustable it shall be as near as possible to 90°.	6.1.2. Les sièges doivent être montés et placés dans la position de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur. L'angle du dossier par rapport à l'assise, s'il est réglable, doit être aussi proche que possible de 90°.	6.1.2. Die Sitze müssen eingebaut sein und in der vom Hersteller vorgesehenen am weitesten zurückliegenden Stellung für das Führen oder Mitfahren sein. Ist der Winkel zwischen der Rückenlehne und dem Sitz verstellbar, soll er möglichst nahe bei 90° liegen.
6.1.3. All the anchorages of the same group of seats shall be tested simultaneously.	6.1.3. Tous les ancrages d'un même groupe de sièges doivent être essayés simultanément.	6.1.3. Alle Verankerungen der gleichen Sitzreihe sind gleichzeitig zu prüfen.
6.2. Test methods	6.2. Méthodes d'essai	6.2. Prüfverfahren
6.2.1. Test of two floor anchorages	6.2.1. Essai de deux ancrages au plancher	6.2.1. Prüfung von zwei Bodenverankerungen
6.2.1.1. A test load of 2225 daN (2268 kp, 5000 lb) $\pm$ 19.6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the anchorages for the same seat.	6.2.1.1. On applique une charge d'essai de 2 225 daN (2 268 kgf, 5 000 livres) $\pm$ 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) relié aux ancrages relatifs au même siège.	6.2.1.1. Eine Prüfkraft von 2225 daN (2268 kg, 5000 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kg, 44 lb) muß auf eine Zugvorrichtung wirken (siehe Anhang 5 Abb. 1), die mit den Verankerungen für denselben Sitz verbunden ist.
6.2.1.2. The tractive force shall be applied in a forward direction at an angle of 10° $\pm$ 5° above the horizontal in a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle.	6.2.1.2. La force de traction doit être appliquée vers l'avant sous un angle de 10° $\pm$ 5° au-dessus de l'horizontale dans un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.	6.2.1.2. Die Zugkraft muß nach vorne unter einem Winkel von 10° $\pm$ 5° oberhalb der Waagerechten in einer zur Längsmittlebene parallelen Ebene des Fahrzeugs wirken.
6.2.1.3. The load shall be built up in as short a time as possible and not more than 0.2 second. The anchorages must withstand the specified load for not less than 0.2 second.	6.2.1.3. La mise en charge doit être effectuée dans un délai aussi court que possible et ne dépassant pas 0,2 seconde. Les ancrages devront résister à la charge spécifiée pendant 0,2 seconde au moins.	6.2.1.3. Die Belastung muß so schnell wie möglich aufgebracht werden. Die Verankerungen müssen der angegebenen Last während mindestens 0,2 Sekunden standhalten.
6.2.2. Tests of two floor anchorages and one side anchorage The following two separate tests shall be performed on the same structure (body shell) or, at the manufacturer's request, on two different structures, as specified below:	6.2.2. Essais de deux ancrages au plancher et de l'ancrage latéral On procédera séparément aux deux essais suivants sur la même structure ou, à la demande du constructeur, sur deux structures différentes, comme il est spécifié ci-après:	6.2.2. Prüfung von zwei Bodenverankerungen und einer Seitenverankerung Die beiden nachstehend angegebenen Prüfungen sind gesondert an demselben Aufbau oder — auf Antrag des Herstellers — an zwei verschiedenen Aufbauten wie folgt vorzunehmen:

- 6.2.2.1. the two floor anchorages shall be tested as prescribed in paragraph 6.2.1.;
- 6.2.2.2. a test load of 1350 daN (1376 kp, 3034 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the side anchorage and to the inboard floor anchorage of the same belt. At the same time a tractive force of 1350 daN (1376 kp, 3034 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the two floor anchorages. The test load shall be applied in the direction prescribed in paragraph 6.2.1.2. and its duration shall be as prescribed in paragraph 6.2.1.3.;
- 6.2.2.3. if the side anchorage is placed as indicated in paragraph 5.4.2.3.2., the strap attached to it shall be supported by the back of the seat when the test load is applied. During the test prescribed in paragraph 6.2.2.2. above, the back of the seat shall be inspected to verify that it has not, at the point supporting the test load, sagged by more than 450 mm in relation to the H point.
- 6.2.3. Additional test for side anchorage and inboard floor anchorage
- 6.2.3.1. If the vehicle manufacturer does not supply safety belts with the vehicle for certain seats, or if he fits certain seats with a diagonal belt, the following additional test shall be performed on the anchorages for such seats:
- 6.2.3.1.1. a test load of 2250 daN (2294 kp, 5057 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the side anchorage and the inboard floor anchorage of the same belt.
- The test load shall be applied in the direction prescribed in paragraph 6.2.1.2. and its duration shall be as prescribed in paragraph 6.2.1.3.
- 6.2.4. Additional test for anchorages for special types of safety belts
- 6.2.2.1. L'essai des deux ancrages au plancher doit être effectué conformément aux dispositions du paragraphe 6.2.1.
- 6.2.2.2. Une charge d'essai de 1350 daN (1376 kgf, 3034 livres) $\pm$ 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) relié à l'ancrage latéral et à l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture. Simultanément, une force de traction de 1350 daN (1376 kgf, 3034 livres) $\pm$ 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) relié aux deux ancrages au plancher. La charge d'essai doit être appliquée dans la direction prescrite au paragraphe 6.2.1.2. et sa durée doit être celle indiquée au paragraphe 6.2.1.3.
- 6.2.2.3. Si l'ancrage latéral est placé comme indiqué au paragraphe 5.4.2.3.2., la sangle fixée à l'ancrage latéral devra être soutenue par le dossier du siège lors de l'application de la charge d'essai. On vérifiera au cours de l'essai prévu au paragraphe 6.2.2.2. ci-dessus, que le dossier du siège ne s'est pas affaissé au point supportant la charge d'essai au-dessous d'une distance de 450 mm par rapport au point H.
- 6.2.3. Essai additionnel de l'ancrage latéral et de l'ancrage au plancher intérieur
- 6.2.3.1. Si le constructeur du véhicule ne fournit pas avec le véhicule des ceintures de sécurité pour certaines places assises, ou s'il équipe certaines places assises d'une ceinture diagonale, l'essai additionnel suivant sera effectué sur les ancrages intéressés de telles places:
- 6.2.3.1.1. Une charge d'essai de 2250 daN (2294 kgf, 5057 livres) $\pm$ 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) relié à l'ancrage latéral et à l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture.
- La charge d'essai sera appliquée dans la direction prescrite au paragraphe 6.2.1.2. et sa durée doit être celle indiquée au paragraphe 6.2.1.3.
- 6.2.4. Essai additionnel des ancrages pour types spéciaux de ceintures de sécurité
- 6.2.2.1. Die Prüfung der zwei Bodenverankerungen ist nach den Vorschriften des Absatzes 6.2.1 vorzunehmen.
- 6.2.2.2. Die Prüfkraft von 1350 daN (1376 kg, 3034 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kg, 44 lb) muß auf eine Zugvorrichtung (siehe Anhang 5 Abb. 2) wirken, die mit der Seitenverankerung und der inneren Bodenverankerung desselben Gurt verbunden ist. Gleichzeitig muß eine Zugkraft von 1350 daN (1376 kg, 3034 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kg, 44 lb) auf eine Zugvorrichtung (siehe Anhang 5 Abb. 1) wirken, die mit den beiden Bodenverankerungen verbunden ist. Die Prüfkraft muß in der in Absatz 6.2.1.2 vorgeschriebenen Richtung und während der in Absatz 6.2.1.3 angegebenen Zeitspanne wirken.
- 6.2.2.3. Wenn die Seitenverankerung nach Absatz 5.4.2.3.2 angeordnet ist, muß der an der Seitenverankerung befestigte Gurt beim Aufbringen der Prüfkraft durch die Rückenlehne abgestützt sein. Im Verlauf der im Absatz 6.2.2.2 angegebenen Prüfung ist zu prüfen, ob sich die Rückenlehne an der Stelle, auf die die Prüflast einwirkt, auf nicht mehr als 450 mm dem H-Punkt genähert hat.
- 6.2.3. Zusätzliche Prüfung der Seitenverankerung und der inneren Bodenverankerung
- 6.2.3.1. Liefert der Hersteller des Fahrzeugs mit diesem für bestimmte Sitzplätze keine Sicherheitsgurte oder rüstet er bestimmte Sitzplätze mit einem Diagonalgurt aus, ist an den Verankerungen solcher Sitze die unten angegebene zusätzliche Prüfung durchzuführen.
- 6.2.3.1.1. Eine Prüfkraft von 2250 daN (2294 kg, 5057 lb) $\pm$ 19,6 daN (20 kg, 44 lb) muß auf eine Zugvorrichtung (siehe Anhang 5 Abb. 2) einwirken, die mit der Seitenverankerung und der inneren Bodenverankerung desselben Gurt verbunden ist.
- Die Prüfkraft muß in der in Absatz 6.2.1.2 vorgeschriebenen Richtung und während der in Absatz 6.2.1.3 angegebenen Zeitspanne wirken.
- 6.2.4. Zusätzliche Prüfung der Verankerungen für besondere Arten von Sicherheitsgurten

- | | | |
|---|--|---|
| <p>6.2.4.1. If the vehicle manufacturer provides the vehicle with safety belts having straps which are not directly attached to anchorages without intervening sheaves, etc., or which require anchorages supplementary to those mentioned in paragraph 5.3. above, the following additional test or tests shall be carried out:</p> | <p>6.2.4.1. Si le constructeur du véhicule fournit le véhicule avec des ceintures de sécurité dont les sangles ne sont pas reliées directement aux ancrages sans intervention de poulies, etc., ou qui nécessitent des ancrages supplémentaires à ceux mentionnés au paragraphe 5.3. ci-dessus, le ou les essais additionnels suivants seront effectués:</p> | <p>6.2.4.1. Liefert der Hersteller des Fahrzeuges dieses mit Sicherheitsgurten, deren Gurtbänder nur durch Rollen mit den Verankerungen verbunden sind oder die zusätzliche Verankerungen zu den im Absatz 5.3 genannten aufweisen, ist (sind) die nachstehende(n) zusätzlich(en) Prüfung(en) vorzunehmen.</p> |
| <p>6.2.4.1.1. the safety belt, or an arrangement of wires, sheaves, etc., representing the equipment of the safety belt, shall be attached to the anchorages in the vehicle and the anchorages shall be subjected to the tests prescribed in paragraphs 6.2.1., 6.2.2. or 6.2.3., as appropriate.</p> | <p>6.2.4.1.1. La ceinture de sécurité ou un aménagement de câbles, poulies, etc. représentatif de l'équipement de la ceinture de sécurité sera relié aux ancrages dans le véhicule et ceux-ci seront soumis aux essais conformément aux paragraphes 6.2.1., 6.2.2. ou 6.2.3., suivant le cas.</p> | <p>6.2.4.1.1. Der Sicherheitsgurt oder eine Anordnung von Seilen, Rollen und dergleichen, die der Ausrüstung des Sicherheitsgurtes entsprechen, muß mit den Verankerungen im Fahrzeug verbunden und diese müssen den in den Absätzen 6.2.1, 6.2.2 oder 6.2.3 vorgesehenen Prüfungen unterworfen werden.</p> |
| <p>6.2.5. Inspection after testing</p> <p>Any damage to the anchorages, structure (body shell) or seat after testing shall be noted.</p> | <p>6.2.5. Vérifications après les essais</p> <p>On relèvera toute détérioration des ancrages, de la structure et du siège après les essais.</p> | <p>6.2.5. Beurteilung nach den Prüfungen</p> <p>Nach den Prüfungen muß jede Beschädigung der Verankerungen, des Aufbaus und des Sitzes festgestellt werden.</p> |
| <p>6.2.6. Securing of the vehicle</p> | <p>6.2.6. Fixation du véhicule</p> | <p>6.2.6. Befestigung des Fahrzeugs</p> |
| <p>6.2.6.1. The method used to secure the vehicle during the test shall not be such as to strengthen the anchorages or the anchorage areas or to lessen the normal deformation of the structure.</p> | <p>6.2.6.1. La méthode utilisée pour fixer le véhicule pendant l'essai ne doit pas avoir pour conséquence de renforcer les ancrages ou les zones d'ancrage, ou d'atténuer la déformation normale de la structure.</p> | <p>6.2.6.1. Die Art der Befestigung des Fahrzeugs während der Prüfung darf nicht dazu führen, daß die Verankerungen oder die Verankerungsbereiche verstärkt werden oder die normale Verformung des Aufbaus abgeschwächt wird.</p> |
| <p>6.2.6.2. A securing device shall be regarded as satisfactory if it produces no effect on an area extending over the whole width of the structure and if the vehicle or the structure is blocked or fixed in front at a distance of not less than 500 mm from the anchorage to be tested and is held or fixed at the rear not less than 300 mm from that anchorage.</p> | <p>6.2.6.2. Un dispositif de fixation est considéré comme satisfaisant lorsqu'il n'exerce aucune action sur une zone s'étendant sur toute la largeur de la structure et si le véhicule ou la structure est bloqué ou fixé à l'avant à une distance d'au moins 500 mm de l'ancrage à essayer, et maintenu ou fixé à l'arrière à 300 mm au moins de cet ancrage.</p> | <p>6.2.6.2. Eine Befestigungsvorrichtung gilt als ausreichend, wenn sie keinerlei Einwirkung auf einen Bereich ausübt, der sich über die gesamte Breite des Aufbaus erstreckt und das Fahrzeug oder der Aufbau in einer Entfernung von mindestens 500 mm vor der zu prüfenden Verankerung und in einer Entfernung von wenigstens 300 mm hinter dieser Verankerung festgehalten wurde.</p> |
| <p>6.2.6.3. It is recommended that the structure should rest on supports arranged approximately in line with the axes of the wheels or, if that is not possible, in line with the points of attachment of the suspension.</p> | <p>6.2.6.3. Il est recommandé de faire reposer la structure sur des supports disposés approximativement à l'aplomb des axes des roues, ou si cela n'est pas possible, à l'aplomb des points de fixation de la suspension.</p> | <p>6.2.6.3. Es wird empfohlen, den Aufbau vor den Achsen oder, wenn das nicht möglich ist, vor den Befestigungspunkten der Aufhängung aufzubocken.</p> |
| <p>6.2.6.4. If a test method other than that prescribed in paragraphs 6.2.1.—6.2.4.1.1. of this Regulation is used, evidence must be furnished that it is equivalent.</p> | <p>6.2.6.4. Si une méthode d'essai autre que celle prescrite aux paragraphes 6.2.1. à 6.2.4.1.1. du présent Règlement est utilisée, son équivalence devra être démontrée.</p> | <p>6.2.6.4. Wird ein anderes Prüfverfahren als das nach den Absätzen 6.2.1 bis 6.2.4.1.1 dieser Regelung angewendet, ist dessen Gleichwertigkeit nachzuweisen.</p> |

7.	Modifications of the vehicle type	7.	Modifications du Type de véhicule	7.	Änderungen des Fahrzeugtyps
7.1.	Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:	7.1.	Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors:	7.1.	Jede Änderung des Fahrzeugtyps ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Die Behörde kann dann
7.1.1.	consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or	7.1.1.	soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,	7.1.1.	entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht und daß dieses Fahrzeug auf jeden Fall den Vorschriften entspricht,
7.1.2.	require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.	7.1.2.	soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.	7.1.2.	oder ein neues Gutachten von dem technischen Dienst (Prüfstelle), der die Prüfungen durchführt, verlangen.
7.2.	Notice of confirmation of approval or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.	7.2.	La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.	7.2.	Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, unter Angabe der Änderungen nach dem in Absatz 4.3 angegebenen Verfahren mitzuteilen.
8.	Conformity of production	8.	Conformité de la Production	8.	Übereinstimmung der Herstellung
8.1.	Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved with regard to details affecting the characteristics of the anchorages.	8.1.	Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué quant aux détails ayant une influence sur les caractéristiques des ancrages.	8.1.	Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp hinsichtlich der Einzelheiten entsprechen, die einen Einfluß auf die Verankerungen haben können.
8.2.	In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks.	8.2.	Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.	8.2.	Zur Nachprüfung der nach Absatz 8.1 geforderten Übereinstimmung sind an einer ausreichend großen Zahl von Fahrzeugen aus der Serie, die das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung tragen, stichprobenmäßige Prüfungen durchzuführen.
8.3.	As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary, the vehicles shall be subjected to some of the tests described in paragraph 6. above, selected by the technical service conducting approval tests.	8.3.	En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles; toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis à certains essais décrits au paragraphe 6. ci-dessus, choisis par le service technique chargé des essais d'homologation.	8.3.	Im allgemeinen sind diese Prüfungen auf Nachmessungen zu beschränken; erforderlichenfalls können die Fahrzeuge bestimmten der in vorstehendem Absatz 6 genannten Prüfungen unterzogen werden, die von dem technischen Dienst (Prüfstelle), der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt, ausgewählt werden.
9.	Penalties for non-conformity of production	9.	Sanctions pour non-conformité de la production	9.	Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
9.1.	The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in para-	9.1.	L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe	9.1.	Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach Absatz 8.1

graph 8.1. above is not complied with or if its anchorages fail to pass the checks prescribed in paragraph 8. above.

- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. Operating instructions

- 10.1. The national authorities may require the manufacturers of vehicles registered by them to state clearly in the instructions for operating the vehicle

- 10.1.1. where the anchorages are; and

- 10.1.2. for what types of belts the anchorages are intended (see annex 1, paragraph 5).

11. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments

The parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

8.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si ses ancrages ne subissent pas avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8 ci-dessus.

- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. Mode d'emploi

- 10.1. Les autorités nationales peuvent imposer aux constructeurs des automobiles qu'elles immatriculent d'indiquer d'une façon claire dans le mode d'emploi de véhicule

- 10.1.1. l'emplacement des ancrages,

- 10.1.2. les types de ceintures pour lesquels les ancrages sont prévus (voir annexe 1, paragraphe 5).

11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

nicht eingehalten sind oder wenn die Verankerungen der Nachprüfung nach Absatz 8 nicht standhalten.

- 9.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

10. Betriebsanleitung

- 10.1. Die nationalen Behörden können den Herstellern der von ihnen zugelassenen Kraftfahrzeuge vorschreiben, daß sie in der Betriebsanleitung für das Fahrzeug deutlich angeben:

- 10.1.1. die Anordnung der Verankerungen,

- 10.1.2. die Arten der Gurte, für die die Verankerungen vorgesehen sind (siehe Anhang 1 Nummer 5).

11. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfung für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

[Maximum format: A 4 (210 × 297 mm)]



Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to safety-belt anchorages, pursuant to Regulation No. 14

Name of
administration

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Type of vehicle
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Designation of the type of belt authorized for fitting to the anchorages with which the vehicle is equipped, and, where appropriate, designation of the type or types of belt with which the vehicle is equipped by the manufacturer.

Seat	Types of belt permissible *)	Where belts supplied by vehicle manufacturer: type of belt *)
Front		
Right-hand seat		
Middle seat		
Left-hand seat		
Rear		
Right-hand seat		
Middle seat		
Left-hand seat		

Remarks:

.....

6. Vehicle submitted for approval on

7. Technical service conducting approval tests

8. Date of report issued by that service

9. Number of report issued by that service

10. Approval granted/refused **)

11. Position of approval mark on vehicle

12. Place

13. Date

14. Signature

15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

... drawings, diagrams and plans of the anchorages and of the vehicle structure (body shell);

... photographs of the anchorages and of the vehicle structure (body shell).

*) Insert the following letter or letters:

"A" for a three-point belt

"B" for a lap belt

"C" for a harness belt

"D" for a diagonal belt

"S" for special-type belts; in this case state the nature of the types under "Remarks"

"Ar", "Br", "Cr", "Dr" or "Sr" for a retractable belt

"Ae", "Be", "Ce", "De" or "Se" for a belt with an energy absorption device

"Are", "Bre", "Cre" or "Sre" for a belt fitted with a winder and an energy absorption device on at least one anchorage.

**) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 {210 × 297 mm})



Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, en application du Règlement n° 14

Indication
de l'administration

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Désignation du type de ceinture qu'il est autorisé de fixer aux ancrages dont est équipé le véhicule et, le cas échéant, désignation du ou des types de ceinture dont est équipé celui-ci par le constructeur:

Place	Types de ceinture admissibles*)	Lorsquelles sont fournies par le constructeur du véhicule: type de ceinture *)
Avant		
Siège droit:		
Siège central:		
Siège gauche:		
Arrière		
Siège droit:		
Siège central:		
Siège gauche:		

Observations:

6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée**)
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:

dessins, schémas et plans des ancrages et de la structure du véhicule;

photographies des ancrages et de la structure du véhicule.

*) Inscrire la ou les lettres suivantes:

A lorsqu'il s'agit d'une ceinture trois points,

B lorsqu'il s'agit d'une ceinture sous-abdominale,

C lorsqu'il s'agit d'une ceinture harnais,

D lorsqu'il s'agit d'une ceinture diagonale,

S lorsqu'il s'agit de types spéciaux de ceintures; dans ce cas, préciser la nature de ces types sous « Observations »,

Ar, Br, Cr, Dr ou Sr, lorsqu'il s'agit d'une ceinture rétractable,

Ae, Be, Ce, De ou Se, lorsqu'il s'agit d'une ceinture avec dispositif d'absorption d'énergie,

Are, Bre, Cre ou Sre, lorsqu'il s'agit d'une ceinture munie d'un enrouleur et d'un dispositif d'absorption d'énergie sur au moins un ancrage.

**) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte in Personenkraftwagen nach der Regelung Nr. 14

Bezeichnung
der Behörde

Nummer der Genehmigung

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Kraftfahrzeugs

2. Typ des Fahrzeugs

3. Name und Anschrift des Herstellers

4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers

5. Bezeichnung der Arten der Gurte, die an den Verankerungen, mit denen das Fahrzeug ausgerüstet ist, angebracht werden dürfen; Bezeichnung der Arten der Gurte, mit denen das Fahrzeug vom Hersteller ausgerüstet wurde:

Platz	Zulässige Gurtarten *)	Arten der vom Hersteller mitgelieferten Gurte *)
Vorne		
Rechter Sitz:		
Mittelsitz:		
Linker Sitz:		
Hinten		
Rechter Sitz:		
Mittelsitz:		
Linker Sitz:		

Bemerkungen:

6. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am

7. Prüfstelle

8. Datum des Gutachtens der Prüfstelle

9. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle

10. Die Genehmigung wird erteilt/versagt **)

11. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug

12. Ort

13. Datum

14. Unterschrift

15. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen, beigefügt:

..... Zeichnungen, Meßblätter und Pläne der Verankerungen und des Fahrzeugaufbaus;

..... Fotografien der Verankerungen und des Fahrzeugaufbaus

*) Folgende Buchstaben sind einzusetzen:

A, wenn es sich um einen Dreipunktgurt handelt,

B, wenn es sich um einen Beckengurt handelt,

C, wenn es sich um einen Schulterdoppelgurt mit Beckengurt (H-Gurt) handelt,

D, wenn es sich um einen Diagonalgurt handelt,

S, wenn es sich um besondere Gurtarten handelt, in diesem Fall ist die Art dieser Gurte unter „Bemerkungen“ zu erläutern,

Ar, Br, Cr, Dr oder Sr, wenn es sich um einen Gurt mit Aufrollvorrichtung handelt,

Ae, Be, Ce, De oder Se, wenn es sich um einen Gurt mit einer Energieaufnahmeverrichtung handelt,

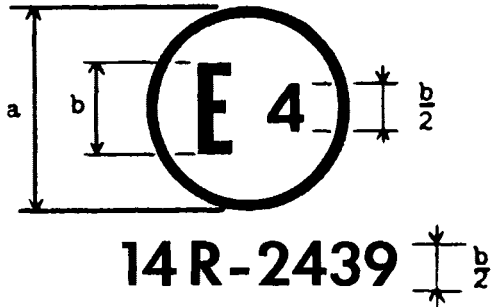
Are, Bre, Cre oder Sre, wenn es sich um einen Gurt mit Aufrollvorrichtung und einer Energieaufnahmeverrichtung an wenigstens einer Verankerung handelt.

**) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2
Arrangement
of the Approval Mark

Annexe 2
Schema
de la marque d'homologation

Anhang 2
Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

	a	b
Mindestmaße	12	5,6

(Millimeter)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 14, the vehicle type concerned has, with regard to its safety-belt anchorages, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 14, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne ses ancrages de ceintures de sécurité, aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

Das gezeigte an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp nach der Regelung Nr. 14 in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 hinsichtlich seiner Verankerungen der Sicherheitsgurte genehmigt wurde.

Annex 3
Siting of Anchorages

Annexe 3
Emplacement des ancrages

Anhang 3
Anordnung der Verankerungen

Points H, H₁, B, B₁, B₂ and C; Angle
Points H, H₁, B, B₁, B₂ et C, angle α
Punkte H, H₁, B, B₁, B₂ und C; Winkel α

Area recommended for mounting of side anchorage

Zone recommandée, pour l'ancrage latéral

Empfohlener Bereich für die Seitenverankerung

20°

Permitted area

Zone autorisée

Zulässiger Bereich

450 mm

Horizontal plane
Plan horizontal
Horizontale Ebene

Side anchorage
Ancrage latéral
Seitenverankerung

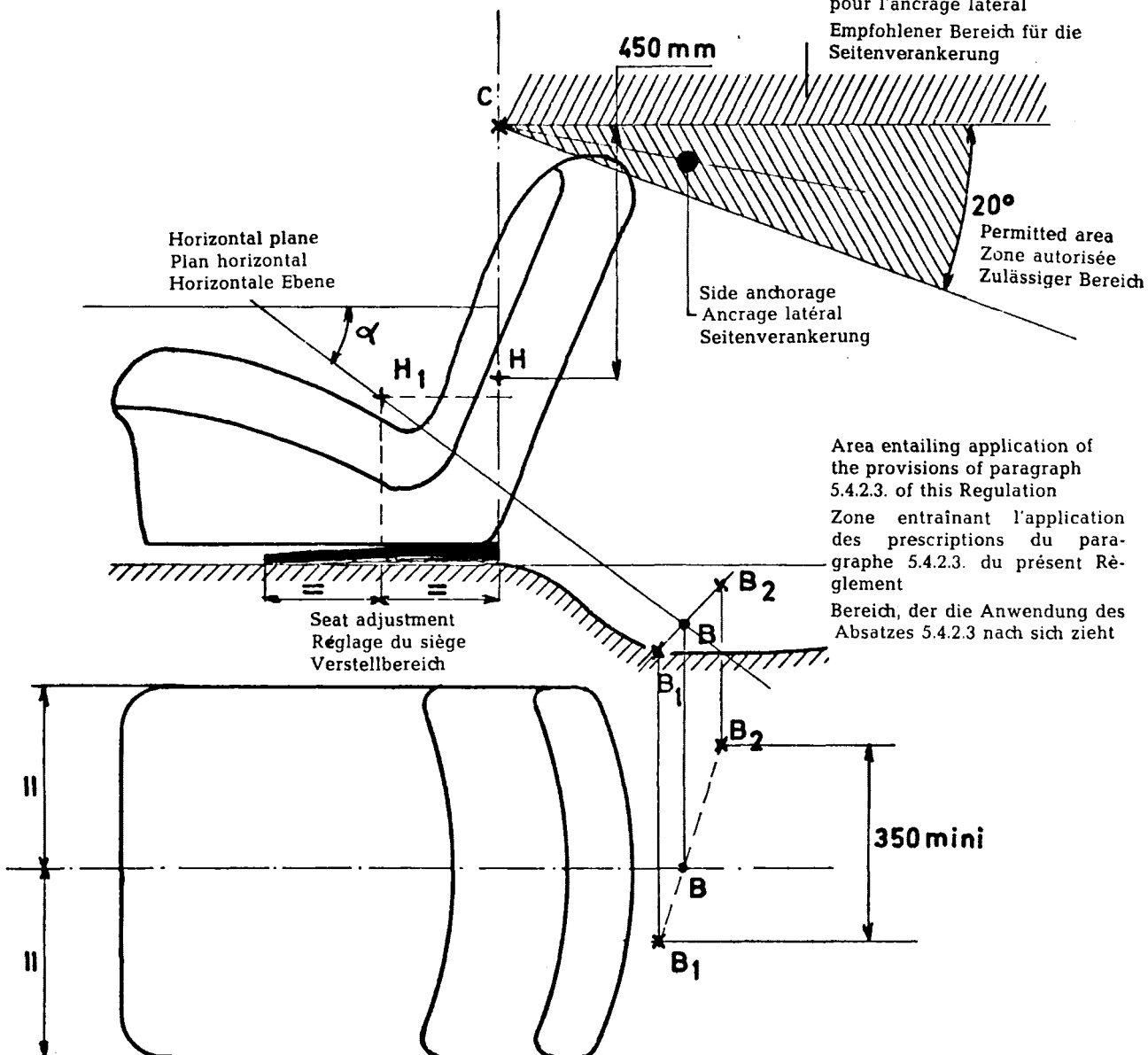
Area entailing application of the provisions of paragraph 5.4.2.3. of this Regulation

Zone entraînant l'application des prescriptions du paragraphe 5.4.2.3. du présent Règlement

Bereich, der die Anwendung des Absatzes 5.4.2.3 nach sich zieht

Seat adjustment
Réglage du siège
Verstellbereich

350 mini



Annex 4
Test Procedure for Determining the H Point

Annexe 4
Procédure d'essai pour la détermination du point H

Anhang 4
Verfahren zur Bestimmung des H-Punktes

1.	Definition	1.	Définition	1.	Begriffsbestimmung
	The "H" point, which indicates the position in the passenger compartment of a seated occupant is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body represented by a manikin.		Le point «H» caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain, représenté par un mannequin.		Der H-Punkt, der (im Fahrzeuginnenraum) die Stellung einer sitzenden Person bezeichnet, ist der Punkt in einer vertikalen Längsebene, durch den die theoretische Drehachse zwischen dem Bein und dem Rumpf eines durch eine Normpuppe dargestellten menschlichen Körpers verläuft.
2.	Determination of H points	2.	Détermination des points H	2.	Bestimmung der H-Punkte
2.1.	An H point shall be determined for each seat provided by the vehicle manufacturer. If the seats in the same group of seats can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point shall be determined for each group of seats, the manikin being placed in a seat regarded as typical of the group. That seat shall be:	2.1.	Il sera déterminé un point H pour chaque siège prévu par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'un même groupe de sièges peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par groupes de sièges, en plaçant le mannequin à une place considérée comme représentative du groupe de sièges. Cette place sera:	2.1.	Ein H-Punkt ist für jeden vom Hersteller vorgesehenen Sitz zu bestimmen. Wenn die Sitze in derselben Reihe als ähnlich angesehen werden können (Sitzbänke, übereinstimmende Sitze usw.), ist nur ein H-Punkt für jede Sitzreihe zu bestimmen, wobei die Normpuppe auf einen Platz zu bringen ist, der als typisch für die Reihe anzusehen ist. Dieser Platz ist
2.1.1.	for the front group, the driver's seat;	2.1.1.	pour le groupe avant, la place du conducteur,	2.1.1.	der Führersitz für die vordere Reihe,
2.1.2.	for the rear group or groups, an outside seat.	2.1.2.	pour le ou les groupes arrière, une place extérieure.	2.1.2.	ein äußerer Sitz für die hinteren Reihen.
2.2.	For each determination of an H point the seat concerned shall be placed in the rearmost normal position for driving or use provided by the manufacturer, the back, if inclinable, being set in a position close to the vertical.	2.2.	Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier étant placé dans une position voisine de la verticale s'il est inclinable.	2.2.	Für die Bestimmung des H-Punktes ist der betreffende Sitz stets in die hinterste vom Hersteller vorgesehene Stellung zu bringen, wobei die Rückenlehne, falls sie verstellbar ist, in eine annähernd vertikale Stellung zu bringen ist.
3.	Description of the manikin	3.	Caractéristiques du mannequin	3.	Beschreibung der Normpuppe
3.1.	A three-dimensional manikin with the weight and contour of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in the appendix, pages 1 and 2.	3.1.	Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les appendices, pages 1 et 2.	3.1.	Es ist eine dreidimensionale Normpuppe zu benutzen, deren Gewicht und Form einer männlichen erwachsenen Person von mittlerer Größe entspricht. Die Normpuppe ist in der Anlage dargestellt.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>3.2. The manikin shall comprise:</p> <p>3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, hinged along an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is its H point;</p> <p>3.2.2. two components simulating the legs and hinged in relation to the component simulating the seat;</p> <p>3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by hinges simulating the ankles.</p> <p>3.2.4. In addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.</p> <p>3.3. Weights each representing the weight of one of the components of the body shall be placed at appropriate points constituting the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 74.4 daN (75.8 kp, 167 lb). Details of the various weights are given in the table at the bottom of page 2 of the appendix to this annex.</p> | <p>3.2. Ce mannequin comporte:</p> <p>3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;</p> <p>3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;</p> <p>3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;</p> <p>3.2.4. en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.</p> <p>3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 74,4 daN (75,8 kgf, 167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau du bas de la page 2 de l'appendice à la présente annexe.</p> | <p>3.2. Die Normpuppe besteht aus</p> <p>3.2.1. zwei Teilen, von denen der eine den Rücken und der andere die Sitzfläche des Körpers darstellt, die durch eine Achse gelenkig miteinander verbunden sind, die die Drehachse zwischen Rumpf und Schenkel bildet. Die Projektion dieser Achsen auf die Flanke der Normpuppe ist ihr H-Punkt;</p> <p>3.2.2. zwei Teilen, die die Beine bilden und die mit den Teilen, die die Sitzfläche darstellen, gelenkig verbunden sind;</p> <p>3.2.3. zwei Teilen, die die Füße bilden und die mit den Beinen durch Gelenke verbunden sind, die die Knöchel darstellen;</p> <p>3.2.4. außerdem ist der Teil, der die Sitzfläche darstellt, mit einer Libelle für die Einstellung der Querneigung versehen.</p> <p>3.3. Die Belastungsgewichte, die dem Gewicht jedes Körperteiles entsprechen, sind an den Stellen, die die jeweiligen Schwerpunkte bilden, anzubringen, so daß das Gesamtgewicht der Normpuppe etwa 74,4 daN (75,8 kg, 167 lb) beträgt. Ausführliche Angaben über die Gewichte sind in der Tabelle der Anlage enthalten.</p> |
| <p>4. Setting up the manikin</p> <p>The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:</p> <p>4.1. The vehicle is levelled and the seats are adjusted as prescribed in paragraph 2.2.</p> <p>4.2. The seat to be tested is covered with a piece of fabric to facilitate correct setting-up of the manikin.</p> <p>4.3. The manikin is placed on the seat concerned.</p> <p>4.4. The feet of the manikin are placed as follows:</p> <p>4.4.1. in the driver's position the right foot is placed on the accelerator pedal in the position of rest and the left foot is so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;</p> <p>4.4.2. in the rear seats the feet are arranged so as to be so far as possible in contact with the</p> | <p>4. Mise en place du mannequin</p> <p>La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante:</p> <p>4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2.</p> <p>4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.</p> <p>4.3. Asseoir le mannequin sur le siège considéré.</p> <p>4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante:</p> <p>4.4.1. pour la position du conducteur, placer le pied droit sur l'accélérateur en position de repos, le pied gauche étant disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale.</p> <p>4.4.2. pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du pos-</p> | <p>4. Aufsetzen der Normpuppe</p> <p>Die dreidimensionale Normpuppe wird in der folgenden Weise aufgesetzt:</p> <p>4.1. Das Fahrzeug ist horizontal auszurichten, die Sitze sind nach Absatz 2.2. einzustellen.</p> <p>4.2. Die zu prüfenden Sitze sind mit einem Stück Stoff zu bedecken, um das richtige Aufsetzen der Normpuppe zu erleichtern.</p> <p>4.3. Die Normpuppe ist auf den betreffenden Sitz zu setzen.</p> <p>4.4. Die Füße der Normpuppe sind in der folgenden Weise anzuordnen:</p> <p>4.4.1. Handelt es sich um den Platz des Führers, so ist der rechte Fuß auf das Fahrpedal in Ruhestellung zu setzen und der linke Fuß so anzuordnen, daß die Libelle für die Einstellung der Querneigung (der Sitzfläche) wieder waagrecht ist.</p> <p>4.4.2. Handelt es sich um die hinteren Sitze, so müssen die Füße, soweit möglich, die Vordersitze</p> |

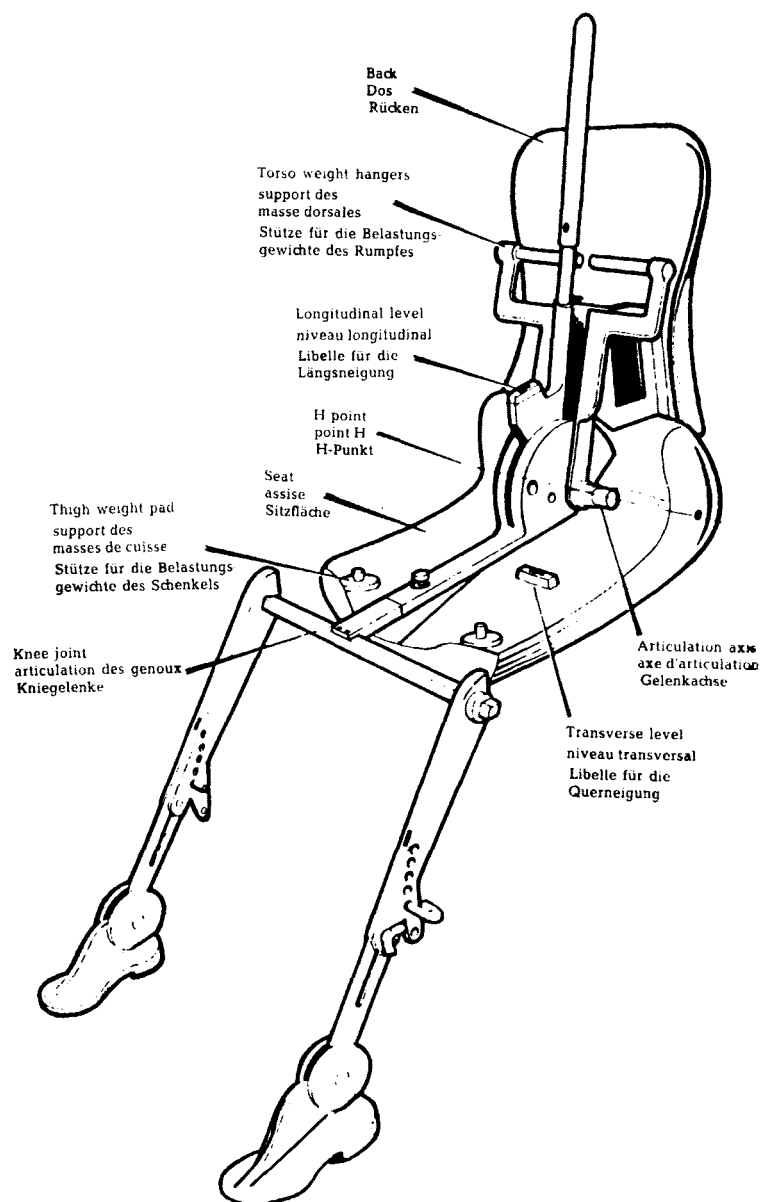
- front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
- 4.4.3. if the H point is being determined at a middle seat, the feet are placed one on each side of the tunnel.
- 4.5. The weights are placed on the thighs, the transverse level of the manikin's seat is restored to the horizontal, and the weights are placed on the component simulating the seat.
- 4.6. The manikin is moved away from the seat back by using the hinged knee bar and the back of the manikin is tilted forwards. The manikin is repositioned on the seat of the vehicle by sliding the seat of the manikin rearwards until resistance is encountered, and the back of the manikin is then replaced against the seat back.
- 4.7. A load of about 10 daN (10.2 kp, 22.5 lb) is applied horizontally to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in the appendix (page 2).
- 4.8. The weights on the right and left sides and then the torso weights are placed in position, the transverse level of the manikin being kept horizontal.
- 4.9. The manikin's transverse level being kept horizontal, the manikin's back is tilted forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back.
- 4.10. The manikin's back is gently moved rearwards again so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin should be horizontal. If it is not, repeat the process described above.
- sible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
- 4.4.3. si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.
- 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 daN (10,2 kgf, 22,5 livres) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur l'appendice (page 2).
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche et puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.
- 4.10. Ramener délicatement en arrière le dos de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.
- berühren. Wenn die Füße dann auf verschiedenen hohen Teilen des Bodens stehen, so dient der Fuß, der den Vordersitz zuerst berührt, als Bezugspunkt und der andere Fuß ist so anzuordnen, daß die Libelle für die Einstellung der Querneigung (der Sitzfläche) wieder waagrecht ist.
- 4.4.3. Wird der H-Punkt für einen mittleren Sitz bestimmt, ist je ein Fuß rechts und links vom Tunnel anzuordnen.
- 4.5. Nach dem Aufbringen der Belastungsgewichte auf die Schenkel ist die Libelle für die Einstellung der Querneigung der Sitzfläche waagrecht zu stellen, sodann sind die Belastungsgewichte auf den Teil aufzubringen, der die Sitzfläche darstellt.
- 4.6. Die Normpuppe ist mittels der Achse der Kniegelenke von der Rückenlehne zu entfernen, der Rücken ist vorwärts zu neigen. Die Normpuppe ist wieder in ihre Stellung auf dem Sitz zu bringen, indem man ihre Sitzfläche so weit nach hinten verschiebt, bis sie auf Widerstand stößt; sodann ist der Rücken der Normpuppe wieder gegen die Rückenlehne zu kippen.
- 4.7. Eine Kraft von 10 daN (10,2 kg; 22,5 lb) ist zweimal in horizontaler Richtung auf die Puppe aufzubringen. Richtung und Angriffspunkt der Kraft sind durch einen schwarzen Pfeil in der Abbildung 2 dargestellt.
- 4.8. Nach dem Anbringen der Belastungsgewichte an der rechten und der linken Seite sind die Belastungsgewichte für den Rumpf anzubringen. Die Libelle für die Querneigung der Normpuppe muß waagrecht bleiben.
- 4.9. Während die Libelle für die Querneigung der Normpuppe waagrecht gehalten wird, ist der Rücken nach vorne zu neigen, bis die Belastungsgewichte des Rumpfes über dem H-Punkt liegen, um jegliche Reibung mit der Rückenlehne zu beseitigen.
- 4.10. Der Rücken der Normpuppe ist vorsichtig in seine ursprüngliche Stellung zurückzubringen, um das Aufsetzen zu vollenden. Die Libelle für die Querneigung der Normpuppe muß waagrecht sein. Ist dies nicht der Fall, muß das oben beschriebene Verfahren wiederholt werden.

- | 5. Results | 5. Résultats | 5. Ergebnisse |
|---|--|---|
| 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4, the H point of the seat concerned is the H point on the manikin. | 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4; le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin. | 5.1. Der H-Punkt eines Sitzes ist der an einer Normpuppe angegebene H-Punkt, wenn die Normpuppe gemäß Absatz 4 aufgesetzt worden ist. |
| 5.2. The Cartesian co-ordinates of the H point shall each be measured accurately to within 1 mm, as shall the co-ordinates of characteristic and well-defined points of the passenger compartment. The projections of these points on a longitudinal vertical plane shall then be plotted on a diagram. | 5.2. Les coordonnées cartésiennes du point H sont mesurées chacune avec une erreur ne dépassant pas 1 mm. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal sont reportées sur un schéma. | 5.2. Jede der kartesischen Koordinaten des H-Punktes ist auf mindestens 1 mm genau zu messen. Das gilt auch für die Koordinaten bestimmter Punkte des Fahrzeuginnenraums. Die Projektionen dieser Punkte auf eine senkrechte Längsebene sind auf ein Merkblatt zu übertragen. |

Annex 4 — Appendix
Components of the Three-Dimensional Manikin

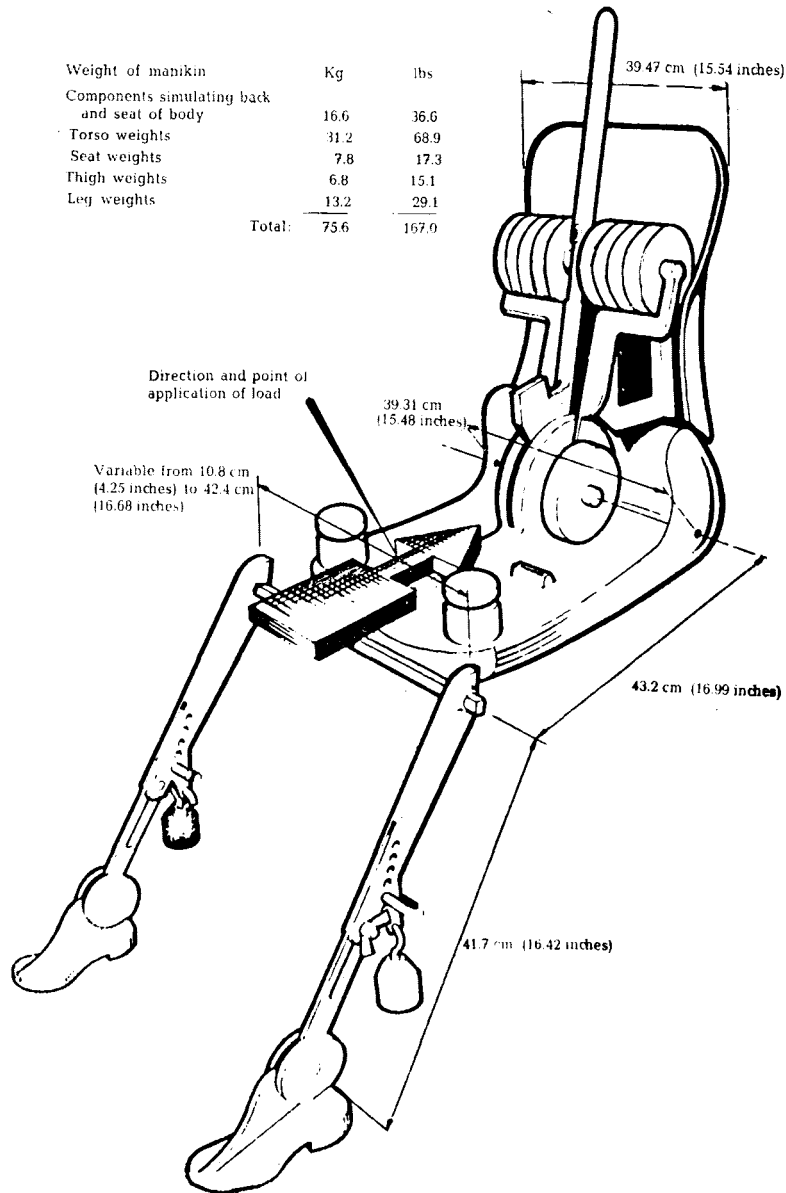
Annexe 4 — Appendice
Éléments composant le mannequin tridimensionnel

Anhang 4 — Anlage
Teile der dreidimensionalen Normpuppe

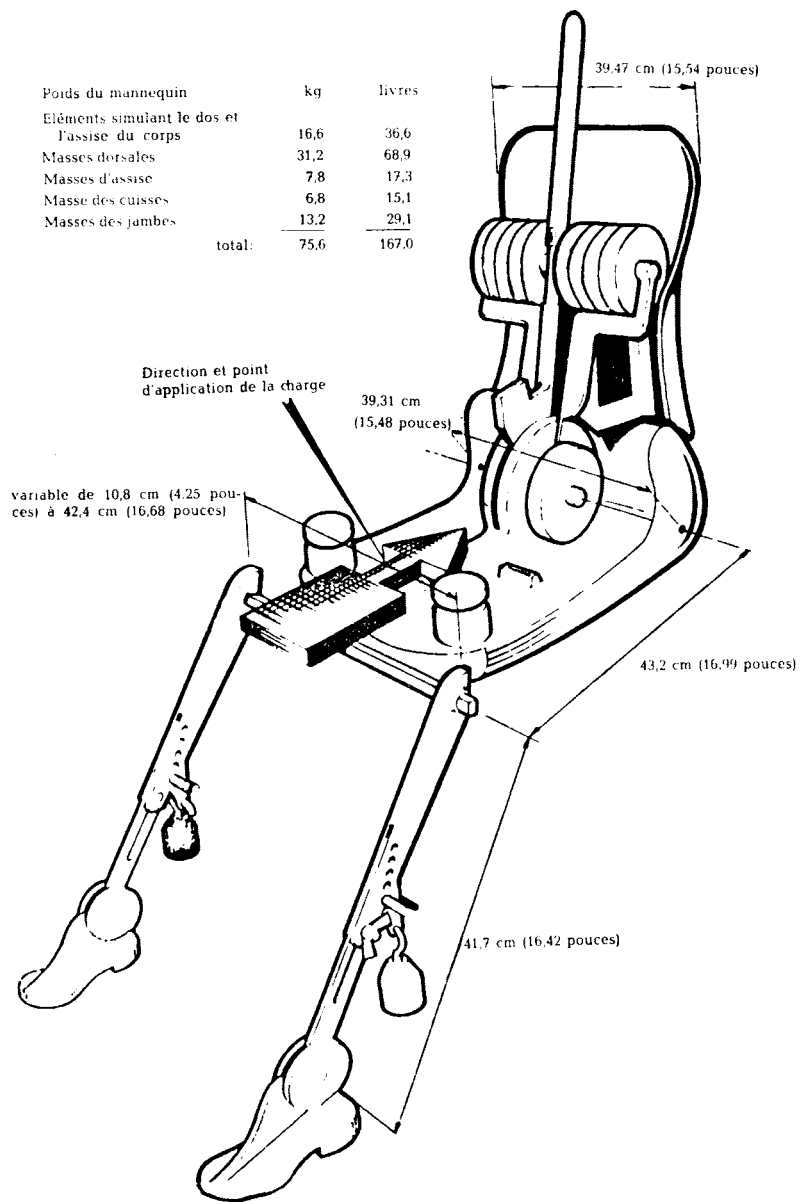


Dimensions and Weight of Manikin

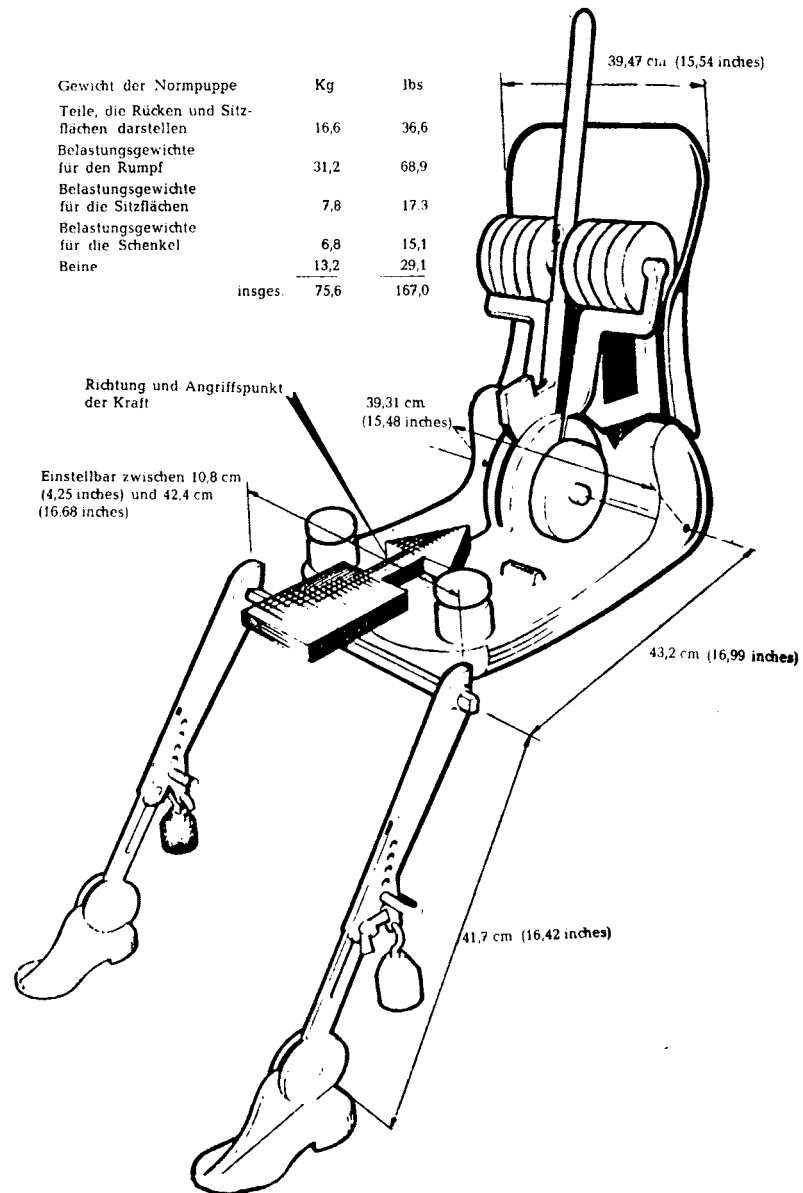
Weight of manikin	Kg	lbs
Components simulating back and seat of body	16.6	36.6
Torso weights	31.2	68.9
Seat weights	7.8	17.3
Thigh weights	6.8	15.1
Leg weights	13.2	29.1
Total:	75.6	167.0



Dimensions et poids du mannequin



Maße und Gewicht der Normpuppe



Annex 5
Traction Device

Annexe 5
Dispositif de traction

Anhang 5
Zugvorrichtung

Fig. 1

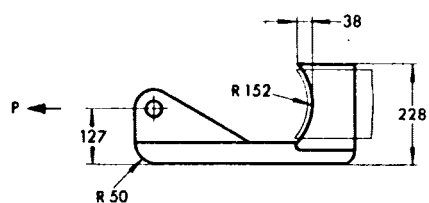
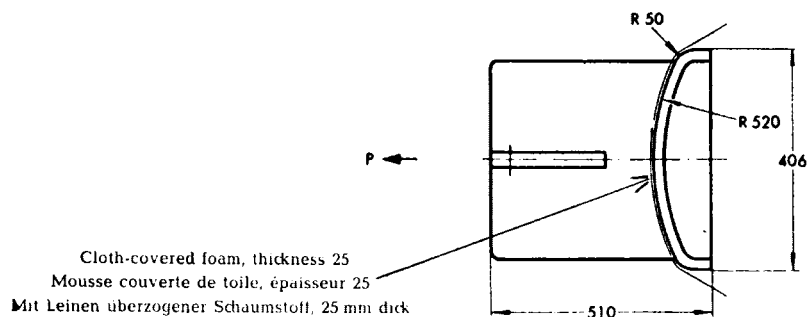
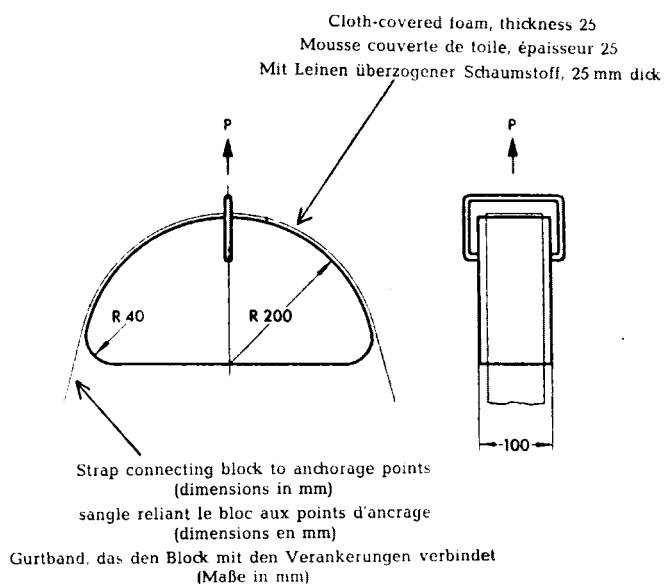


Fig. 2



Regelung Nr. 17
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge
hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung

Regulation No. 17
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Vehicles
With Regard to the Strength of the Seats and of their Anchorages

Règlement n° 17
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la résistance
des sièges et de leur ancrage

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
5. General specifications	5. Spécifications générales	5. Allgemeine Vorschriften
6. Tests	6. Essais	6. Prüfungen
7. Inspection	7. Vérifications	7. Nachprüfungen
8. Modifications of vehicle type or of the vehicle's seats or their anchorage on the vehicle	8. Modifications du type de véhicule, des sièges ou de leur ancrage sur le véhicule	8. Änderung des Fahrzeugtyps, der Sitze oder ihrer Verankerung am Fahrzeug
9. Conformity of production	9. Conformité de la production	9. Übereinstimmung der Herstellung
10. Penalties for non-conformity of production	10. Sanctions pour non-conformité de la production	10. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
11. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments	11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	11. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden
Annexes	Annexes	Anhänge
Annex 1: Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of vehicle with regard to the strength of the seats and of their anchorages, pursuant to Regulation No. 17.	Annexe 1. Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement n° 17	Anhang 1: Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung nach der Regelung Nr. 17.
Annex 2: Arrangement of the approval mark.	Annexe 2. Schéma de la marque d'homologation	Anhang 2: Genehmigungszeichenmuster
Annex 3: Test procedure for determining the H point.	Annexe 3. Procédure d'essai pour la détermination du point H.	Anhang 3: Prüfverfahren zur Bestimmung des H-Punktes
1. Scope This Regulation applies to seats of private cars and to their attachment fittings, ad-	1. Domaine d'application Le présent Règlement s'applique aux sièges de voitures particulières, à leurs disposi-	1. Anwendungsbereich Diese Regelung gilt für Sitze von Personenkraftwagen und deren Befestigungseinrichtun-

	justment and mounting. It does not apply to seats with built-in seat belt anchorages, to folding ("tip-up") seats, or to side-facing or rearward-facing seats.		tifs de fixation et à leur réglage ainsi qu'à leur montage. Il ne s'applique pas aux sièges ayant des ancrages pour ceintures de sécurité incorporés, aux strapontins repliables ou aux sièges faisant face vers les côtés et vers l'arrière.		gen, ihre Verstellung und ihren Einbau. Sie gilt nicht für Sitze mit daran angebrachten Sicherheitsgurten, Klappsitze oder für Sitze, die quer zur Fahrtrichtung oder rückwärts gerichtet sind.
2.	Definitions	2.	Définitions	2.	Begriffsbestimmungen
	For the purposes of this Regulation,		Au sens du présent Règlement, on entend par,		Im Sinne dieser Regelung bedeuten:
2.1.	"Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and of their anchorages;	2.1.	« homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage,	2.1.	„Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung;
2.2.	"Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:	2.2.	« type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:	2.2.	„Fahrzeugtyp“ Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf
2.2.1.	the structure, shape, dimensions and materials of the seats;	2.2.1.	structures, formes, dimensions et matière des sièges,	2.2.1.	Gestaltung, Form, Abmessungen und Werkstoffe der Sitze;
2.2.2.	the types and dimensions of the seat-back adjustment and locking systems;	2.2.2.	types et dimensions des systèmes de réglage et de verrouillage du dossier,	2.2.2.	Bauarten und Abmessungen der Einstell- und Verriegelungseinrichtungen der Sitzlehnen;
2.2.3.	the type and dimensions of the seat anchorage and of the affected parts of the vehicle-body shell;	2.2.3.	types et dimensions de l'ancrage du siège et des parties intéressées de la structure du véhicule,	2.2.3.	Bauarten und Abmessungen der Verankerung des Sitzes einschließlich der zugehörigen Teile des Fahrzeugaufbaus;
2.3.	"Anchorage" means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle-body shell, including the affected parts of the vehicle-body shell;	2.3.	« ancrage », le système de fixation de l'ensemble du siège à la structure du véhicule y compris les parties intéressées de la structure du véhicule,	2.3.	„Verankerung“ das System für die Befestigung des gesamten Sitzes am Fahrzeugaufbau einschließlich der zugehörigen Teile des Fahrzeugbaus;
2.4.	"Adjustment system" means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant; this device may, in particular, permit of:	2.4.	« système de réglage », le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties pour une position assise de l'occupant adaptée à sa morphologie. Ce dispositif de réglage peut permettre notamment:	2.4.	„Einstelleinrichtung“ die Einrichtung, mit der der Sitz oder seine Teile in eine Stellung gebracht werden können, die der Körperform der Sitzenden angepaßt ist. Die Einstelleinrichtung kann insbesondere zulassen:
2.4.1.	longitudinal displacement;	2.4.1.	un déplacement longitudinal,	2.4.1.	eine Längsverstellung;
2.4.2.	vertical displacement;	2.4.2.	un déplacement en hauteur,	2.4.2.	eine Höhenverstellung;
2.4.3.	angular displacement;	2.4.3.	un déplacement angulaire,	2.4.3.	eine Winkelverstellung;
2.5.	"Displacement system" means a device enabling the seat or one of its parts to be displaced angularly or longitudinally, without a fixed intermediate position, to facilitate access by passengers;	2.5.	« système de déplacement » un dispositif permettant un déplacement angulaire ou longitudinal, sans position intermédiaire fixe, du siège ou d'une de ses parties, pour faciliter l'accès des passagers,	2.5.	„Verstelleinrichtung“ eine Einrichtung, die eine Winkelverstellung oder eine Längsverstellung ohne feste Zwischenstellung des Sitzes oder eines seiner Teile ermöglicht, um den Fahrzeugbenutzern den Zugang zu erleichtern;
2.6.	"Locking system" means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in the position of use;	2.6.	« système de verrouillage », un dispositif assurant le maintien en position d'utilisation du siège et de ses parties,	2.6.	„Verriegelungseinrichtung“ eine Einrichtung, die den Sitz oder einen seiner Teile in der Benützungstellung hält;
2.7.	"Folding (tip-up) seat" means a seat whose back can be folded forward onto the seat and	2.7.	« strapontin », un siège dont non seulement le dossier peut être replié en avant sur l'assise,	2.7.	„Klappsitz“ ein Sitz, bei dem die Rückenlehne auf die Sitzfläche und der die Sitzfläche

	whose seat can be pivoted forward in relation to the floor.		mais dont l'assise peut pivoter en avant par rapport au plancher.		tragende Teil nach vorne zum Fahrzeugboden geklappt werden kann.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3.	Antrag
3.1.	The application for approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and of their anchorages shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage sera présentée par le constructeur ou son représentant dûment accrédité.	3.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:	3.2.	Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:	3.2.	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:
3.2.1.	a detailed description of the vehicle type with regard to the design of the seats, of their anchorage, and of their adjustment and locking systems;	3.2.1.	description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la construction des sièges, de leur ancrage et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage,	3.2.1.	eine genaue Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich der Bauart der Sitze, ihrer Verankerung und ihrer Einstell- und Verriegelungseinrichtung;
3.2.2.	drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seats, of their anchorage to the vehicle, and of their adjustment and locking systems.	3.2.2.	dessins des sièges, de leur ancrage sur le véhicule et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés.	3.2.2.	Zeichnungen der Sitze, ihrer Verankerung am Fahrzeug und ihrer Einstell- und Verriegelungseinrichtung in geeignetem Maßstab, die genügend Einzelheiten enthalten.
3.3.	There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:	3.3.	Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation:	3.3.	Dem technischen Dienst (Prüfstelle), der die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführt, ist zur Verfügung zu stellen:
3.3.1.	a vehicle which is representative of the vehicle type to be approved; and	3.3.1.	un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer,	3.3.1.	ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Typ entspricht, sowie
3.3.2.	an additional set of the seats with which the vehicle is equipped, with their anchorages.	3.3.2.	un jeu supplémentaire des sièges équipant le véhicule avec leur ancrage.	3.3.2.	einen zusätzlichen Satz Sitze, mit denen das Fahrzeug ausgerüstet ist, einschließlich ihrer Verankerung.
4.	Approval	4.	Homologation	4.	Genehmigung
4.1.	If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 to 7 below, approval of that vehicle type shall be granted.	4.1.	Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 à 7 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.	4.1.	Wenn der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Vorschriften der Absätze 5 bis 7 entspricht, ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.
4.2.	An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with other types of seats or with seats anchored differently to the vehicle, or to another vehicle type.	4.2.	Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'autres types de siège ou dont les sièges sont ancrés différemment sur le véhicule, ni à un autre type de véhicule.	4.2.	Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf dieselbe Nummer nicht mehr demselben Fahrzeugtyp mit anderen Sitztypen oder anderer Verankerung der Sitze am Fahrzeug oder einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.
4.3.	Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the	4.3.	L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du	4.3.	Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des An-

Regulation and of drawings of the seats and their anchorages, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.	présent Règlement, et de dessins des sièges et de leur ancrage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.	hangs 1 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen der Sitze und ihrer Verankerung in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.
4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:	4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:	4.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:
4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ¹⁾ ;	4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ¹⁾ ;	4.4.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat ¹⁾ ;
4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.	4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.	4.4.2. und — unter dem Kreis — der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer.
4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.	4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.	4.5. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.	4.6. L'annexe 2 au présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.	4.6. Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.
5. General specifications	5. Spécifications générales	5. Allgemeine Vorschriften
5.1. Every adjustment and displacement system provided shall incorporate a locking system, which shall operate automatically.	5.1. Tout système de réglage et de déplacement, s'il existe, doit comporter un système de verrouillage qui doit être à fonctionnement automatique.	5.1. Jede Einstell- und Verstell-einrichtung muß mit einer selbsttätigen Verriegelungseinrichtung versehen sein.
5.2. The unlocking control for a device as referred to in paragraph 2.5. shall be easily accessible, even to the occupant of the seat immediately behind the seat concerned.	5.2. La commande pour déverrouiller le dispositif visé au paragraphe 2.5. doit être aisément accessible, même pour l'occupant du siège situé immédiatement derrière le siège considéré.	5.2. Die Betätigungseinrichtung für die Entriegelung der Einrichtung nach Absatz 2.5 muß auch für die Person, die den unmittelbar hinter dem betreffenden Sitz liegenden Sitz einnimmt, leicht zugänglich sein.
6. Tests	6. Essais	6. Prüfungen
6.1. Test of strength of seat back and of its locking systems	6.1. Essai de résistance du dossier et de ses systèmes de verrouillage	6.1. Prüfung der Widerstandsfähigkeit der Rückenlehne und ihrer Verriegelungseinrichtung

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen (Motorfahrzeugen) und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragspartnern vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>6.1.1. For this test, the seat back, if adjustable, shall be locked in a position corresponding to a rearward inclination of as close as possible to 25° from the vertical of the reference line of the torso of the manikin described in annex 3, unless otherwise prescribed by the manufacturer.</p> | <p>6.1.1. Pour cet essai, le dossier, s'il est réglable, sera verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale, de la ligne de référence du torse du mannequin décrit à l'annexe 3, la plus proche de 25°, sauf indication contraire du constructeur.</p> | <p>6.1.1. Für diese Prüfung ist die Rückenlehne, falls sie verstellbar ist und sofern vom Hersteller nichts anderes bestimmt wird, in die nach hinten geneigte Stellung zu bringen, in der die Bezugslinie des Rumpfes der Normpuppe nach Anhang 3 mit der Lotrechten einen Winkel einschließt, dessen Größe möglichst nahe bei 25° liegt.</p> |
| <p>6.1.2. A force producing a moment of 53 mdaN (54 mkgf, 4,700 inch-pounds) in relation to the H point shall be applied longitudinally and rearwards to the upper part of the seat-back frame through a component simulating the back of the manikin shown in annex 3 to this Regulation.</p> | <p>6.1.2. On applique à la partie supérieure de la structure du dossier et par l'intermédiaire d'un élément reproduisant le dos du mannequin figurant à l'annexe 3 du présent Règlement, une force dans la direction longitudinale, orientée vers l'arrière, produisant un moment de 53 mdaN (54 mkgf, 4,700 in.lbs) par rapport au point H.</p> | <p>6.1.2. Auf den oberen tragenden Teil der Rückenlehne ist über einen Gegenstand, der den Rücken der Normpuppe nach Anhang 3 darstellt, eine nach hinten gerichtete Längskraft aufzubringen, die ein Moment von 53 mdaN (54 mkg, 4 700 inch-pounds) um den H-Punkt ergibt.</p> |
| <p>6.2. Test of strength of seat anchorage and of seat locking systems</p> | <p>6.2. Essai de résistance de l'ancrage du siège et des systèmes de verrouillage en ce qui concerne l'assise</p> | <p>6.2. Prüfung der Widerstandsfähigkeit der Sitzverankerung und der Verriegelungseinrichtung des die Sitzfläche tragenden Teiles.</p> |
| <p>6.2.1. The systems shall, in all seated positions, withstand the forces prescribed in paragraph 6.2.2. Nevertheless, this requirement shall be deemed to be met if the test carried out in the positions specified in paragraph 6.2.5. and, where appropriate, in paragraph 6.2.6. is satisfactory.</p> | <p>6.2.1. Ces systèmes devront résister, pour toutes les positions assises, aux forces prescrites au paragraphe 6.2.2. Toutefois, cette condition est considérée comme remplie si l'essai effectué dans les positions visées au paragraphe 6.2.5. et, le cas échéant, au paragraphe 6.2.6., est satisfaisant.</p> | <p>6.2.1. Diese Einrichtungen müssen in allen Sitzstellungen den Kräften nach Absatz 6.2.2 standhalten. Diese Forderung gilt jedoch als erfüllt, wenn die in den Stellungen nach Absatz 6.2.5 und gegebenenfalls nach Absatz 6.2.6 durchgeführte Prüfung zufriedenstellend verläuft.</p> |
| <p>6.2.2. A horizontal longitudinal force passing through the centre of gravity of the complete seat and equal to 20 times the weight of the complete seat shall be applied to the seat frame. Two tests shall be performed on the same seat, the force being applied once in the forward and once in the rearward direction. If the seat comprises separate parts each secured to the frame, the tests shall be performed on each part in the manner described above. If the seat comprises components secured in part to the vehicle-body shell and supporting one another by some of their parts, the tests shall be performed simultaneously by applying to the centre of gravity of each part the forces corresponding to each component considered separately.</p> | <p>6.2.2. Une force longitudinale horizontale passant par le centre de gravité du siège complet et égale à 20 fois le poids du siège complet sera appliquée à la structure du siège. Il sera procédé, sur le même siège, à deux essais, la force étant dirigée une fois vers l'avant et une fois vers l'arrière. Si le siège est composé de parties séparées fixées chacune à la structure, les essais seront effectués sur chaque partie dans les conditions spécifiées ci-dessus. Si le siège est composé d'éléments fixés partiellement à la structure du véhicule et maintenus entre eux par certaines de leurs parties, les essais seront effectués simultanément en appliquant, au centre de gravité de chaque partie, les forces correspondantes à chaque élément considéré isolément.</p> | <p>6.2.2. Der tragende Teil des Sitzes ist durch eine waagrechte durch den Schwerpunkt des gesamten Sitzes verlaufende Längskraft, die dem zwanzigfachen Gewicht des gesamten Sitzes entspricht, zu belasten. Es sind zwei Prüfungen an demselben Sitz durchzuführen, wobei die Kraft einmal nach vorne und einmal nach hinten wirken muß. Besteht der Sitz aus Teilen, von denen jeder mit dem Fahrzeugaufbau verbunden ist, so sind die Prüfungen an jedem Teil nach den bestehenden Vorschriften durchzuführen. Besteht der Sitz aus Teilen, die teilweise an dem Fahrzeugaufbau befestigt und untereinander durch Sitzteile verbunden sind, so sind die Prüfungen gleichzeitig durchzuführen, wobei im Schwerpunkt eines jeden Teils die jedem einzelnen Teil entsprechenden Kräfte wirken müssen.</p> |
| <p>6.2.3. For the test prescribed in paragraph 6.2.1., the link between the seat back and the cushion may be reinforced, on condition that the reinforcing com-</p> | <p>6.2.3. Pour l'essai prévu au paragraphe 6.2.1., un renforcement de la liaison du dossier à l'assise est autorisé, à condition que les pièces de renforcement</p> | <p>6.2.3. Für die Prüfung nach Absatz 6.2.1 ist die Verstärkung der Verbindung zwischen Rückenlehne und dem die Sitzfläche tragenden Teil zulässig unter</p> |

- ponents are secured to the frame of the seat back level with the point of application of the force, and at the most forward point of the frame of the cushion.
- 6.2.4. The conditions prescribed in paragraph 6.2.2. above may be regarded as met if two forces, each equal to one-half of the prescribed force, are applied level with the centre of gravity to the lateral load-bearing components of the seat frame.
- 6.2.5. The seat shall be tested
- 6.2.5.1. in the position in which the occupant is seated furthest forward, the cushion being placed in the highest forward position when the force is applied in a forward direction; and
- 6.2.5.2. in the position in which the occupant is seated furthest rearward, the cushion being placed in the lowest rearward position when the force is applied in a rearward direction.
- 6.2.6. In cases where the arrangement of the locking systems is manifestly such that in a seat position other than those defined in paragraphs 6.2.5.1. and 6.2.5.2. a distribution of the forces on the locking systems and seat anchorage would be less favourable than with the configurations defined in those paragraphs, the tests shall be repeated in that seat position.
- 6.3. Tests of resistance of locking systems to inertia effects.
- 6.3.1. If a horizontal longitudinal acceleration of 20 g is applied in the forward and in the rearward direction to the seat assembly, no release of the locking systems shall be determinable.
- 6.3.2. A calculation of inertia effects on all components of the locking systems may be accepted in place of the dynamic test prescribed in paragraph 6.3.1. above. Frictional forces shall be disregarded in such a calculation.
- 6.4. Equivalent methods of testing shall be permitted provided that the results specified in paragraphs 6.1., 6.2. and 6.3.
- soient fixées à la structure du dossier, au niveau du point d'application de la force et au point de la structure la plus avancée de l'assise.
- 6.2.4. Les conditions fixées au paragraphe 6.2.2. ci-dessus peuvent être considérées comme satisfaites si deux forces, chacune égale à la moitié de la force prescrite, sont appliquées au niveau du centre de gravité aux éléments latéraux de résistance de la structure du siège.
- 6.2.5. Le siège doit être essayé
- 6.2.5.1. dans la position assise de l'occupant la plus avancée, l'assise étant placée dans la position la plus haute vers l'avant lorsque la force est appliquée vers l'avant.
- 6.2.5.2. dans la position assise de l'occupant la plus reculée, l'assise étant placée dans la position la plus basse vers l'arrière lorsque la force est appliquée vers l'arrière.
- 6.2.6. Dans les cas particuliers où l'agencement des systèmes de verrouillage ferait ressortir que, dans une position autre que celle indiquée aux paragraphes 6.2.5.1. et 6.2.5.2. une répartition des forces sur les systèmes de verrouillage et sur l'ancrage du siège serait plus défavorable que celle résultant des configurations mentionnées dans ces paragraphes, les essais seront répétés pour cette position du siège.
- 6.3. Essais de résistance des systèmes de verrouillage aux effets d'inertie.
- 6.3.1. Lorsqu'une accélération longitudinale horizontale d'une valeur de 20 g est appliquée à l'ensemble du siège, vers l'avant et vers l'arrière, il ne doit pas être constaté de désenclenchement des systèmes de verrouillage.
- 6.3.2. Un calcul des effets d'inertie sur tous les éléments des systèmes de verrouillage peut être admis en substitution de l'essai dynamique prévu au paragraphe 6.3.1. ci-dessus. Pour ce calcul, on ne tiendra pas compte des forces de frottement.
- 6.4. Des méthodes équivalentes d'essais sont admises, à condition que les résultats visés aux paragraphes 6.1., 6.2. et 6.3.
- der Bedingung, daß die Verstärkungsteile am tragenden Teil der Rückenlehne auf der Höhe des Angriffspunktes der Kraft und in dem am weitesten vorne liegenden Punkt des tragenden Teils des Sitzpolsters befestigt sind.
- 6.2.4. Die Vorschriften nach Absatz 6.2.2 gelten als erfüllt, wenn zwei Kräfte, von denen jede der Hälfte der vorgeschriebenen Kraft entspricht, auf der Höhe des Schwerpunktes auf die seitlichen tragenden Teile des Sitzrahmens wirken.
- 6.2.5. Der Sitz ist zu prüfen
- 6.2.5.1. in der Stellung, in der der Benutzer am weitesten vorne sitzt, wobei sich die Sitzfläche in der höchsten vorderen Stellung befindet, wenn die Kraft nach vorne wirkt,
- 6.2.5.2. in der Stellung, in der der Benutzer am weitesten hinten sitzt, wobei sich die Sitzfläche in der tiefsten hinteren Stellung befindet, wenn die Kraft nach hinten wirkt.
- 6.2.6. In den Fällen, in denen infolge der Anordnung der Verriegelungseinrichtungen in einer anderen Sitzstellung als nach Absatz 6.2.5.1 und 6.2.5.2 die Verteilung der Kräfte auf die Verriegelungseinrichtungen und die Sitzverankerung ungünstiger wäre als unter Bedingungen nach diesen Absätzen, sind die Prüfungen in jener Sitzstellung zu wiederholen.
- 6.3. Prüfung der Widerstandsfähigkeit der Verriegelungseinrichtungen gegen Massenkkräfte.
- 6.3.1. Wirkt eine Beschleunigung von 20 g waagrecht in der Längsrichtung nach vorne und nach hinten auf den gesamten Sitz, so darf sich die Verriegelungseinrichtung nicht lösen.
- 6.3.2. An Stelle der dynamischen Prüfung nach Absatz 6.4.1 ist eine rechnerische Bestimmung der Wirkung der Massenkkräfte auf alle Teile der Verriegelungseinrichtungen zulässig. Bei dieser Berechnung bleiben Reibungskräfte unberücksichtigt.
- 6.4. Gleichwertige Prüfverfahren sind zulässig, wenn die Ergebnisse nach den Absätzen 6.1, 6.2 und 6.3 entweder aus-

above can be obtained either entirely by means of the substitute test or by calculation from the results of the substitute test. If any method other than that described in paragraphs 6.1., 6.2. and 6.3. above is used, proof of its equivalence shall be required.

ci-dessus puissent être obtenus, soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement. Si une méthode autre que celle décrite aux paragraphes 6.1., 6.2. et 6.3. ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

schließlich auf Grund der Ersatzprüfung, oder durch Berechnung auf der Grundlage der Ergebnisse der Ersatzprüfung erhalten werden können. Wird ein anderes als das in den Absätzen 6.1, 6.2 und 6.3 angegebene Verfahren angewendet, ist dessen Gleichwertigkeit nachzuweisen.

7. Inspection

7.1. No failure shall be determinable in the seat frame or in the seat anchoring, adjustment and displacement systems or their locking devices during the tests prescribed in paragraphs 6.1. and 6.2. The adjustment and displacement systems and their locking devices shall not, however, be required to be in working order after these tests. The displacement system referred to in paragraph 2.5. must, however, be capable of being unlocked after testing.

7. Vérifications

7.1. Aucune défaillance ne doit être décelée tant dans la structure que dans les systèmes d'ancrage, de réglage et de déplacement ainsi que de leurs verrouillages, au cours des essais prévus aux paragraphes 6.1. et 6.2. Toutefois, il n'est pas exigé que les systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage soient en état de fonctionnement après ces essais. Toutefois, le système de déplacement visé au paragraphe 2.5. doit pouvoir être déverrouillé après l'essai.

7. Nachprüfung

7.1. Während der Prüfungen nach Absatz 6.1 und 6.2 dürfen der Sitzrahmen, die Verankerungen, die Einstell- und die Verstelleinrichtungen sowie deren Verriegelungen nicht versagen. Es wird jedoch nicht verlangt, daß die Einstell-, Verstell- und Verriegelungseinrichtungen nach den Prüfungen in betriebsfähigem Zustand sind. Die Verstelleinrichtung nach Absatz 2.5 muß jedoch nach der Prüfung entriegelt werden können.

8. Modifications of vehicle type or of the vehicle's seats or their anchorage on the vehicle

8.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's seats or their anchorage on the vehicle shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

8. Modifications du type de véhicule, des sièges ou de leur ancrage sur le véhicule

8.1. Toute modification du type de véhicule, de ses sièges ou de leur ancrage sur le véhicule sera portée à la connaissance du service technique qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service pourra alors:

8. Änderung des Fahrzeugtyps oder der Sitze oder ihrer Verankerung am Fahrzeug

8.1. Jede Änderung des Fahrzeugtyps, seiner Sitze oder deren Verankerung am Fahrzeug ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Die Behörde kann dann:

8.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or

8.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et, en tout cas, que ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,

8.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht und daß das Fahrzeug auf jeden Fall den Vorschriften entspricht; oder

8.1.2. require a further report from the technical service responsible for conducting the tests.

8.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

8.1.2. ein neues Gutachten von dem technischen Dienst (Prüfstelle), der die Prüfungen durchführt, verlangen.

8.2. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

8.2. Die Bestätigung der Genehmigung unter Angabe der Änderungen oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach dem im Absatz 4.3 angegebenen Verfahren mitzuteilen.

9. Conformity of production

9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with

9. Conformité de la production

9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement

9. Übereinstimmung der Herstellung

9.1. Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist,

	regard to the type of seats, to their anchorage on the vehicle, to their adjustment and displacement systems and to their locking devices conform to the vehicle type approved.		doit être conforme au type de véhicule homologué quant au type des sièges, à leur ancrage sur le véhicule et à leurs systèmes de réglage et de déplacement et à leurs systèmes de verrouillage.		muß dem genehmigten Fahrzeugtyp hinsichtlich des Typs der Sitze, ihrer Verankerung am Fahrzeug und ihrer Einstell- und Verstelleneinrichtungen sowie ihrer Verriegelungseinrichtung entsprechen.
9.2.	In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1. above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.	9.2.	Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.	9.2.	Zur Nachprüfung der nach Absatz 9.1 geforderten Übereinstimmung sind an einer ausreichend großen Zahl von Fahrzeugen aus der Serie, die das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung tragen, stichprobenartige Prüfungen durchzuführen.
9.3.	As a general rule, the checks as aforesaid shall be confined to the measurement of dimensions. If necessary, however, the vehicles or the seats shall be subjected to tests conforming to the requirements of paragraph 6. above.	9.3.	En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules ou les sièges seront soumis aux essais relatifs aux prescriptions du paragraphe 6. ci-dessus.	9.3.	Im allgemeinen sind diese Prüfungen auf Nachmessungen zu beschränken. Erforderlichenfalls können die Fahrzeuge oder die Sitze den in vorstehendem Absatz 6 genannten Prüfungen unterzogen werden.
10.	Penalties for non-conformity of production	10.	Sanctions pour non-conformité de la production	10.	Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
10.1.	The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9.1. above are not complied with or if the vehicles fail in the checks prescribed in paragraph 9. above.	10.1.	L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 9.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si les véhicules n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9. ci-dessus.	10.1.	Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach Absatz 9.1 nicht eingehalten sind oder wenn die Fahrzeuge der Nachprüfung nach Absatz 9 nicht standhalten.
10.2.	If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".	10.2.	Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».	10.2.	Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.
11.	Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments	11.	Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	11.	Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typengenehmigung durchführen, und der Behörden
	The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the		Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses		Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und An-

technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

schriften der die Prüfung für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of vehicle with regard to the strength of the seats and of their anchorages, pursuant to Regulation No. 17

- Approval No.
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Description of seats
 6. Description of the adjustment, displacement and locking systems either of the seat or of its parts
 7. Description of seat anchorage
 8. Vehicle submitted for approval on
 9. Technical service conducting approval tests
 10. Date of report issued by that service
 11. Number of report issued by that service
 12. Approval granted/refused *)
 13. Position of approval mark on the vehicle
 14. Place
 15. Date
 16. Signature
 17. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - drawings, diagrams and plans of the seats, of their anchorage on the vehicle, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts, and of their locking devices;
 - photographs of the seats, of their anchorage, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts, and of their locking devices.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A.4 [210 × 297 mm])



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement n° 17

- No d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description des sièges
 6. Description des systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage soit du siège soit de ses parties
 7. Description de l'ancrage du siège
 8. Véhicule présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service
 11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 12. L'homologation est accordée/refusée *)
 13. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 14. Lieu
 15. Date
 16. Signature
 17. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
 - dessins, schémas et plans des sièges et de leur ancrage sur le véhicule, des systèmes de réglage, de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs verrouillages;
 - photographies des sièges et de leur ancrage, des systèmes de réglage, de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs verrouillages.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung nach der Regelung Nr. 17

Nummer der Genehmigung

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Kraftfahrzeugs

2. Typ des Fahrzeugs

3. Name und Anschrift des Herstellers

4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters
des Herstellers

5. Beschreibung der Sitze

6. Beschreibung der Einstell-, Verstell- und Verriegelungseinrichtung des Sitzes oder seiner Teile

7. Beschreibung der Verankerung des Sitzes

8. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am

9. Prüfstelle

10. Datum des Gutachtens der Prüfstelle

11. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle

12. Genehmigung erteilt/versagt*)

13. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am
Fahrzeug

14. Ort

15. Datum

16. Unterschrift

17. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen, beigelegt:

..... Zeichnungen, Meßblätter und Pläne der Sitze und ihrer Verankerung am Fahrzeug, der Einstell- und Verstelleinrichtung der Sitze und ihrer Teile sowie ihrer Verriegelungen;

..... Fotografien der Sitze und ihrer Verankerung, der Einstell- und Verstelleinrichtung der Sitze und ihrer Teile sowie ihrer Verriegelungen.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

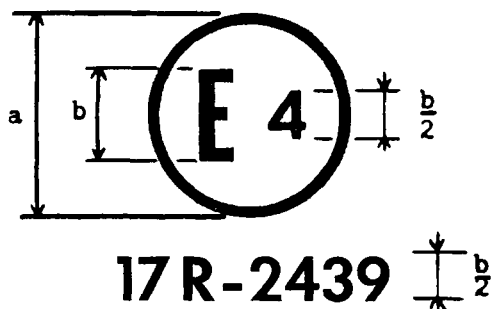
Arrangement
of the Approval Mark

Annexe 2

Schéma de la marque
d'homologation

Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 17 the vehicle type concerned has, with regard to the strength of the seats and their anchorage, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 17, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 2439.

	a	b
Mindestmaße	12	5,6

(Millimeter)

Das gezeigte an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp nach der Regelung Nr. 17 in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung genehmigt wurde.

Annex 3**Test Procedure for Determining the H Point****Annexe 3****Procédure d'essai pour la détermination du point H****Anhang 3****Verfahren zur Bestimmung des H-Punktes**

1. Definition	1. Définition	1. Begriffsbestimmung
The H point, which indicates the position in the passenger compartment of a seated occupant, is the point, in a longitudinal vertical plane, through which passes the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body, represented by a manikin.	Le point «H» caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain, représenté par un mannequin.	Der H-Punkt, der (im Fahrzeuginnenraum) die Stellung einer sitzenden Person bezeichnet, ist der Punkt in einer vertikalen Längsebene, durch den die theoretische Drehachse zwischen dem Bein und dem Rumpf eines durch eine Normpuppe dargestellten menschlichen Körpers verläuft.
2. Determination of H points	2. Détermination des points H	2. Bestimmung der H-Punkte
2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the vehicle manufacturer. When the seats in the same group of seats can be regarded as similar (bench seat, identical seats etc.), only one H point will be determined for each group of seats, the manikin being placed in a position regarded as typical of the group. This position will be:	2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque siège prévu par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'un même groupe de sièges peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par groupes de sièges, en plaçant le mannequin à une place considérée comme représentative du groupe de sièges. Cette place sera:	2.1. Ein H-Punkt ist für jeden vom Hersteller vorgesehenen Sitz zu bestimmen. Wenn die Sitze in derselben Reihe als ähnlich angesehen werden können (Sitzbänke, übereinstimmende Sitze usw.), ist nur ein H-Punkt für jede Sitzreihe zu bestimmen, wobei die Normpuppe auf einen Platz zu bringen ist, der als typisch für die Reihe anzusehen ist. Dieser Platz ist
2.1.1. for the front group, the driver's seat;	2.1.1. pour le groupe avant, la place du conducteur,	2.1.1. der Führersitz für die vordere Reihe,
2.1.2. for the rear group or groups, an outside seat.	2.1.2. pour le ou les groupes arrière, une place extérieure.	2.1.2. ein äußerer Sitz für die hinteren Reihen.
2.2. Whenever an H point is being determined, the seat in question shall be placed in the rearmost position for driving or use intended by the manufacturer, the back, if adjustable, being arranged to be nearly vertical.	2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier étant placé dans une position voisine de la verticale s'il est inclinable.	2.2. Für die Bestimmung des H-Punktes ist der betreffende Sitz stets in die hinterste vom Hersteller vorgesehene Stellung zu bringen, wobei die Rückenlehne, falls sie verstellbar ist, in eine annähernd vertikale Stellung zu bringen ist.
3. Description of the manikin	3. Caractéristiques du mannequin	3. Beschreibung der Normpuppe
3.1. A three-dimensional manikin shall be used with a weight and contour corresponding to that of an adult male of average height. Such a manikin is depicted in the appendix, pages 1 and 2.	3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les appendices, pages 1 et 2.	3.1. Es ist eine dreidimensionale Normpuppe zu benutzen, deren Gewicht und Form einer männlichen erwachsenen Person von mittlerer Größe entspricht. Die Normpuppe ist in der Anlage dargestellt.
3.2. The manikin consists of:	3.2. Ce mannequin comporte:	3.2. Die Normpuppe besteht aus
3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the body base, hinged along an axis representing the axis of	3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre	3.2.1. zwei Teilen, von denen der eine den Rücken und der andere die Sitzfläche des Körpers darstellt, die durch eine Achse

	rotation between the torso and the thigh; the projection of this axis on the manikin's side is the manikin's H point;		le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;		gelenkig miteinander verbunden sind, die die Drehachse zwischen Rumpf und Schenkel bildet. Die Projektion dieser Achsen auf die Flanke der Normpuppe ist ihr H-Punkt;
3.2.2.	two components simulating the legs and hinged in relation to the component representing the body base;	3.2.2.	deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;	3.2.2.	zwei Teilen, die die Beine bilden und die mit den Teilen, die die Sitzfläche darstellen, gelenkig verbunden sind;
3.2.3.	two components simulating the feet, connected to the legs by hinges simulating the ankles.	3.2.3.	deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;	3.2.3.	zwei Teilen, die die Füße bilden und die mit den Beinen durch Gelenke verbunden sind, die die Knöchel darstellen;
3.2.4.	In addition, the component simulating the body base is fitted with a level by means of which its setting can be varied transversely.	3.2.4.	en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.	3.2.4.	außerdem ist der Teil, der die Sitzfläche darstellt, mit einer Libelle für die Einstellung der Querneigung versehen.
3.3.	Body segment weights are attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 74.4 daN (75.8 kp, 167 lb). Details of the various weights are shown in the table at the top of page 2 of the appendix to this annex.	3.3.	Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 74,4 daN (75,8 kgf, 167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau du bas de la page 2 de l'appendice à la présente annexe.	3.3.	Die Belastungsgewichte, die dem Gewicht jedes Körperteiles entsprechen, sind an den Stellen, die die jeweiligen Schwerpunkte bilden, anzubringen, so daß das Gesamtgewicht der Normpuppe etwa 74,4 daN (75,8 kg, 167 lb) beträgt. Ausführliche Angaben über die Gewichte sind in der Tabelle der Anlage enthalten.
4.	Setting up the manikin The three-dimensional manikin is set up in the following manner:	4.	Mise en place du mannequin La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante:	4.	Aufsetzen der Normpuppe Die dreidimensionale Normpuppe wird in der folgenden Weise aufgesetzt:
4.1.	Level vehicle and adjust the seats as described in paragraph 2.2.	4.1.	Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2.	4.1.	Das Fahrzeug ist horizontal auszurichten, die Sitze sind nach Absatz 2.2 einzustellen.
4.2.	Cover the seat to be tested with a piece of cloth to facilitate the correct setting up of the manikin.	4.2.	Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.	4.2.	Die zu prüfenden Sitze sind mit einem Stück Stoff zu bedecken, um das richtige Aufsetzen der Normpuppe zu erleichtern.
4.3.	Place the manikin on the seat concerned.	4.3.	Asseoir le mannequin sur le siège considéré.	4.3.	Die Normpuppe ist auf den betreffenden Sitz zu setzen.
4.4.	Arrange the feet of the manikin in the following manner:	4.4.	Placer les pieds du mannequin de la façon suivante:	4.4.	Die Füße der Normpuppe sind in der folgenden Weise anzuordnen:
4.4.1.	for the driver's position, place the right foot in a position of rest on the accelerator, and arrange the left foot so that the level for checking the transverse setting of the manikin's body base returns to the horizontal;	4.4.1.	pour la position du conducteur, placer le pied droit sur l'accélérateur en position de repos, le pied gauche étant disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;	4.4.1.	Handelt es sich um den Platz des Führers, so ist der rechte Fuß auf das Fahrpedal in Ruhestellung zu setzen und der linke Fuß so anzuordnen, daß die Libelle für die Einstellung der Querneigung (der Sitzfläche) wieder waagerecht ist.
4.4.2.	for the rear seats, the feet should be so arranged that, as far as possible, they are in contact with the front seats; if the feet then rest on parts of the floor which are on different levels, the foot which first comes into contact with the	4.4.2.	pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au	4.4.2.	Handelt es sich um die hinteren Sitze, so müssen die Füße, soweit möglich, die Vordersitze berühren. Wenn die Füße dann auf verschieden hohen Teilen des Bodens stehen, so dient der Fuß, der den Vordersitz zuerst berührt, als Bezugs-

- | | | | | | |
|--|---|---|--|---|---|
| front seat serves as a reference point, and the other foot is arranged so that the level indicating the transverse setting of the manikin's body base returns to the horizontal; | | contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale; | | punkt und der andere Fuß ist so anzuordnen, daß die Libelle für die Einstellung der Querneigung (der Sitzfläche) wieder waagerecht ist. | |
| 4.4.3. | if the H point is being determined for a middle seat, the two feet are placed astride the tunnel. | 4.4.3. | si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel. | 4.4.3. | Wird der H-Punkt für einen mittleren Sitz bestimmt, ist je ein Fuß rechts und links vom Tunnel anzuordnen. |
| 4.5. | Apply the weights to the thighs, bring the transverse level on the manikin's body base back to the horizontal, and apply the weights to the component representing the body base. | 4.5. | Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise. | 4.5. | Nach dem Aufbringen der Belastungsgewichte auf die Schenkel ist die Libelle für die Einstellung der Querneigung der Sitzfläche waagerecht zu stellen, sodann sind die Belastungsgewichte auf den Teil aufzubringen, der die Sitzfläche darstellt. |
| 4.6. | Move the manikin away from the seat back by using the hinged knee bar, and tilt the back forwards. Reposition the manikin on the seat of the vehicle by sliding the body base back until resistance is felt, then replace the manikin's back against the seat back. | 4.6. | Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège. | 4.6. | Die Normpuppe ist mittels der Achse der Kniegelenke von der Rückenlehne zu entfernen, der Rücken ist vorwärts zu neigen. Die Normpuppe ist wieder in ihre Stellung auf dem Sitz zu bringen, indem man ihre Sitzfläche so weit nach hinten verschiebt, bis sie auf Widerstand stößt; sodann ist der Rücken der Normpuppe wieder gegen die Rückenlehne zu kippen. |
| 4.7. | Apply a load of about 10 daN (10,2 kp, 22,5 lb) twice to the manikin in a horizontal direction. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in the appendix (page 2). | 4.7. | Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 daN (10,2 kgf, 22,5 livres) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur l'appendice (page 2). | 4.7. | Eine Kraft von 10 daN (10,2 kg, 22,5 lb) ist zweimal in horizontaler Richtung auf die Puppe aufzubringen. Richtung und Angriffspunkt der Kraft sind durch einen schwarzen Pfeil in der Abbildung 2 dargestellt. |
| 4.8. | Install the weights on the right and left sides and then the torso weights. Keep the manikin's transverse level at the horizontal. | 4.8. | Placer les masses sur les flancs droit et gauche et puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin. | 4.8. | Nach dem Anbringen der Belastungsgewichte an der rechten und der linken Seite sind die Belastungsgewichte für den Rumpf anzubringen. Die Libelle für die Querneigung der Normpuppe muß waagerecht bleiben. |
| 4.9. | While keeping the manikin's transverse level at the horizontal, tilt the back forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back. | 4.9. | En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège. | 4.9. | Während die Libelle für die Querneigung der Normpuppe waagerecht gehalten wird, ist der Rücken nach vorne zu neigen, bis die Belastungsgewichte des Rumpfes über dem H-Punkt liegen, um jegliche Reibung mit der Rückenlehne zu beseitigen. |
| 4.10. | Return the back of the manikin gently to its original position so as to complete the setting up. The manikin's transverse level should be at the horizontal. If it is not, repeat the process described above. | 4.10. | Ramener délicatement en arrière le dos de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus. | 4.10. | Der Rücken der Normpuppe ist vorsichtig in seine ursprüngliche Stellung zurückzubringen, um das Aufsetzen zu vollenden. Die Libelle für die Querneigung der Normpuppe muß waagerecht sein. Ist dies nicht der Fall, muß das oben beschriebene Verfahren wiederholt werden. |

- | | | | | | |
|------|--|------|---|------|---|
| 5. | Results | 5. | Résultats | 5. | Ergebnisse |
| 5.1. | The manikin having been set up as described in paragraph 4, the H point of the seat in question is the H point on the manikin. | 5.1. | Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4, le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin. | 5.1. | Der H-Punkt eines Sitzes ist der an einer Normpuppe angegebene H-Punkt, wenn die Normpuppe gemäß Absatz 4. aufgesetzt worden ist. |
| 5.2. | The Cartesian co-ordinates of the H point are each measured to an accuracy of within 1 mm. The same applies to the co-ordinates representing specific points of the passenger compartment. The projections of these points on a vertical longitudinal plane are then plotted on a graph. | 5.2. | Les coordonnées cartésiennes du point H sont mesurées chacune avec une erreur ne dépassant pas 1 mm. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal sont reportées sur un schéma. | 5.2. | Jede der kartesischen Koordinaten des H-Punktes ist auf mindestens 1 mm genau zu messen. Das gilt auch für die Koordinaten bestimmter Punkte des Fahrzeuginnenraumes. Die Projektionen dieser Punkte auf eine senkrechte Längsebene sind auf ein Merkblatt zu übertragen. |

Annex 3 — Appendix
Components of Three-Dimensional Manikin

Annexe 3 — Appendice
Elements composant le mannequin tridimensionnel

Anhang 3 — Anlage
Teile der dreidimensionalen Normpuppe

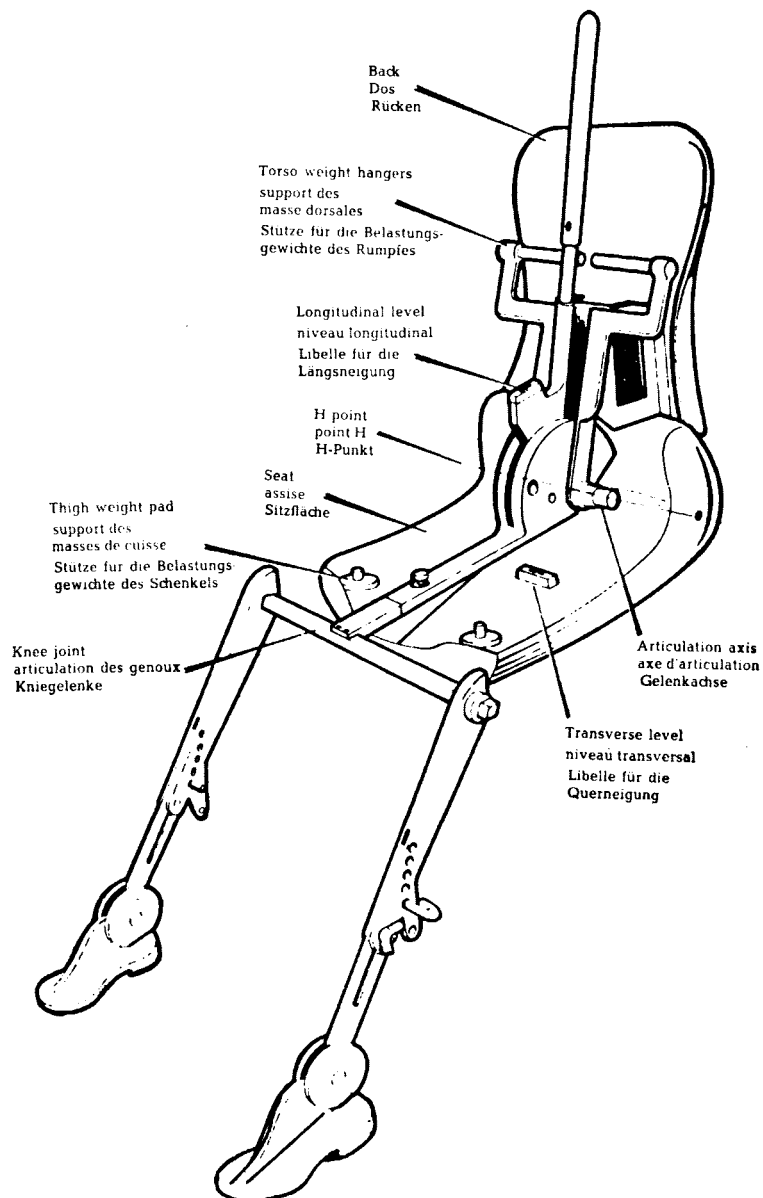


Fig. 1

Annex 3 — Appendix

Dimensions and Weight of Manikin

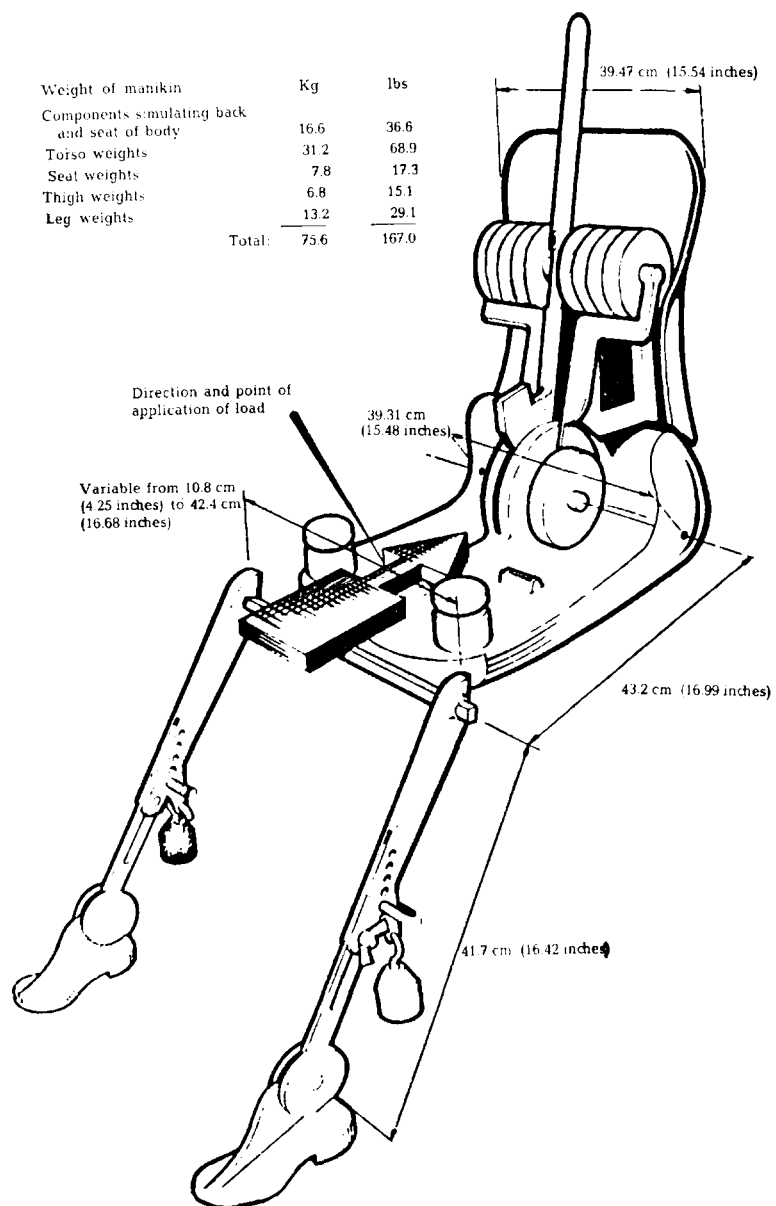


Fig. 2

Annexe 3 — Appendice

Dimensions et poids du mannequin

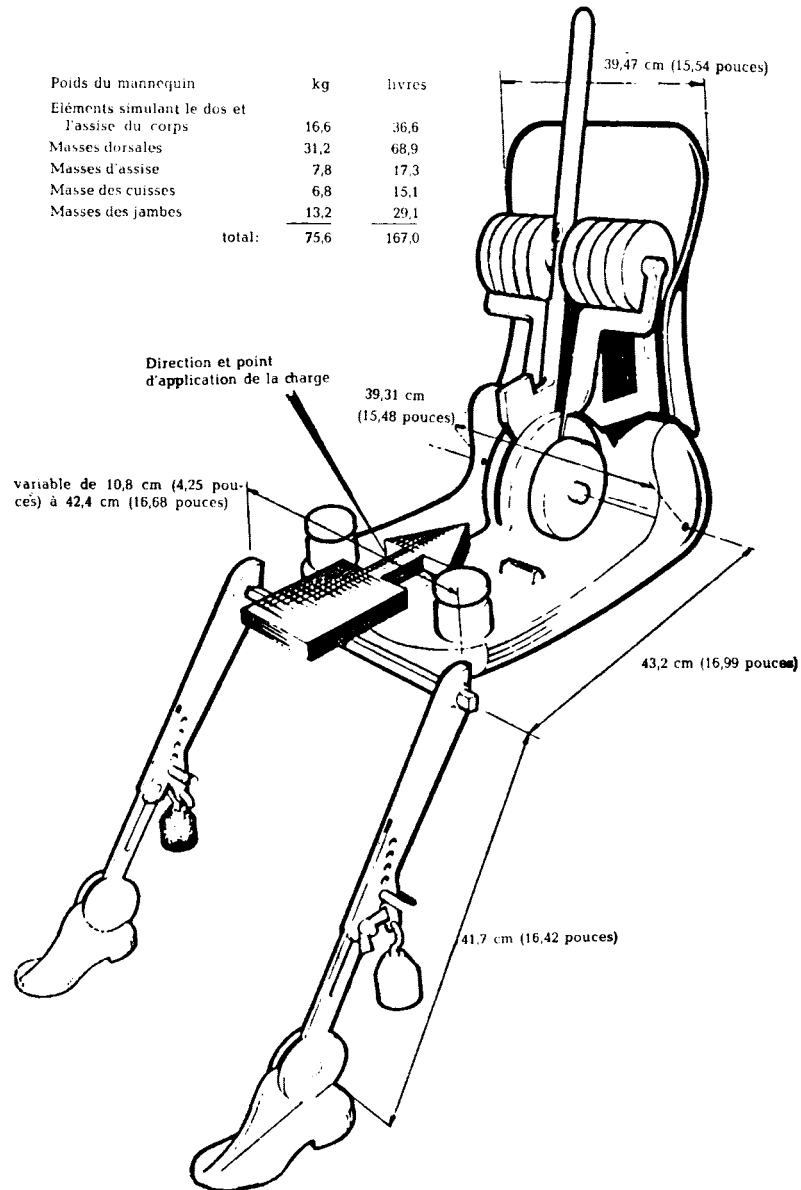


Fig. 2

Anhang 3 — Anlage

Maße und Gewichte der Normpuppe

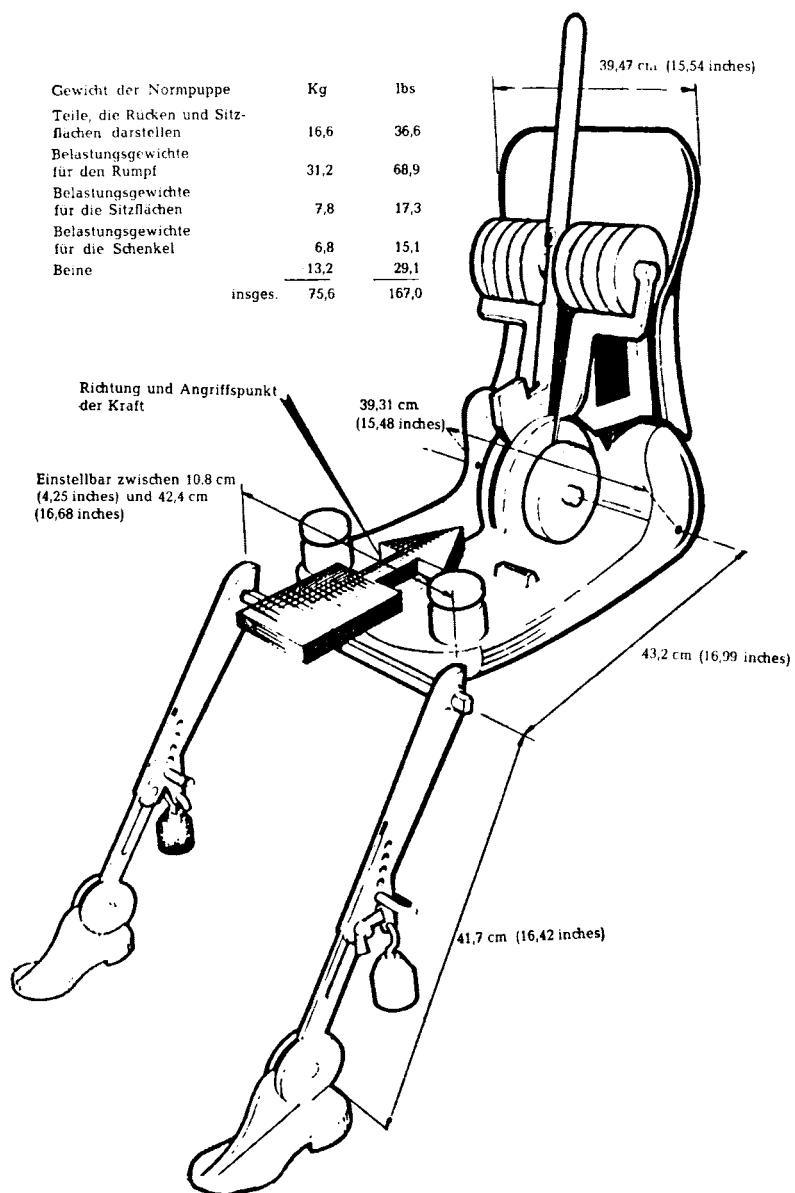


Fig. 2

Regelung Nr. 18
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Sicherung
gegen unbefugte Benützung

Regulation No. 18
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Power-Driven Vehicles With Regard to Their Protection
Against Unauthorized Use

Règlement no 18
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne leur protection
contre une utilisation non autorisée

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
5. General specifications	5. Spécifications générales	5. Allgemeine Vorschriften
6. Particular specifications	6. Spécifications particulières	6. Besondere Vorschriften
7. Modifications of vehicle type or of the vehicle's protective device	7. Modifications du type de véhicule ou de son dispositif de protection	7. Änderung des Fahrzeugtyps oder seiner Sicherungseinrichtung
8. Conformity of production	8. Conformité de la production	8. Übereinstimmung der Herstellung
9. Penalties for non-conformity of production	9. Sanctions pour non-conformité de la production	9. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
10. Remark concerning acoustic or visual warning	10. Remarque sur les dispositifs d'alarme acoustiques ou optiques complémentaires	10. Bemerkung über zusätzliche Einrichtungen für akustische und optische Alarmzeichen.
11. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments	11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	11. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden
 Annexes	 Annexes	 Anhänge
Annex 1: Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of power-driven vehicle with regard to its protection against unauthorized use, pursuant to Regulation No. 18.	Annexe 1: Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement no 18	Anhang 1: Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seiner Sicherung gegen unbefugte Benützung nach der Regelung Nr. 18.
Annex 2: Arrangement of the approval mark.	Annexe 2: Schéma de la marque d'homologation.	Anhang 2: Genehmigungszeichenmuster.
 1. Scope	 1. Domaine d'application	 1. Anwendungsbereich
1.1. This Regulation applies to protective devices designed to prevent the unauthorized use of power-driven vehicles having at least four wheels, or having three wheels when the technical maximum weight exceeds one metric ton.	1.1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs de protection destinés à prévenir l'utilisation non autorisée des véhicules à moteur ayant au moins quatre roues, ou ayant trois roues et un poids maximal technique excédant une tonne.	1.1. Diese Regelung gilt für Sicherungseinrichtungen gegen unbefugte Benützung der Kraftfahrzeuge mit mindestens vier Rädern oder mit drei Rädern und einem technisch zulässigen Gesamtgewicht von mehr als 1 000 kg.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1.2. For the purposes of this Regulation a protective device is constituted by combining a device preventing the engine from being started by means of the normal control with one of the following devices:</p> <p style="padding-left: 40px;">a device acting on the steering;</p> <p style="padding-left: 40px;">a device acting on the gear-shift control;</p> <p style="padding-left: 40px;">a device acting on the transmission; or</p> <p style="padding-left: 40px;">a device preventing the engine from running.</p> | <p>1.2. Pour l'application du présent Règlement, un dispositif de protection est constitué par la combinaison d'un dispositif empêchant la mise en marche du moteur par la commande normale et l'un des dispositifs suivants:</p> <p style="padding-left: 40px;">— dispositif agissant sur la direction,</p> <p style="padding-left: 40px;">— dispositif agissant sur la commande du changement de vitesse,</p> <p style="padding-left: 40px;">— dispositif agissant sur la transmission,</p> <p style="padding-left: 40px;">— dispositif empêchant le fonctionnement du moteur.</p> | <p>1.2. Diese Regelung ist anzuwenden auf Sicherungseinrichtungen bestehend aus einer Einrichtung, die das Anlassen des Motors durch die normale Betätigungseinrichtung verhindert, und aus einer der nachstehend genannten Einrichtungen:</p> <p style="padding-left: 40px;">Einrichtung, die auf die Lenkanlage wirkt,</p> <p style="padding-left: 40px;">Einrichtung, die auf den Gangschalthebel wirkt,</p> <p style="padding-left: 40px;">Einrichtung, die auf die Kraftübertragung wirkt,</p> <p style="padding-left: 40px;">Einrichtung, die das Laufen des Motors verhindert.</p> |
| <p>1.3. Devices preventing release of the vehicle's brakes are not covered by this Regulation.</p> | <p>1.3. Les dispositifs empêchant le desserrage des freins du véhicule ne sont pas couverts par le présent Règlement.</p> | <p>1.3. Einrichtungen, die ein Lösen der Fahrzeugbremsen verhindern, werden durch diese Regelung nicht erfaßt.</p> |
| <p>2. Definitions</p> <p>For the purposes of this Regulation,</p> | <p>2. Définitions</p> <p>Au sens du présent Règlement, on entend</p> | <p>2. Begriffsbestimmungen</p> <p>Im Sinne dieser Regelung bedeuten:</p> |
| <p>2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its protection against unauthorized use;</p> | <p>2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée;</p> | <p>2.1. „Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich seiner Sicherung gegen unbefugte Benützung;</p> |
| <p>2.2. "vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:</p> | <p>2.2. par « type de véhicule » les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:</p> | <p>2.2. „Fahrzeugtyp“ Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf:</p> |
| <p>2.2.1. the manufacturer's description of the vehicle type;</p> | <p>2.2.1. désignation du type de véhicule par le constructeur,</p> | <p>2.2.1. Die Bezeichnung des Fahrzeugtyps durch den Hersteller;</p> |
| <p>2.2.2. the arrangement and design of the vehicle component or components on which the protective device acts;</p> | <p>2.2.2. aménagement et construction de l'élément ou des éléments du véhicule sur lesquels agit le dispositif de protection,</p> | <p>2.2.2. die Anordnung und die Bauart des Teils oder der Teile des Fahrzeugs, auf den oder die die Sicherungseinrichtung wirkt;</p> |
| <p>2.2.3. the type of protective device;</p> | <p>2.2.3. type du dispositif de protection;</p> | <p>2.2.3. den Typ der Sicherungseinrichtung;</p> |
| <p>2.3. "protective device" means the totality of the components designed to prevent the unauthorized use of the vehicle. The protective device may belong to any of the following categories; that is to say, it may be a protective device:</p> <p style="padding-left: 40px;">acting on the steering;</p> <p style="padding-left: 40px;">acting on the gear-shift control;</p> <p style="padding-left: 40px;">acting on the transmission;</p> <p style="padding-left: 40px;">or</p> <p style="padding-left: 40px;">preventing starting of the engine.</p> <p>Protective devices preventing release of the vehicle's brakes shall not be permitted;</p> | <p>2.3. par « dispositif de protection », l'ensemble des éléments destinés à prévenir l'utilisation non autorisée du véhicule. Le dispositif de protection peut être des catégories suivantes:</p> <p style="padding-left: 40px;">Dispositif de protection</p> <p style="padding-left: 80px;">— agissant sur la direction,</p> <p style="padding-left: 80px;">— agissant sur la commande du changement de vitesse,</p> <p style="padding-left: 80px;">— agissant sur la transmission,</p> <p style="padding-left: 80px;">— empêchant la mise en marche du moteur.</p> <p>Les dispositifs de protection empêchant le desserrage des freins du véhicule ne sont pas admis;</p> | <p>2.3. „Sicherungseinrichtung“ die Gesamtheit der Teile zur Sicherung gegen unbefugte Benützung des Fahrzeugs. Die Sicherungseinrichtung kann zu einer der nachstehend genannten Gruppen gehören:</p> <p style="padding-left: 40px;">Sicherungseinrichtung, die auf die Lenkanlage wirkt, auf den Gangschalthebel wirkt, auf die Kraftübertragung wirkt, das Anlassen des Motors verhindert.</p> <p>Sicherungseinrichtungen, die ein Lösen der Fahrzeugbremsen verhindert, sind nicht zulässig.</p> |
| <p>2.4. it shall not be possible to start the engine or to meet the requirements of paragraph 5.1. otherwise than by the action of a single key on a single lock;</p> | <p>2.4. la mise en marche du moteur ne doit pouvoir être effectuée, et les stipulations du paragraphe 5.1. ne doivent pouvoir être satisfaites que par l'action d'une seule clé, agissant sur une seule serrure;</p> | <p>2.4. Das Anlassen des Motors darf nur erfolgen können und die Vorschriften des Absatzes 5.1 müssen erfüllt werden durch die Wirkung eines einzigen Schlüssels auf ein einziges Schloß.</p> |

2.5.	"steering mechanism" means the steering control, the steering column and its accessory cladding, the steering shaft, the steering gear box, and all such other components as those designed to participate in absorbing energy in the event of collision with the steering-wheel.	2.5.	par «dispositif de conduite», la commande de direction, la colonne de direction et ses éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments tels que ceux destinés à contribuer à dissiper l'énergie en cas de heurt contre le volant.	2.5.	„Lenkanlage“ die Betätigungseinrichtung der Lenkanlage, die Lenksäule einschließlich zusätzlicher Verkleidung, die Lenkwelle, das Lenkgetriebe sowie alle anderen Teile, wie jene, die bei Stößen gegen das Lenkrad beitragen, Energie aufzunehmen.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3.	Antrag
3.1.	The application for approval of a vehicle type with regard to a protective device to prevent its unauthorized use shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le dispositif de protection contre une utilisation non autorisée sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.	3.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Sicherungseinrichtung gegen unbefugte Benützung ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:	3.2.	Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:	3.2.	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:
3.2.1.	a detailed description of the vehicle type with regard to the arrangement and design of the control or of the unit on which the protective device acts;	3.2.1.	description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne l'aménagement et la construction de la commande ou de l'organe sur lequel le dispositif de protection agit;	3.2.1.	eine ausführliche Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich der Anordnung und der Bauart der Betätigungseinrichtung oder des Teils, auf den die Sicherungseinrichtung wirkt;
3.2.2.	drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the protective device and of its mounting on the vehicle;	3.2.2.	dessins du dispositif de protection et de son montage sur le véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée;	3.2.2.	genaue Zeichnungen der Sicherungseinrichtung und ihrer Anbringung am Fahrzeug in geeignetem Maßstab;
3.2.3.	a technical description of the device.	3.2.3.	description technique de ce dispositif.	3.2.3.	eine technische Beschreibung dieser Einrichtung.
3.3.	There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:	3.3.	Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation:	3.3.	Dem technischen Dienst (der Prüfstelle), der die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführt, ist zur Verfügung zu stellen:
3.3.1.	a vehicle representative of the vehicle type to be approved; and	3.3.1.	un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer,	3.3.1.	ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Typ entspricht;
3.3.2.	at the request of the technical service, such components of the vehicle as that service deems essential for the checks prescribed in paragraphs 5. and 6. of this Regulation.	3.3.2.	à la demande du service technique mentionné ci-dessus, les pièces du véhicule qu'il considère comme essentielles pour les vérifications prescrites aux paragraphes 5. et 6. du présent Règlement.	3.3.2.	auf Anforderung des technischen Dienstes (der Prüfstelle) die von ihm für die Prüfungen nach Absatz 5 und 6 für wesentlich gehaltenen Fahrzeugteile.
4.	Approval	4.	Homologation	4.	Genehmigung
4.1.	If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.	4.1.	Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5. et 6. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.	4.1.	Wenn der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Absätzen 5 und 6 entspricht, ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.
4.2.	An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with another type of protective device	4.2.	Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif	4.2.	Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf dieselbe Nummer nicht mehr demselben Fahrzeugtyp mit einer anderen Sicherungseinrichtung oder des-

- or whose protective device is mounted differently, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of drawings of the protective device and its mounting supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval¹⁾;
- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
5. General specifications
- 5.1. The protective device shall be so designed that it is necessary to put it out of action in order to enable:
- 5.1.1. the engine to be started by means of the normal control; or
- de protection ou dont le dispositif de protection est monté différemment, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqués aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du dispositif de protection et de son montage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:
- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹⁾,
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.
5. Spécifications générales
- 5.1. Le dispositif de protection doit être réalisé de telle sorte qu'il soit nécessaire de le mettre hors d'action:
- 5.1.1. pour la mise en marche du moteur par la commande normale,
- sen Sicherheitseinrichtung anders eingebaut ist oder einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.
- 4.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhanges 1 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen der Sicherheitseinrichtung und ihrer Anbringung in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.
- 4.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:
- 4.4.1. Einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat¹⁾
- 4.4.2. und — unter dem Kreis — der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer.
- 4.5. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
- 4.6. Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.
5. Allgemeine Vorschriften
- 5.1. Die Sicherungseinrichtung muß so beschaffen sein, daß sie außer Betrieb gesetzt werden muß
- 5.1.1. zum Anlassen des Motors durch die normale Betätigungseinrichtung,

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

- | | | |
|--|--|--|
| 5.1.2. the vehicle to be driven or shifted forward under its own power. | 5.1.2. pour la conduite ou le déplacement du véhicule vers l'avant par ses propres moyens. | 5.1.2. zum Führen oder zum Vorwärtsfahren des Fahrzeugs mit eigener Kraft. |
| 5.2. When the device is in action, those of its parts which are necessary for complying with the condition of paragraph 5.1.2. above shall be incapable of being rendered ineffective by simple means. | 5.2. Lorsque le dispositif est en action, les parties de celui-ci qui sont nécessaires pour remplir la condition du paragraphe 5.1.2. ci-dessus ne doivent pas pouvoir être neutralisées par des moyens rudimentaires. | 5.2. Wenn die Sicherungseinrichtung in Betrieb ist, dürfen ihre zur Erfüllung der Bedingungen nach Absatz 5.1.2. notwendigen Teile nicht durch einfache Mittel unwirksam gemacht werden können. |
| 5.3. The requirements of paragraph 5.1. shall be met by the action of one key acting on a single lock; except in the case contemplated in paragraph 6.1.6., the key shall not be capable of being completely removed from the lock unless the protective device referred to in paragraph 5.1. has come into action or been set to act. | 5.3. Les exigences prévues au paragraphe 5.1. doivent être satisfaites par l'action d'une clé agissant sur une même serrure; sauf dans le cas prévu au paragraphe 6.1.6., la clé ne doit pas pouvoir être retirée complètement de la serrure sans que le dispositif de protection visé au paragraphe 5.1. soit entré en action ou armé. | 5.3. Die Vorschriften nach Absatz 5.1. müssen durch die Einwirkung eines Schlüssels auf ein einziges Schloß erfüllt werden; außer bei dem in Absatz 6.1.6. vorgesehenen Fall darf der Schlüssel nicht vollständig abgezogen werden können, ohne daß die Sicherungseinrichtung nach Absatz 5.1. wirksam geworden oder wirkungsbereit ist. |
| 5.4. The protective device referred to in paragraph 5.1. above shall be so designed that it cannot, rapidly and without attracting attention, be opened, rendered ineffective or destroyed. | 5.4. Le dispositif de protection mentionné au paragraphe 5.1. ci-dessus doit être conçu de telle sorte qu'il soit impossible, rapidement et sans attirer l'attention, de l'ouvrir, de le rendre inopérant ou de le détruire. | 5.4. Die Sicherungseinrichtung nach Absatz 5.1. muß so beschaffen sein, daß es unmöglich ist, sie schnell und unauffällig zu öffnen, betriebsunfähig zu machen oder zu zerstören. |
| 5.5. The protective device shall be mounted on the vehicle as an item of permanent equipment. It shall be fitted in such a way that even after removal of its housing it cannot, when in the blocked condition, be dismantled otherwise than with special tools. If it would be possible to render the protective device ineffective by the removal of screws, the screws shall, unless they are non-removable screws, be covered by parts of the blocked protective device. | 5.5. Le dispositif de protection doit être un équipement monté à demeure sur le véhicule. Il doit être fixé de telle manière que, une fois verrouillé, il ne puisse être démonté qu'avec des outils spéciaux, même lorsque les différentes garnitures ont été enlevées. Lorsqu'il est possible de neutraliser le dispositif de protection en enlevant certaines vis, ces vis, si elles ne sont pas indémontables, doivent être couvertes par des parties du dispositif de protection lorsqu'il est verrouillé. | 5.5. Die Sicherungseinrichtung nach Absatz 5.1. muß als eine ständige Ausrüstung am Fahrzeug angebracht sein. Sie muß so befestigt sein, daß sie in verriegeltem Zustand — auch bei abgenommener Verkleidung — nur mit Spezialwerkzeugen ausgebaut werden kann. Kann die Sicherungseinrichtung durch Entfernen von Schrauben unwirksam gemacht werden, so müssen diese Schrauben — sofern sie abnehmbar sind — durch Teile der verriegelten Sicherungseinrichtung verdeckt sein. |
| 5.6. The lock shall be securely assembled in the protective device. | 5.6. La serrure doit être solidement assemblée au dispositif de protection. | 5.6. Das Schloß muß mit der Sicherungseinrichtung fest verbunden sein. |
| 5.7. The locks used shall comprise not less than 1,000 different combinations, i. e. the key appropriate to one combination shall not be capable of opening more than an average of one lock in 1,000. In the vehicles of one type the frequency of occurrence of each combination shall be roughly 1 per 1,000. | 5.7. Les serrures utilisées doivent comporter au moins 1 000 combinaisons différentes, c'est-à-dire qu'une clé correspondant à une combinaison déterminée ne doit pouvoir en moyenne ouvrir plus d'une serrure sur 1 000. Pour un même type de véhicule, la fréquence d'utilisation d'une combinaison déterminée doit être approximativement de 1 sur 1 000. | 5.7. Die verwendeten Schlösser müssen mindestens 1 000 verschiedene Schließmöglichkeiten umfassen, das heißt, daß ein einer bestimmten Schließmöglichkeit entsprechender Schlüssel im Durchschnitt nicht mehr als ein Schloß von 1 000 zu öffnen vermag. Für denselben Fahrzeugtyp muß die Verwendungshäufigkeit einer bestimmten Schließmöglichkeit ungefähr im Verhältnis von 1 zu 1 000 stehen. |
| 5.8. Protective devices shall be such as to exclude any risk, while the vehicle is in motion, of accidental blockage likely to compromise safety. | 5.8. Les dispositifs de protection doivent être tels qu'il ne risque pas, lorsque le véhicule est en marche, de se produire des blocages accidentels pouvant compromettre la sécurité. | 5.8. Die Sicherungseinrichtungen müssen so beschaffen sein, daß während der Fahrt kein unbeabsichtigtes Blockieren auftreten kann, das die Verkehrssicherheit gefährdet. |
| 5.9. If the operation of the protective device requires the use of | 5.9. Si le fonctionnement du dispositif de protection neces- | 5.9. Wenn das Funktionieren der Sicherungseinrichtung den Ein- |

an energy reserve other than the energy of the driver, that energy reserve shall be used only to actuate the device's locking and unlocking system. The protective device shall be kept in position by purely mechanical means.	site l'utilisation d'une réserve d'énergie autre que celle du conducteur, elle ne doit être utilisée que pour la commande de verrouillage ou de déverrouillage dudit dispositif. Le maintien du dispositif de protection en position doit être assuré par des moyens purement mécaniques.	satz einer anderen Energie als der des Führers erfordert, so darf diese Energie nur zum Ver- und Entriegeln der Einrichtungen dienen. Die Einhaltung der Verriegelungsstellung muß durch rein mechanische Mittel gewährleistet werden.
5.10. If the protective device is additionally equipped with an external acoustic and/or visual warning device, the signals emitted by the warning device shall be brief and shall end automatically after not more than 30 seconds; they shall recommence only if the device is actuated again. In addition,	5.10. Si le dispositif de protection comporte un dispositif d'alarme externe complémentaire, acoustique et/ou optique, les signaux émis doivent être brefs et s'interrompre automatiquement après 30 secondes au plus pour ne reprendre que lors d'une nouvelle mise en action. En outre,	5.10. Wenn die Sicherungseinrichtung eine zusätzliche Einrichtung für nach außen wirksame akustische und/oder optische Alarmzeichen aufweist, müssen die abgegebenen Zeichen kurz sein und spätestens nach 30 Sekunden selbsttätig aussetzen und sie dürfen erst nach einer neuen Betätigung wieder einsetzen. Ferner darf,
5.10.1. if the signal is acoustic, it shall be emitted by the audible warning device normally fitted to the vehicle;	5.10.1. si le signal est acoustique, il doit être émis par l'avertisseur normalement monté sur le véhicule,	5.10.1. wenn es sich um ein akustisches Signal handelt, dieses nur von der am Fahrzeug normalerweise vorhandenen Warnvorrichtung abgegeben werden;
5.10.2. if the signal is visual, it shall be produced solely by flashing of the vehicle's passing lights.	5.10.2. si le signal est optique, il ne doit être obtenu que par le clignotement des seuls feux croisement du véhicule.	5.10.2. wenn es sich um ein optisches Signal handelt, dieses nur durch das Blinken des Abblendlichts des Fahrzeugs abgegeben werden.
6. Particular specifications In addition to the general specifications prescribed in paragraph 5., if the protective device is of a type acting on the steering, on the transmission or on the gear-shift control it shall comply with the particular conditions prescribed below for such types of device.	6. Spécifications particulières En plus des spécifications générales prévues au paragraphe 5, si le dispositif de protection est l'un des types agissant soit sur la direction, soit sur la transmission, soit sur la commande du changement de vitesse, il doit satisfaire aux conditions particulières prévues ci-après pour ces types d'appareils.	6. Besondere Vorschriften Wenn es sich um eine Sicherungseinrichtung handelt, die auf die Lenkanlage, das Getriebe oder den Gangschalthebel wirkt, muß diese neben den allgemeinen Vorschriften nach Absatz 5 den folgenden für diese Bauarten vorgesehenen besonderen Vorschriften entsprechen.
6.1. Protective devices acting on the steering	6.1. Dispositifs de protection agissant sur la direction	6.1. Auf die Lenkanlage wirkende Sicherungseinrichtung
6.1.1. A protective device acting on the steering shall block the steering.	6.1.1. Le dispositif de protection agissant sur la direction doit bloquer celle-ci.	6.1.1. Die auf die Lenkanlage wirkende Sicherungseinrichtung muß diese blockieren.
6.1.2. It shall not be possible for the steering to be blocked inadvertently when the key is in the lock of the protective device, even if the device preventing starting of the engine has come into action or been set to act.	6.1.2. Il ne doit pas pouvoir se produire de blocage accidentel de la direction lorsque la clé est dans la serrure du dispositif de protection, même si le dispositif empêchant la mise en marche du moteur est en action ou armé.	6.1.2. Es darf kein unbeabsichtigtes Blockieren der Lenkanlage eintreten, wenn sich der Schlüssel im Schloß der Sicherungseinrichtung befindet, und zwar auch dann nicht, wenn die Einrichtung, die das Anlassen des Motors verhindert, wirksam ist oder wirkungsbereit geworden ist.
6.1.3. It shall not be possible to switch on the ignition of a petrol-engined vehicle, or to start the engine of a diesel-engined vehicle by means of the normal control, until a lock acting on the steering has been opened.	6.1.3. Le contact d'allumage des véhicules à moteur à essence ne doit pouvoir être mis, et la mise en marche des véhicules à moteur diesel par la commande normale ne doit pouvoir se faire, qu'après déverrouillage d'un verrou agissant sur la direction.	6.1.3. Bei Fahrzeugen mit Motor mit Fremdzündung darf die Zündung und bei Fahrzeugen mit Dieselmotor das Anlassen durch die übliche Betätigungseinrichtung nur nach Entriegelung der auf die Lenkanlage wirkenden Sperre erfolgen können.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>6.1.4. When the protective device is set to act, it shall not in any event be possible to prevent engagement of the bolt in its counterpart.</p> | <p>6.1.4. Lorsque le dispositif de protection est armé, en aucun cas il ne doit être possible d'empêcher l'enclenchement du pêne d'un verrou.</p> | <p>6.1.4. Wenn die Sicherungseinrichtung entschert ist, darf es auf keinen Fall möglich sein, das Einrasten der Sperre zu verhindern.</p> |
| <p>6.1.5. The bolt shall engage to a sufficient depth to ensure that the protective device continues to be effective even after it has undergone some degree of wear.</p> | <p>6.1.5. La profondeur d'enclenchement du pêne du verrou doit être suffisante pour garantir l'efficacité du dispositif de protection, même après un certain degré d'usure.</p> | <p>6.1.5. Die Eindringtiefe der Sperre muß so groß sein, daß die Wirksamkeit der Sicherungseinrichtung auch nach einer gewissen Abnutzung gewährleistet ist.</p> |
| <p>6.1.6. If the protective device is such that the key can be removed in a position other than the position in which the steering is locked, it shall be so designed that the manoeuvre required to reach that position and remove the key cannot be effected inadvertently.</p> | <p>6.1.6. Lorsque le dispositif de protection comporte une position autre que celle qui assure le verrouillage de la direction et dans laquelle la clé peut être retirée, il doit être conçu de telle sorte que la manoeuvre consistant à atteindre cette position et à retirer la clé ne puisse être effectuée par inadvertance.</p> | <p>6.1.6. Wenn die Sicherungseinrichtung noch eine andere Stellung als die hat, in der die Sperrung der Lenkanlage gewährleistet ist, und auch in dieser anderen Stellung der Schlüssel abgezogen werden kann, muß die Sicherungsvorrichtung so beschaffen sein, daß diese Einstellung und das Abziehen des Schlüssels nicht unbeabsichtigt erfolgen können.</p> |
| <p>6.1.7. The protective device shall be strong enough to withstand, without damage to the steering mechanism likely to compromise safety, the application in both directions parallel to the axis of the steering shaft, and in static conditions, of a torque of 19,6 mdaN (20 mkgf; 1,736 inch-lb).</p> | <p>6.1.7. Le dispositif de protection doit pouvoir résister, sans détérioration du dispositif de conduite susceptible de compromettre la sécurité, à l'application, dans les deux sens et dans des conditions statiques, d'un couple de 19,6 mdaN (20 mkgf, 1736 in. lbs), dont le mouvement est parallèle à l'axe de l'arbre de direction.</p> | <p>6.1.7. Die Sicherungseinrichtung muß ohne jede die Verkehrssicherheit gefährdende Beschädigung der Lenkanlage einem Moment von 19,6 mdaN (20 mkg, 1736 inch-lb.) um die Lenkwellenachse, in beiden Richtungen unter statischen Bedingungen standhalten.</p> |
| <p>6.2. Protective devices acting on the transmission
A protective device acting on the transmission shall prevent the rotation of the vehicle's driving wheels.</p> | <p>6.2. Dispositifs de protection agissant sur la transmission
Le dispositif de protection agissant sur la transmission doit empêcher la rotation des roues motrices du véhicule.</p> | <p>6.2. Auf die Kraftübertragung wirkende Sicherungseinrichtung
Die auf die Kraftübertragung wirkende Sicherungseinrichtung muß das Drehen der Antriebsräder des Fahrzeugs verhindern.</p> |
| <p>6.3. Protective devices acting on the gear-shift control</p> | <p>6.3. Dispositifs de protection agissant sur la commande du changement de vitesse</p> | <p>6.3. Auf den Gangschalthebel wirkende Sicherungseinrichtung</p> |
| <p>6.3.1. A protective device acting on the gear-shift control shall be capable of preventing any change of gear.</p> | <p>6.3.1. Le dispositif de protection agissant sur la commande du changement de vitesse doit pouvoir empêcher tout changement de vitesse.</p> | <p>6.3.1. Die auf den Gangschalthebel wirkende Sicherungseinrichtung muß jeden Gangwechsel verhindern.</p> |
| <p>6.3.2. In the case of manual gear-boxes it shall be possible to block the gear-shift lever in the following positions only: reverse plus neutral, or reverse only.</p> | <p>6.3.2. Sur les boîtes de vitesse manuelles, le levier de vitesses ne doit pouvoir être verrouillé que dans les positions suivantes: marche arrière plus point mort ou marche arrière seule.</p> | <p>6.3.2. Bei Handschaltgetrieben darf der Gangschalthebel nur in folgenden Stellungen gesperrt werden können: Rückwärtsgang einschließlich Leerlauf oder Rückwärtsgang allein.</p> |
| <p>6.3.3. In the case of automatic gear-boxes, blocking shall be possible in the "parking" position only; additional blocking in the "neutral" position shall be permissible.</p> | <p>6.3.3. Sur les boîtes de vitesses automatiques, le verrouillage ne doit pouvoir se faire qu'en position « parc »; un verrouillage supplémentaire en position « neutre » est admis.</p> | <p>6.3.3. Bei automatischen Getrieben darf die Sperrung nur in der Stellung „Parken“ erfolgen; eine zusätzliche Sperrung in der „Neutral“-Stellung ist zulässig.</p> |
| <p>7. Modifications of vehicle type or of the vehicle's protective device</p> | <p>7. Modifications du type de véhicule ou de son dispositif de protection</p> | <p>7. Änderung des Fahrzeugtyps oder des Typs seiner Sicherungseinrichtung</p> |
| <p>7.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's protective device shall be notified to the administrative de-</p> | <p>7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de protection sera portée à la connaissance du service ad-</p> | <p>7.1. Jede Änderung des Fahrzeugtyps oder des Typs der Sicherungseinrichtung ist der Behörde mitzuteilen, die die Ge-</p> |

	partment which approved the vehicle type. The department may then either:		ministratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors		genehmigung erteilt hat. Die Behörde kann dann
7.1.1.	consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or	7.1.1.	soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,	7.1.1.	entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht und daß dieses Fahrzeug auf jeden Fall den Vorschriften entspricht,
7.1.2.	require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.	7.1.2.	soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.	7.1.2.	oder ein neues Gutachten von dem technischen Dienst (der Prüfstelle), der die Prüfungen durchführt, verlangen.
7.2.	Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.	7.2.	La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.	7.2.	Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach dem im Absatz 4.3 angegebenen Verfahren mitzuteilen.
8.	Conformity of production	8.	Conformité de la production	8.	Übereinstimmung der Herstellung
8.1.	Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with regard to the type of protective device, to the mounting of the latter on the vehicle, and to the components on which the protective device acts, conform to the vehicle type approved.	8.1.	Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué quant au type de dispositif de protection, à son montage sur le véhicule et aux éléments sur lesquels il agit.	8.1.	Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp hinsichtlich seiner Sicherungseinrichtung, deren Anbringung am Fahrzeug und der Teile, auf die sie wirkt, entsprechen.
8.2.	In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.	8.2.	Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.	8.2.	Zur Nachprüfung der nach Absatz 8.1 geforderten Übereinstimmung sind an einer ausreichend großen Zahl von Fahrzeugen aus der Serie, die das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung tragen, stichprobenmäßige Prüfungen durchzuführen.
9.	Penalties for non-conformity of production	9.	Sanctions pour non-conformité de la production	9.	Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
9.1.	The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with.	9.1.	L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée.	9.1.	Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach Absatz 8.1 nicht eingehalten sind.
9.2.	If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".	9.2.	Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».	9.2.	Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

10. Remark concerning acoustic or visual warning devices provided additionally

Approval under this Regulation may be granted in respect of a protective device additionally equipped with an acoustic or visual warning device; the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall not be deemed to be precluded by the provisions of article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed from prohibiting such additional devices on vehicles registered by them.

10. Remarque sur les dispositifs d'alarme acoustiques ou optiques complémentaires

Une homologation en application du présent Règlement peut être accordée pour un dispositif de protection comportant un dispositif d'alarme, acoustique ou optique, complémentaire; les dispositions de l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé ne peuvent être considérées comme empêchant les Parties contractantes à cet Accord appliquant le présent Règlement d'interdire ces dispositifs complémentaires pour les véhicules qu'elles immatriculent.

10. Bemerkung über zusätzliche Einrichtungen für akustische und optische Alarmzeichen

Eine Genehmigung nach dieser Regelung kann für eine Sicherungseinrichtung mit einer zusätzlichen Einrichtung für akustische oder optische Alarmzeichen erteilt werden. Die Vorschriften des Artikels 3 des Übereinkommens, zu dem diese Regelung eine Anlage ist, sind nicht so auszulegen, als hinderten sie die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, diese zusätzlichen Einrichtungen an den von ihnen zugelassenen Fahrzeugen zu verbieten.

11. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

11. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])

Name of
administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of power-driven vehicle with regard to its protection against unauthorized use, pursuant to Regulation No. 18

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the protective device, of its mounting, and of the vehicle component or function on which it acts (apart from starting of the engine), i. e. steering/gear-shift control/transmission/prevention of running of engine *)
6. The vehicle is additionally equipped with an acoustic/visual *) warning device of the following type:
7. Vehicle submitted for approval on
8. Technical service conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/refused *)
12. Position of approval mark on the vehicle
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - ... drawings, diagrams and plans of the protective device, of its mounting, and of the vehicle components on which it acts;
 - ... photographs of the protective device and of the other components contributing to the protection of the vehicle against unauthorized use.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A. 4 [210 × 297 mm])

Indication
de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement n° 18

No d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du dispositif de protection, de son montage et de l'élément du véhicule sur lequel il agit, en plus de la mise en marche du moteur (direction/commande du changement de vitesse/transmission/empêchant le fonctionnement du moteur) *)
6. Le véhicule est muni d'un dispositif d'alarme acoustique/optique *) complémentaire du type suivant
7. Véhicule présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée *)
12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
 - ... dessins, schémas et plans du dispositif de protection, de son montage et des éléments du véhicule sur lesquels il agit.
 - ... photographies du dispositif de protection et des autres éléments intéressant la protection du véhicule contre son utilisation non autorisée.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung
(oder die Versagung oder die Zurücknahme
einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp
hinsichtlich seiner Sicherung gegen unbe-
fugte Benützung nach der Regelung Nr. 18

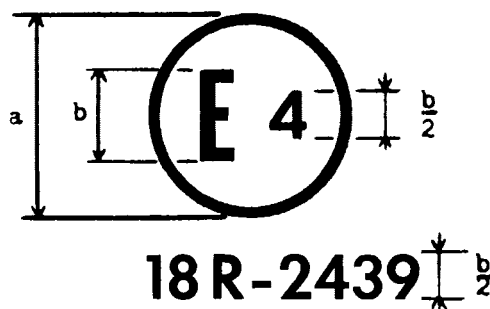
- Nr. der Genehmigung
1. Fabrik- oder Handelsmarke des Kraftfahrzeuges
 2. Typ des Fahrzeuges
 3. Name und Anschrift des Herstellers
 4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters
des Herstellers
 5. Kurzgefaßte Beschreibung der Sicherungseinrichtung,
ihrer Anbringung sowie des Fahrzeugteiles oder der
Funktion (ausgenommen das Anlassen des Motors),
auf den/die sie wirkt, z. B. Lenkanlage/Gangschalt-
hebel/Kraftübertragung/Verhinderung des Laufens
des Motors*)
 6. Das Fahrzeug ist mit einer zusätzlichen Einrichtung
für akustische, optische Alarmzeichen der nach-
stehend beschriebenen Bauart ausgerüstet*)
 7. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am
 8. Prüfstelle
 9. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
 10. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
 11. Die Genehmigung wird erteilt/versagt*)
 12. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am
Fahrzeug
 13. Ort
 14. Datum
 15. Unterschrift
 16. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen,
die die vorgenannte Nummer der Genehmigung
tragen, beigelegt:
 - Zeichnungen, Skizzen und Pläne der Siche-
rungseinrichtung, ihrer Anbringung und der
Teile des Fahrzeugs, auf die sie wirkt.
 - Fotografien der Sicherungseinrichtung und der
sonstigen Teile, die die Sicherung des Fahr-
zeugs gegen unbefugte Benützung betreffen.

*) Nichtzutreffendes streichen

Annex 2
Arrangement
of the Approval Mark

Annexe 2
Schema
de la marque d'homologation

Anhang 2
Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6
(millimetres)		

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6
(millimètres)		

	a	b
Mindestmaße	12	5,6
(Millimeter)		

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 18, the vehicle type concerned has, with regard to its protection against unauthorized use, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 18, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne son dispositif de protection contre une utilisation non autorisée, aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

Das gezeigte an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp nach der Regelung Nr. 18 in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 hinsichtlich seiner Sicherungseinrichtung gegen unbefugte Benützung genehmigt wurde.

Regelung Nr. 19
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge

Regulation No. 19
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Motor Vehicle Fog Lights

Règlement n° 19
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des feux-brouillard pour véhicules automobiles

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Definitions	1. Définitions	1. Begriffsbestimmungen
2. Application for approval	2. Demande d'homologation	2. Antrag
3. Markings	3. Inscriptions	3. Aufschriften
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
5. General specifications	5. Spécifications générales	5. Allgemeine Vorschriften
6. Illumination	6. Eclairage	6. Beleuchtung
7. Colour	7. Couleur	7. Farbe
8. Determination of discomfort (dazzle)	8. Vérification de la gêne	8. Prüfung der Blendbelastung
9. Observation concerning colour	9. Remarque sur la couleur	9. Bemerkung zur Farbe
10. Conformity of production	10. Conformité de la production	10. Übereinstimmung der Herstellung
11. Penalties for non-conformity of production	11. Sanctions pour non-conformité de la production	11. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
12. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments	12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	12. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden
Annexes	Annexes	Anhänge
Annex 1: Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of fog light pursuant to Regulation No. 19	Annexe 1: Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de feu-brouillard en application du Règlement n° 19	Anhang 1: Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) eines Typs eines Nebelscheinwerfers nach der Regelung Nr. 19
Annex 2: Arrangement of the approval mark	Annexe 2: Schéma de la marque d'homologation	Anhang 2: Genehmigungszeichenmuster
Annex 3: Lamps for fog lights	Annexe 3: Lampes pour feux-brouillard	Anhang 3: Lampen für Nebelscheinwerfer
Annex 4: Standard (reference) lamps for fog lights	Annexe 4: Lampes étalons pour feux-brouillard	Anhang 4: Prüflampen für Nebelscheinwerfer
Annex 5: Measuring screen	Annexe 5: Ecran de mesure	Anhang 5: Meßschirm
1. Definitions	1. Définitions	1. Begriffsbestimmungen
For the purposes of this Regulation,	Au sens du présent Règlement, on entend	Im Sinne dieser Regelung bedeuten
1.1. "fog light" means that light on a vehicle which improves the illumination of the road in conditions of fog, snowfall, heavy rain or dust clouds;	1.1. par « feu-brouillard », le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;	1.1. „Nebelscheinwerfer“ Scheinwerfer zur Verbesserung der Fahrbahnbeleuchtung bei Nebel, Schneefall, starkem Regen oder Staubwolken;

1.2.	fog lights of different "types" are fog lights which differ in such essential respects as:	1.2.	par feux-brouillard de « types » différents, des feux-brouillard présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur:	1.2.	Nebelscheinwerfer unterschiedlicher „Typen“ Nebelscheinwerfer, die untereinander wesentliche Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können insbesondere erstrecken auf
1.2.1.	the trade name or mark;	1.2.1.	la marque de fabrique ou de commerce;	1.2.1.	die Fabrik- oder Handelsmarke;
1.2.2.	the characteristics of the optical system;	1.2.2.	les caractéristiques du système optique;	1.2.2.	das optische System;
1.2.3.	the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and	1.2.3.	l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;	1.2.3.	zusätzliche Bauteile, die die optische Wirkung durch Reflexion, Brechung oder Absorption verändern;
1.2.4.	the type of lamp.	1.2.4.	le type de lampe.	1.2.4.	den Lampentyp
2.	Application for approval	2.	Demande d'homologation	2.	Antrag
2.1.	The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.	2.1.	La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.	2.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist von dem Inhaber der Fabrik- oder Handelsmarke oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
2.2.	The application relating to each type of fog light shall be accompanied by:	2.2.	Pour chaque type de feux-brouillard, la demande sera accompagnée:	2.2.	Dem Antrag ist für jeden Typ eines Nebelscheinwerfers beizufügen:
2.2.1.	a brief technical specification. If the light is not of the sealed-beam type, the type of lamp or lamps shall be specified; it shall be one of those recommended for lamps under the international standards laid down for lamps by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or by such other body as may be appointed in place of that Committee, and its characteristics shall be as shown in annex 3 to this Regulation;	2.2.1.	d'une description technique succincte. Dans le cas où le feu n'est pas de type scellé, le type de la lampe ou des lampes devra être précisé; ce type sera l'un de ceux recommandés pour les lampes au titre de la normalisation internationale de lampes par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué, et dont les caractéristiques figurent à l'annexe 3 du présent Règlement;	2.2.1.	Eine kurze technische Beschreibung. Wenn der Scheinwerfer nicht der Monoblock-Bauart (SB-Bauart) entspricht, ist der Typ der Lampe(n) anzugeben; bei diesem Lampentyp muß es sich um einen solchen handeln, der in der Liste der international genormten Lampen für Scheinwerfer enthalten und vom Binnenverkehrsausschuß der Wirtschaftskommission für Europa oder einer anderen Organisation, die an diese Stelle treten könnte, empfohlen ist und deren Merkmale in Anhang 3 dieser Regelung angegeben sind;
2.2.2.	drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the light in cross (longitudinal) section and in front elevation, with details of the fluting, if any, of the glass; and	2.2.2.	de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le feu en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace;	2.2.2.	Zeichnungen in dreifacher Ausfertigung, die genügend Einzelheiten enthalten, um die Feststellung des Typs zu ermöglichen und den Scheinwerfer im Querschnitt (axial) und von vorn mit Einzelheiten einer etwa vorhandenen Riffelung der Abschlußscheibe darstellen;
2.2.3.	two samples of the type of fog light.	2.2.3.	de deux échantillons du type de feu-brouillard.	2.2.3.	zwei Muster des Nebelscheinwerfertyps.
3.	Markings	3.	Inscriptions	3.	Aufschriften
3.1.	The samples of a type of fog light which are submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant, which shall be clearly legible and be indelible.	3.1.	Les échantillons d'un type de feu-brouillard présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque sera nettement lisible et indélébile.	3.1.	Die für die Erteilung einer Genehmigung eingereichten Muster eines Nebelscheinwerfertyps müssen die Fabrik- oder Handelsmarke des Antragstellers aufweisen; diese Marke muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3.2. A space of sufficient size to accommodate the approval mark shall be provided both on the glass and on the main body of every light¹⁾; this space shall be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.2. above.</p> | <p>3.2. Chaque feu comportera, à la fois sur la glace et sur le corps principal, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation¹⁾; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.2. ci-dessus.</p> | <p>3.2. Auf jedem Scheinwerfer muß sowohl auf der Abschlußscheibe als auch auf dem Scheinwerferkörper ein genügend großer Platz für das Genehmigungszeichen vorhanden sein¹⁾; diese Stelle ist auf den Zeichnungen nach Absatz 2.2.2 anzugeben.</p> |
| <p>4. Approval</p> | <p>4. Homologation</p> | <p>4. Genehmigung</p> |
| <p>4.1. If the samples of a type of fog light which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 2. above meet the requirements of paragraphs 5., 6. and 7. of this Regulation, approval shall be granted.</p> | <p>4.1. Lorsque les échantillons d'un type de feu-brouillard, présentés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, satisfont aux dispositions des paragraphes 5., 6. et 7. du présent Règlement, l'homologation est accordée.</p> | <p>4.1. Wenn die nach Absatz 2 eingereichten Muster eines Nebelscheinwerfertyps den Vorschriften der Absätze 5, 6 und 7 genügen, ist die Genehmigung zu erteilen.</p> |
| <p>4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of fog light covered by this Regulation.</p> | <p>4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de feu-brouillard visé par le présent Règlement.</p> | <p>4.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer nicht mehr einem anderen Nebelscheinwerfertyp nach dieser Regelung zuteilen.</p> |
| <p>4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of fog light shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of a drawing of the fog light, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) where possible, or folded to that format, and on a scale of 1 : 1.</p> | <p>4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de feu-brouillard sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin du feu-brouillard (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) si possible ou plié à ce format et à l'échelle 1:1.</p> | <p>4.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Nebelscheinwerfertyp ist den Ländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind und die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 entspricht; diesem Formblatt ist eine Zeichnung im Maßstab 1 : 1 beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen ist und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet ist.</p> |
| <p>4.4. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1., the following particulars shall be affixed in the spaces referred to in paragraph 3.2. above to every fog light conforming to a type approved under this Regulation:</p> | <p>4.4. Sur tout feu-brouillard conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., les indications suivantes:</p> | <p>4.4. An jedem Nebelscheinwerfer, der einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist an der Stelle nach Absatz 3.2. zusätzlich zu dem Zeichen nach Absatz 3.1. anzubringen:</p> |
| <p>4.4.1. an international approval mark²⁾ consisting of:</p> | <p>4.4.1. une marque d'homologation internationale²⁾, composée</p> | <p>4.4.1. ein internationales Genehmigungszeichen²⁾, das besteht aus:</p> |

¹⁾ If the glass cannot be separated from the main body, the provision of such a space on the glass of every light will suffice.

²⁾ If different types of fog lights have an identical glass, the glass may bear the several approval marks of those types of fog lights on condition that the main body of the fog light, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the space referred to in paragraph 3.2. above and bears the approval mark of the type of fog light. If different types of fog lights have an identical main body, it may bear the several approval marks of those types of fog lights.

¹⁾ Si la glace ne peut être séparée du corps principal, il suffit que chaque feu comporte un tel emplacement sur la glace.

²⁾ Si différents types de feux-brouillard comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard à condition que le corps principal du feu, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de feu-brouillard. Si différents types de feux-brouillard comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de feux-brouillard.

¹⁾ Wenn Abschlußscheibe und Scheinwerferkörper unlösbar miteinander verbunden sind, genügt der für das Genehmigungszeichen vorgesehene Platz auf der Abschlußscheibe jedes Scheinwerfers allein.

²⁾ Wenn verschiedene Nebelscheinwerfertypen die gleiche Abschlußscheibe haben, dürfen auf ihr die verschiedenen Genehmigungszeichen angebracht werden, sofern auch auf dem Scheinwerferkörper, auch wenn er mit der Abschlußscheibe unlösbar verbunden ist, der Platz nach Absatz 3.2. vorhanden ist und das Genehmigungszeichen des Nebelscheinwerfertyps auf ihr angebracht ist. Wenn verschiedenartige Nebelscheinwerfertypen den gleichen Scheinwerferkörper haben, dürfen die verschiedenen Genehmigungszeichen dieser Nebelscheinwerfertypen dort angebracht sein.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval³⁾;</p> <p>4.4.1.2. the approval number, below the circle; and</p> <p>4.4.1.3. the letter "B" in a square above the circle.</p> <p>4.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.4.1.1. and 4.4.1.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the fog light is mounted on the vehicle.</p> <p>4.6. Annex 2 to this Regulation shows the arrangement of the approval mark referred to above.</p> | <p>4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation³⁾;</p> <p>4.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle;</p> <p>4.4.1.3. d'un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur la lettre «B».</p> <p>4.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.4.1.1. et 4.4.1.2. ci-dessus seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le feu-brouillard est monté sur le véhicule.</p> <p>4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne le schéma de la marque d'homologation mentionnée ci-dessus.</p> | <p>4.4.1.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat³⁾,</p> <p>4.4.1.2. und unter dem Kreis, der Genehmigungsnummer,</p> <p>4.4.1.3. sowie einem Quadrat über dem Kreis, das im Innern den Buchstaben „B“ aufweist.</p> <p>4.5. Die Aufschriften und Zeichen nach den Absätzen 4.4.1.1 und 4.4.1.2 müssen deutlich lesbar und dauerhaft sein, auch wenn der Nebelscheinwerfer am Fahrzeug angebracht ist.</p> <p>4.6. Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.</p> |
| <p>5. General specifications</p> <p>5.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 2.2.3. above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6. and 7. of this Regulation.</p> <p>5.2. The fog lights shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation. The correct position of the glass shall be clearly marked and the glass and reflector shall be so secured as to prevent any rotation during use.</p> <p>5.3. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a trial fitting.</p> | <p>5. Spécifications générales</p> <p>5.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6. et 7. du présent Règlement.</p> <p>5.2. Les feux-brouillard doivent être conçus et construits de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement. La position correcte de la glace devra être clairement repérée et la glace et le réflecteur devront être fixés de façon à éviter toute rotation en utilisation.</p> <p>5.3. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.</p> | <p>5. Allgemeine Vorschriften</p> <p>5.1. Jedes Muster nach Absatz 2.2.3 muß den Vorschriften der Absätze 6 und 7 genügen.</p> <p>5.2. Die Nebelscheinwerfer müssen so gebaut sein, daß sie bei üblicher Verwendung trotz der dabei auftretenden Erschütterungen die in dieser Regelung vorgeschriebenen Merkmale behalten und ihr richtiges Arbeiten sichergestellt bleibt. Die richtige Lage der Abschlußscheibe muß deutlich gekennzeichnet sein und Abschlußscheibe und Reflektor müssen so befestigt sein, daß ein Verdrehen während des Gebrauchs nicht möglich ist.</p> <p>5.3. Die Einhaltung der Vorschriften dieses Absatzes ist durch Augenschein und, wenn erforderlich, durch probeweises Anbringen zu prüfen.</p> |
| <p>6. Illumination</p> <p>6.1. Fog lights shall be so designed as to provide illumination with limited dazzle.</p> | <p>6. Eclairage</p> <p>6.1. Les feux-brouillard doivent être construits de telle façon qu'ils donnent un éclairage avec un éblouissement limité.</p> | <p>6. Beleuchtung</p> <p>6.1. Die Nebelscheinwerfer müssen so gebaut sein, daß sie eine Beleuchtung mit begrenzter Blendwirkung erzeugen.</p> |

³⁾ 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

³⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne; 2 pour la France; 3 pour l'Italie; 4 pour les Pays-Bas; 5 pour la Suède; 6 pour la Belgique; 7 pour la Hongrie; 8 pour la Tchécoslovaquie; 9 pour l'Espagne; 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord sur l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

³⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

- 6.2. The illumination produced by the fog light shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the glass of the fog light. The point HV is the base of the perpendicular from the centre of the light to the screen. The line hh is the horizontal through HV (see annex 5 to this Regulation).
- 6.2. Pour vérifier l'éclairement produit par le feu-brouillard, on se servira d'un écran placé verticalement, à une distance de 25 m à l'avant de la glace du feu. Le point HV est la base de la perpendiculaire allant du centre du feu à l'écran. La ligne hh est l'horizontale passant par HV (voir annexe 5 du présent Règlement).
- 6.2. Zur Prüfung der vom Nebelscheinwerfer erzeugten Beleuchtung ist ein Meßschirm zu verwenden, der 25 m vor der Abschußscheibe senkrecht aufgestellt ist. Der Punkt HV ist die Basis der durch die Mitte des Scheinwerfers verlaufenden Senkrechten zum Meßschirm. Die Linie hh ist die durch HV verlaufende Waagerechte (siehe Anhang 5).
- 6.3. In the case of a type of construction other than a sealed-beam type, a colourless-bulb standard (reference) lamp of the type specified by the manufacturer in conformity with the requirements of paragraph 2.2.1. and of annex 4 to this Regulation, designed for a rated voltage of 12 V and supplied by the manufacturer, shall be used; it shall be supplied with electric current at a voltage such that it produces the flux prescribed for the tests corresponding to its type. In the case of a sealed-beam type of construction, current shall be supplied at the test voltage (6 V, 12 V or 24 V, as appropriate).
- 6.3. Dans le cas d'un type de construction non scellée, on se servira d'une lampe étalon à ampoule incolore du type indiqué par le fabricant, conformément aux prescriptions du paragraphe 2.2.1. et de l'annexe 4 du présent Règlement, construite pour une tension nominale de 12 V et fournie par le fabricant; cette lampe sera alimentée à une tension telle qu'elle donne le flux prévu pour les essais correspondant à son type. Dans le cas d'un type de construction scellée, l'alimentation sera faite à la tension d'essai (6 V, 12 V ou 24 V selon le cas).
- 6.3. Wenn es sich nicht um eine Monoblock Bauart handelt, ist eine Prüflampe mit farblosem Kolben zu verwenden, deren Typ vom Hersteller nach Absatz 2.2.1 und Anhang 4 anzugeben, für eine Betriebsspannung von 12 V vorgesehen und vom Hersteller zur Verfügung zu stellen ist; die Prüflampe muß mit der Spannung betrieben werden, die den Lichtstrom ergibt, der für die ihrem Typ entsprechenden Prüfungen vorgesehen ist. Bei einer Monoblock-Bauart ist die Prüflampe mit der Prüfspannung (6, 12 oder 24 V) zu betreiben.
- 6.4. The beam shall produce on the screen, over a width of not less than 2.25 m on both sides of the line VV, a symmetrical cut-off approximating sufficiently closely to the horizontal to enable adjustment to be performed with its aid.
- 6.4. Le faisceau doit produire sur l'écran, sur une largeur minimale de 2,25 m de part et d'autre de VV, une coupure symétrique suffisamment horizontale pour qu'un réglage à l'aide de cette coupure soit possible.
- 6.4. Das Lichtbündel muß auf dem Meßschirm auf einer Breite von mindestens 2,25 m beiderseits der Linie VV eine symmetrische „Hell-Dunkel-Grenze“ ergeben, die genügend waagerecht ist, um mit ihrer Hilfe das Einstellen zu ermöglichen.
- 6.5. The fog light shall be so directed that the cut-off on the screen is 50 cm below the line hh.
- 6.5. Le feu-brouillard sera orienté de telle façon que sur l'écran, la coupure se trouve à 50 cm au-dessous de la ligne hh.
- 6.5. Der Nebelscheinwerfer ist so einzustellen, daß die „Hell-Dunkel-Grenze“ auf dem Meßschirm 50 cm unter der Linie hh verläuft.
- 6.6. When so adjusted, the fog light shall meet the requirement set out in paragraph 6.7. below.
- 6.6. Réglé de cette façon, le feu-brouillard doit satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 6.7. ci-après.
- 6.6. Bei dieser Einstellung muß der Nebelscheinwerfer den Vorschriften des Absatzes 6.7 entsprechen.
- 6.7. The illumination produced on the screen (see annex 5) shall meet the following requirements:
- 6.7. L'éclairement produit sur l'écran (voir annexe 5) doit répondre aux prescriptions du tableau suivant:
- 6.7. Die auf dem Meßschirm erzeugten Beleuchtungsstärken (siehe Anhang 5) muß den Vorschriften der folgenden Tabelle entsprechen:

Position on measuring screen		Illumination required, in lux
Zone	Zone limits	
On the line hh between points h ₁ and h ₂	225 cm (5° 15') on both sides of the line VV	≥ 0.3
A	225 cm (5° 15') on both sides of the line VV and 75 cm (1° 72') above hh	≥ 0.15 and ≤ 1

Position on measuring screen		Illumination required, in lux
Zone	Zone limits	
B	1250 cm ($26^{\circ} 5'$) on both sides of the line VV and 150 cm ($3^{\circ} 44'$) above hh, including hh (except zone A)	≤ 1
C	1250 cm ($26^{\circ} 5'$) on both sides of the line VV and starting from 150 cm above hh	≤ 0.5
D	450 cm ($10^{\circ} 20'$) on both sides of the line VV and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point (a, b, c) where the illumination is ≥ 1.5
E	From 450 cm ($10^{\circ} 20'$) to 1000 cm ($21^{\circ} 45'$) on both sides of zone D and comprised between the parallels to hh respectively situated 75 and 150 cm below hh	On each vertical line in this zone there shall be at least one point where the illumination is ≥ 0.5

Région de l'écran de mesure		Eclairement exigé, en lux
Zone	Limite de la zone	
Sur la ligne hh entre les points h ₁ et h ₂	225 cm ($5^{\circ} 15'$) de part et d'autre de la ligne VV.	$\geq 0,3$
A	225 cm ($5^{\circ} 15'$) de part et d'autre de la ligne VV et 75 cm ($1^{\circ} 72'$) au-dessus de hh.	$\geq 0,15$ et ≤ 1
B	1250 cm ($26^{\circ} 5'$) de part et d'autre de la ligne VV et -150 cm ($3^{\circ} 44'$) au-dessus de hh — y compris hh. (Sauf zone A)	≤ 1
C	1250 cm ($26^{\circ} 5'$) de part et d'autre de la ligne VV et à partir de 150 cm au-dessus de hh.	$\leq 0,5$
D	450 cm ($10^{\circ} 20'$) de part et d'autre de la ligne VV et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessus de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point (a, b, c) où l'éclairement est $\geq 1,5$
E	De 450 cm ($10^{\circ} 20'$) à 1000 cm ($21^{\circ} 45'$) de part et d'autre de la zone D et comprise entre les parallèles à hh situées respectivement à 75 et 150 cm au-dessus de hh.	Sur chaque ligne verticale de cette zone, doit exister au moins un point où l'éclairement est $\geq 0,5$

Bereich auf dem Meßschirm		Beleuchtungsstärke in lux
Zone	Grenze der Zone	
Auf der Linie hh zwischen den Punkten h_1 und h_2	225 cm ($5^\circ 15'$) beiderseits der Linie VV	$\geq 0,3$
A	225 cm ($5^\circ 15'$) beiderseits der Linie VV und 75 cm ($1^\circ 72'$) über hh	$\geq 0,15$ und ≤ 1
B	1250 cm ($26^\circ 5'$) beiderseits der Linie VV und 150 cm ($3^\circ 44'$) über der Linie hh — y einschließlich hh (außer Zone A)	≤ 1
C	1250 cm ($26^\circ 5'$) beiderseits der Linie VV und ab 150 cm über hh.	$\leq 0,5$
D	450 cm ($10^\circ 20'$) beiderseits der Linie VV und zwischen den Parallelen zu hh, die 75 cm und 150 cm unter hh liegen	Auf jeder Vertikallinie dieser Zone muß mindestens ein Punkt (a, b, c) mit einer Beleuchtungsstärke $\geq 1,5$ liegen.
E	Von 450 cm ($10^\circ 20'$) bis 1000 cm ($21^\circ 45'$) beiderseits der Zone D und zwischen den Parallelen zu hh, die 75 cm und 150 cm unter hh liegen	Auf jeder Vertikallinie dieser Zone muß mindestens ein Punkt mit einer Beleuchtungsstärke $\geq 0,5$ liegen.

The illumination shall be measured either in white light or in coloured light as prescribed by the manufacturer for use of the fog light in normal service. No variations in illumination detrimental to satisfactory visibility shall exist in either of the zones B and C.

L'éclairage sera mesuré, soit en lumière blanche, soit en lumière colorée telle que prévue par le fabricant pour l'utilisation du feu-brouillard en service normal. En aucune des zones B et C ne devront exister des variations d'éclairage si elles sont nuisibles à une bonne visibilité.

Die Beleuchtungsstärke ist mit weißem Licht oder mit farbigem Licht zu messen, wie es vom Hersteller für die betriebsübliche Verwendung der Nebelscheinwerfer vorgesehen ist. In den Zonen B und C dürfen keine Unterschiede in der Beleuchtungsstärke auftreten, die die gute Sicht beeinträchtigen.

6.8. The screen illumination referred to in paragraph 6.7. above shall be measured by means of a photo-electric cell having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

6.8. L'éclairage sur l'écran, mentionné au paragraphe 6.7. ci-dessus, sera mesuré au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

6.8. Die Beleuchtungsstärke nach Absatz 6.7 auf dem Schirm ist mit einer foto-elektrischen Zelle zu messen, deren wirksame Oberfläche innerhalb eines Quadrats von 65 mm Seitenlänge liegt.

7. Colour

Approval may be obtained for a type of fog light emitting either white or selective-yellow⁴⁾ light. The colouring, if any, of the beam may be obtained either through the lamp bulb or through the glass of the fog light or by any other suitable means.

7. Couleur

L'homologation pourra être obtenue pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif⁴⁾. La coloration éventuelle du faisceau lumineux pourra être obtenue soit par l'ampoule de la lampe, soit par la glace du feu-brouillard, soit par tout autre moyen approprié.

7. Farbe

Die Genehmigung kann für einen Nebelscheinwerferteil erteilt werden, der entweder weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlt⁴⁾. Eine etwaige Färbung des Lichtbündels kann entweder durch den Lampenkolben, die Abschlussscheibe des Nebelscheinwerfers oder jedes andere geeignete Mittel bewirkt werden.

⁴⁾ Definitions of "selective yellow": Purity factor: at least equal to 0.820; limits towards white ($y \geq -x + 0.966$) then becoming: $y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$.

⁴⁾ Définition de la couleur jaune sélectif: Facteur de pureté: au moins égal à 0,820; limites vers le blanc ($y \geq -x + 0,966$) devenant alors: $x \geq -x + 0,940$ et $y = 0,440$.

⁴⁾ Definition der Farbe „selektivgelb“: Spektraler Farbanteil mindestens 0,820; die Grenzen gegen weiß ($y \geq -x + 0,966$) werden damit: $y \geq -x + 0,940$ und $y = 0,440$.

8.	Determination of discomfort (dazzle) The discomfort dazzle caused by the fog light shall be determined. ⁵⁾	8.	Vérification de la gêne La gêne provoquée par le feu-brouillard sera vérifiée ⁵⁾ .	8.	Prüfung der Blendbelästigung Die durch den Nebelscheinwerfer verursachte Blendbelästigung ist zu prüfen ⁵⁾ .
9.	Observation concerning colour Any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7. above, to a type of fog light emitting either white or selective-yellow light; article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall accordingly not prevent the Contracting Parties from prohibiting the use on vehicles registered by them of fog lights emitting a beam of white light or a beam of selective-yellow light. A fog light approved for white light may also be approved for selective-yellow light under the same number, subject to a check of the colorimetric characteristics of the components enabling such colour to be obtained.	9.	Remarque sur la couleur Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 7. ci-dessus pour un type de feu-brouillard émettant soit de la lumière blanche soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les feux-brouillard émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif. Un feu homologué en lumière blanche pourra également être homologué en lumière jaune sélectif sous le même numéro, sous réserve d'un contrôle des caractéristiques colorimétriques des éléments permettant d'obtenir cette couleur.	9.	Bemerkung zur Farbe Jede Genehmigung nach dieser Regelung wird nach Absatz 7 für einen Nebelscheinwerfer erteilt, der weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlt; Artikel 3 des Übereinkommens, zu dem diese Regelung eine Anlage ist, hindert demnach die Vertragsparteien nicht an den von ihnen zugelassenen Fahrzeugen Scheinwerfer zu verbieten, die weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlen. Ein für weißes Licht genehmigter Scheinwerfer kann unter derselben Nummer auch für selektivgelbes Licht genehmigt werden, jedoch vorbehaltlich einer Überprüfung der Farbmerkmale der Bauteile, durch die diese Farbe erzielt werden kann.
10.	Conformity of production Every fog light bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the photometric requirements set out above. ⁶⁾	10.	Conformité de la production Tout feu-brouillard portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus ⁶⁾ .	10.	Übereinstimmung der Herstellung Jeder Nebelscheinwerfer, der mit einem in dieser Regelung vorgesehenen Genehmigungszeichen versehen ist, muß dem genehmigten Typ und den oben angeführten fotometrischen Bedingungen entsprechen ⁶⁾ .
11.	Penalties for non-conformity of production	11.	Sanctions pour non-conformité de la production	11.	Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
11.1.	The approval granted in respect of a type of fog light may be withdrawn if the requirements laid down in the foregoing are not complied with or if a fog light bearing the marks referred to in paragraph 4.4.1. fails to conform to the type approved.	11.1.	L'homologation délivrée pour un type de feu-brouillard peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu-brouillard portant les indications visées au paragraphe 4.4.1. n'est pas conforme au type homologué.	11.1.	Die für einen Nebelscheinwerfertyp erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die vorstehenden Vorschriften nicht eingehalten sind oder wenn ein Nebelscheinwerfer, der mit den Aufschriften nach Absatz 4.4.1 versehen ist, dem genehmigten Typ nicht entspricht.
11.2.	If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a	11.2.	Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement,	11.2.	Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer

⁵⁾ This determination will be the subject of a recommendation to Administrations.

⁶⁾ How this requirement is to be interpreted for the purposes of serial manufacture will be the subject of a recommendation to Administrations.

⁵⁾ Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

⁶⁾ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

⁵⁾ Diese Prüfung wird Gegenstand einer Empfehlung an die Behörden sein.

⁶⁾ Die Auslegung dieser Vorschrift für die Serienherstellung wird Gegenstand einer Empfehlung an die Behörden sein.

copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».

Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

12. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

12. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typengenehmigung durchführen, und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of fog light pursuant to Regulation No. 19

- Approval No.
1. Fog light designed to emit white/selective yellow light*)
 2. Fog light using a lamp of type F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*)
 3. Nominal voltage (in the case of a sealed-beam light) volts
 4. Trade name or mark
 5. Manufacturer's name
 6. If applicable, name of manufacturer's representative
 7. Address
 8. Submitted for approval on
 9. Technical service conducting approval tests
 10. Date of report issued by that service
 11. Number of report issued by that service
 12. Approval granted/refused*)
 13. Place
 14. Date
 15. Signature
 16. The attached drawing No. shows the fog light in front elevation, with the fluting of the glass, and in cross section.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de feu-brouillard en application du Règlement n° 19

- N° d'homologation
1. Feu-brouillard prévu pour émettre de la lumière blanche/jaune sélectif*)
 2. Feu-brouillard utilisant une lampe de type F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*)
 3. Tension nominale (s'il s'agit d'un feu scellé) volts
 4. Marque de fabrique ou de commerce
 5. Nom du fabricant
 6. Eventuellement nom de son représentant
 7. Adresse
 8. Présenté à l'homologation le
 9. Service technique chargé des essais d'homologation
 10. Date du procès-verbal délivré par ce service
 11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 12. L'homologation est accordée/refusée*)
 13. Lieu
 14. Date
 15. Signature
 16. Le dessin n° ci-joint représente le feu vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale.

*) Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ eines Nebelscheinwerfers nach der Regelung Nr. 19

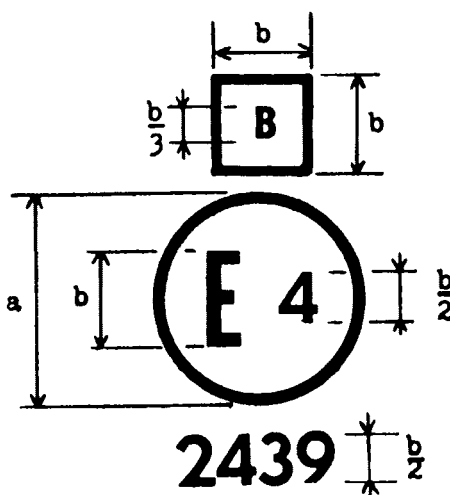
- Nummer der Genehmigung
1. Nebelscheinwerfer für weißes/selektivgelbes Licht
 2. Nebelscheinwerfer mit Lampe
Typ F₁, F₂, F₃, H₁, H₂, H₃*)
 3. Nennspannung (wenn es sich um einen Monoblock-Scheinwerfer handelt) Volt
 4. Fabrik- oder Handelsmarke
 5. Name des Herstellers
 6. Gegebenenfalls Name seines Vertreters
 7. Anschrift
 8. Eingereicht zur Genehmigung am
 9. Prüfstelle
 10. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
 11. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
 12. Die Genehmigung wird erteilt/versagt*)
 13. Ort
 14. Datum
 15. Unterschrift
 16. Die beigefügte Zeichnung Nr. zeigt den Scheinwerfer von vorn mit der Riffelung der Abschlußscheibe und im Querschnitt.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2
Arrangement
of the Approval Mark

Annexe 2
Schema
de la marque d'homologation

Anhang 2
Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Dimensions	12	5.6
	18	8.5
(millimetres) (min)		

	a	b
dimensions	12	5,6
	18	8,5
(millimètres) (mini.)		

	a	b
Maße	12	5,6
	18	8,5
(Millimeter) (Mindestwerte)		

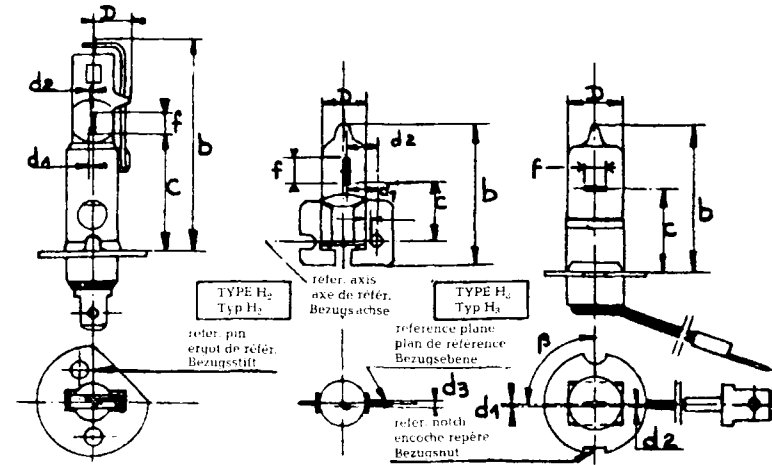
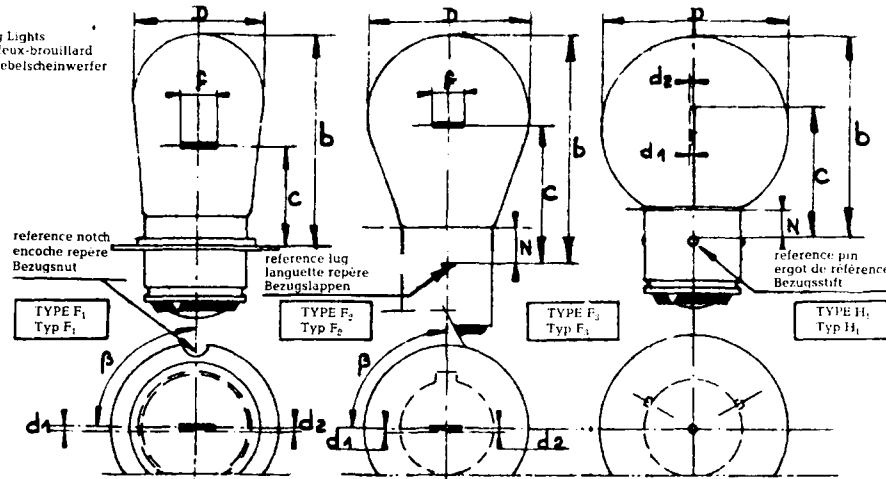
For each Contracting State a distinguishing number for the State shall be placed to the right of the letter "E" within the circle. (For the list of these numbers, see footnote 3 to this Regulation). The approval number shall be placed below the circle.

Pour chaque Etat contractant, il sera placé, à droite de la lettre E inscrite dans le cercle, un chiffre distinctif de l'Etat. (Pour la liste de ces chiffres, voir note 3 du présent Règlement). Le numéro d'homologation figurera en dessous du cercle.

Für jeden Vertragsstaat ist eine Kennzahl rechts vom Buchstaben „E“ innerhalb des Kreises anzubringen (Verzeichnis dieser Kennzahlen siehe Anmerkung 3 dieser Regelung). Die Genehmigungsnummer steht unter dem Kreis.

Annex 3 Lamps for Fog Lights

Lamps for Fog Lights
Lampes pour feux-brouillard
Lampen für Nebelscheinwerfer



Dimensions (mm.)

Type	F ₁			F ₂			F ₃			H ₁			H ₂			H ₃				
	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.		
D			29.0			36.0			41.0			10.0			9.0			11.5		
b			46.0			50.0						49.0			31.0					
c	21.0 (1) (5)	21.5	22.0 (1) (5)	29.65 (1)	30.0	30.35 (1)	28.0 (1)	28.5	29.0 (1)	24.75 (1)	25.0	25.25 (1)	14.75 (1)	15.0	15.25 (1)	17.5 (1)	18.0	18.5 (1)		
d ₁	— 0.5	0	± 0.5	— 0.5	0	+ 0.5	— ϕ/2 (2)	0	+ ϕ/2 (2)	— 0.25 (2)	0	+ 0.25 (2)	— 0.25	7.1	± 0.25	(5)		(5)		
d ₂										— 0.5 (2)		+ 0.5 (2)	— 0.50		± 0.50					
d ₃													— 0.25	ϕ/2 + 0.35	± 0.25					
Ø	coil diameter not specified																			
f			6.0 (6 V) 7.5 (12 V) 6.75 (24 V)			7.0					4.5	5.5	6.5	4.0			3.0			
N (3)				5.0			6.0													
β		90°			90°												90° (5)			
Cap (4)	P 36s (7)			BA 20s			BA 21s			P 14.5s			X 511			PK 22s				
Electrical and Photometric Characteristics																				
Designation by	Rated	Volts Watts	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24
			36	48	44		35		45	50		55	70		55	70		55	70	
Test Voltage			6.3	13.2	28.0	6.3	13.5	28.0	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0	6.3	13.2	28.0
Data at Test Voltage	Nominal Watts		38.8	55.5	55.5	35			45			63	62	80	63	62	80	60	68	80
	toler. % (1)		± 10			± 10			± 7.5			± 7.5			± 7.5			(*)		
	Nominal Lumin Flux		650	1150	1030	650	685	650	900			1350	1550	1900	1300	1800	2150	1050	1450	1750
	toler. % (1)		± 15			± 20			± 15			± 15			± 15			± 15		
Lumin. Flux for Head Lamp Tests (6)				800			540			650		1150			1300				1100	

(*) Maximum value

(1) Applicable to 90 % of the production only

(2) Cylindrical tolerance

(3) This dimension must be checked by a ring gauge with a bore equal to the maximum permissible diameter of the cap (see I.E.C. publication 61)

(4) Cap in accordance with I.E.C. publication 61

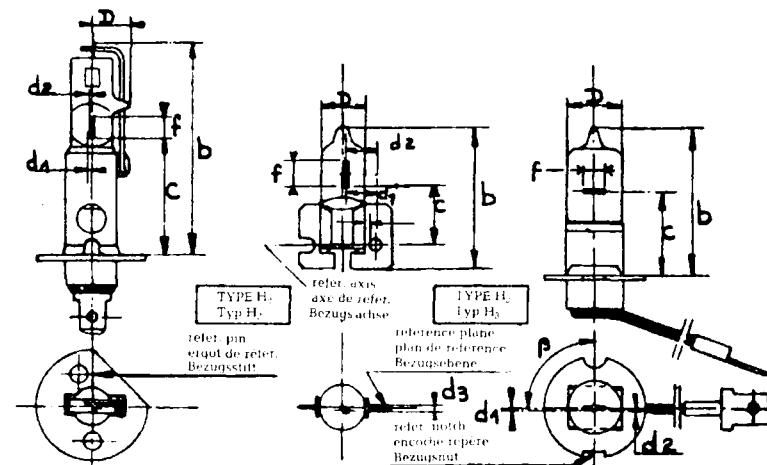
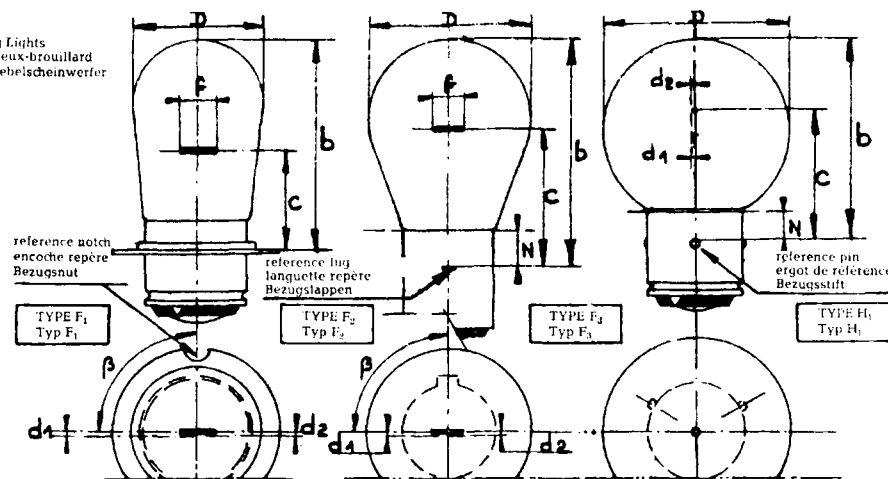
(5) To be checked by a "Box System"

(6) For the light test only the 12 V. lamp is used.

(7) For 24 V. lamps the P 36 d cap is also sometimes used

Annexe 3 Lampes pour feux-brouillard

Lamps for Fog Lights
Lampes pour feux-brouillard
Lampen für Nebelscheinwerfer



Dimensions (mm.)

Dimensions (mm.)																							
Type	F ₁			F ₂			F ₃			H ₁			H ₂			H ₃							
	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.	min.	nom.	max.					
D			29,0			36,0			41,0			10,0			9,0			11,5					
b			46,0			50,0						49,0			31,0								
c	21,0 (1) (5)	21,5	22,0 (1) (5)	29,65 (1)	30,0	30,35 (1)	28,0 (1)	28,5	29,0 (1)	24,75 (1)	25,0	25,25 (1)	14,75 (1)	15,0	15,25 (1)	17,5 (1)	18,0	18,5 (1)					
d ₁	— 0,5	0	+ 0,5	— 0,5	0	+ 0,5	— $\phi/2$ (2)	0	+ $\phi/2$ (2)	— 0,25 (2)	0	+ 0,25 (2)	— 0,25	7,1	+ 0,25	(5)		(5)					
d ₂										— 0,5 (2)		+ 0,5 (2)	— 0,50		+ 0,50								
d ₃													— 0,25	$\phi/2+0,35$	+ 0,25								
Ø	diamètre du filament non spécifié																						
f			6,0 (6 V) 7,5 (12 V) 6,75 (24 V)			7,0				4,5	5,5	6,5	4,0			3,0							
N (3)				5,0				6,0															
β	90°			90°												90° (5)							
Culot (4)	P 36s (7)			BA 20s			BA 21s			P 14,5s			X 511			PK 22s							
Caractéristiques électriques et photométriques																							
Désignation par	Nomi- naux	Volts Watts	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24			
			36	48	44	35			45		50	55		70	55		70	55		70			
			Tensions d'essais			6,3	13,2	28,0	6,3	13,5	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0
			Watts normaux	38,8	55,5	55,5	35			45			63	62	80	63	62	80	60	68	80		
			tolér. % (1)	± 10			± 10			± 7,5			± 7,5			± 7,5			(*)				
			Flux lumineux normal	650	1150	1030	650	685	650	900			1350	1550	1900	1300	1800	2150	1050	1450	1750		
Flux pr. essais de projecteurs (6)			800			540			650			1150			1300			1100					

(*) Valeur maximale

(1) S'applique seulement à 90 % de la production

(2) Tolérance cylindrique

(3) Cette cote doit être vérifiée avec un calibre annulaire ayant une ouverture égale à la valeur du diamètre maximum permis (voir publication C.E.I. 61)

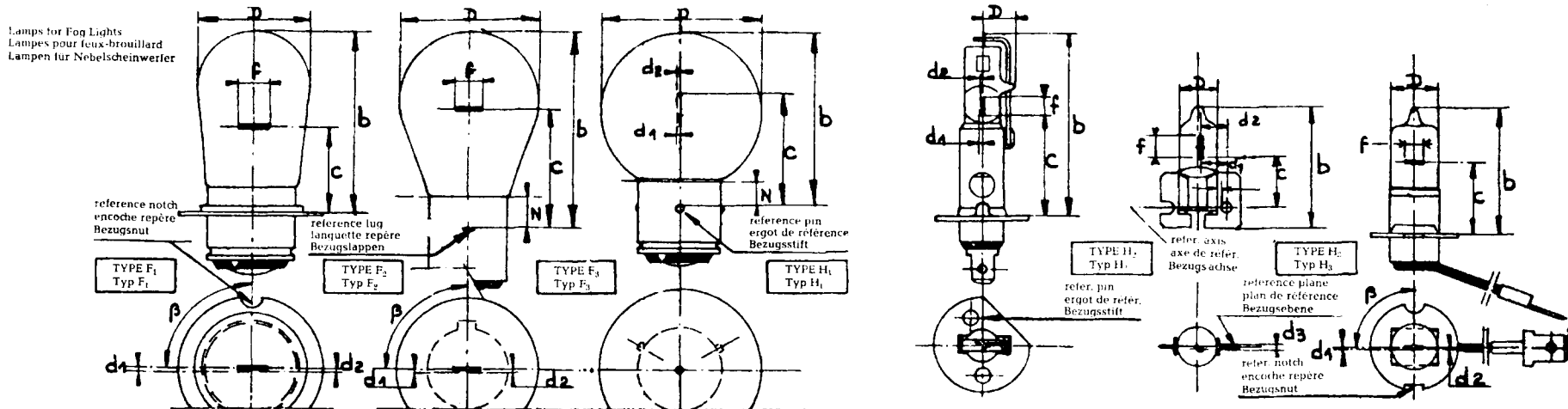
(4) Culot conforme à la publication C.E.I. 61

(5) Sont contrôlées par un « Box System »

(6) Pour les essais du feu la lampe de type 12 V. est seule utilisée

(7) Pour les lampes 24 V. le culot P 36 d est parfois utilisé

Anhang 3 Lampen für Nebelscheinwerfer



Maße (mm)

Typ	F ₁			F ₂			F ₃			H ₁			H ₂			H ₃				
	min	Nennw.	max	min	Nennw.	max	min	Nennw.	max	min	Nennw.	max	min	Nennw.	max	min	Nennw.	max		
D			29,0			36,0			41,0			10,0			9,0			11,5		
b			46,0			50,0						49,0			31,0					
c	21,0 (1) (5)	21,5	22,0 (1) (5)	29,65 (1)	30,0	30,35 (1)	28,0 (1)	28,5	29,0 (1)	24,75 (1)	25,0	25,25 (1)	14,75 (1)	15,0	15,25 (1)	17,5 (1)	18,0	18,5 (1)		
d ₁	— 0,5	0	+ 0,5	— 0,5	0	+ 0,5	— $\phi/2$ (2)	0	+ $\phi/2$ (2)	— 0,25 (2)	0	+ 0,25 (2)	— 0,25	7,1	+ 0,25	(5)		(5)		
d ₂										— 0,5 (2)		+ 0,5 (2)	— 0,50		+ 0,50					
d ₃													— 0,25	$\phi/2+0,35$	+ 0,25					
Ø	nicht vorgeschriebener Durchmesser des Leuchtkörpers																			
f			6,0 (6 V) 7,5 (12 V) 6,75 (24 V)			7,0				4,5	5,5	6,5	4,0			3,0				
N (3)				5,0			6,0													
β		90°			90°												90° (5)			
Sockel (4)		P 36s (7)			BA 20s			BA 21s			P 14,5			X 511			PK 22s			
elektrische und photometrische Merkmale																				
Nennwerte	Volt	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	6	12	24	
	Watt	36	48	44	35			45			50	55		70	55		70	55		70
Prüfspannung		6,3	13,2	28,0	6,3	13,5	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	6,3	13,2	28,0	
Werte bei Prüfspannung	Leistung in Watt		38,8	55,5	55,5	35			45			63	62	80	63	62	80	60	68	80
	% (1)		± 10			± 10			± 7,5			7,5			7,5			(*)		
	Lichtstrom		650	1150	1030	650	685	650	900			1350	1550	1900	1300	1800	2150	1050	1450	1750
% (1)		± 15			± 20			± 15			± 15			± 15			± 15			
Lichtstrom für die Scheinwerferprüfung (6)			800			540		650			1150			1300				1100		

(*) Höchster Wert

(1) Bezieht sich nur auf 90 % der Herstellung

(2) Zylindrische Toleranz

(3) Diese Maße sind mit einer Ringlehre zu prüfen, deren Bohrung dem größtzulässigen Durchmesser des Sockels entspricht (siehe C.E.I.-Veröffentlichung 61)

(4) Sockel nach C.E.I.-Veröffentlichung 61

(5) Zu prüfen nach einem „Box-System“

(6) Für Scheinwerferprüfungen ist nur eine 12 Volt-Lampe zu verwenden

(7) Für 24 Volt-Lampen wird auch der Sockel P 36 d verwendet

Annex 4

Standard (Reference) Lamps for Fog Lights

Types	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
dimensions (mm) *)						
D	29 max	36 max	41 max	10 max	Under consideration	
b	46 max	50 max	45 max	49 max		
c	21,5 ± 0,15	30 ± 0,15	28,5 ± 0,15	25 ± 0,15		
d ₁	± 0,2	± 0,2	± 0,2	± 0,2		
d ₂				± 0,25		
		**)				
f	6 to 7,5	4 to 7	5 ± 1	5,5 ± 0,5		
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Test voltage	13,2 V	13,5 V	13,2 V	13,2 V		
Wattage at test voltage	55,5 W ± 10 %	35 W ± 10 %	45 W ± 10 %	62 W ± 7,5 %		
Luminous flux for testing fog lights	800 lm	540 lm	650 lm	1,150 lm		

*) For dimensions not given here, see document WP/TRANS/WP29/216/Rev. 1. Nevertheless, for standard lamp H₁ the tolerance on dimension C shown on plate HLs of Regulation No. 8 is reduced from ± 0,5 d to ± 0,25 d.

**) The dimension from the end of the filament to the reference axis should be 2,5 ± 0,2.

Annexe 4

Lampes étalons pour feux-brouillard

Types	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
*) dimensions (mm)						
D	29 max.	36 max.	41 max.	10 max.	à l'étude	
b	46 max.	50 max.	45 max.	49 max.		
c	21,5 ± 0,15	30 ± 0,15	28,5 ± 0,15	25 ± 0,15		
d ₁	± 0,2	± 0,2	± 0,2	± 0,2		
d ₂				± 0,25		
		**)				
f	6 à 7,5	4 à 7	5 ± 1	5,5 ± 0,5		
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Tension d'essai	13,2 V.	13,5 V.	13,2 V.	13,2 V.		
Puissance à la tension d'essai	55,5 W. ± 10 %	35 W. ± 10 %	45 W. ± 10 %	62 W. ± 7,5 %		
Flux lumineux pour l'essai des feux-brouillard	800 lm	540 lm	650 lm	1 150 lm		

*) Pour les dimensions non indiquées ici, voir document WP/TRANS/WP29/216/Rev. 1. Cependant, pour la lampe étalon H₁, la tolérance sur la cote C figurant à la planche HLs du Règlement n° 8 est réduite de ± 0,5 à ± 0,25 d.

**) L'extrémité du filament doit être, par rapport à l'axe de référence de la lampe, à la cote 2,5 ± 0,2.

Anhang 4

Prüflampen für Nebelscheinwerfer

Typen	F ₁	F ₂	F ₃	H ₁	H ₂	H ₃
*) Maße (mm)						
D	max. 29	max. 36	max. 41	max. 10	in Vorbereitung	
b	max. 46	max. 50	max. 45	max. 49		
c	21,5 ± 0,15	30 ± 0,15	28,5 ± 0,15	25 ± 0,15		
d₁	± 0,2	± 0,2	± 0,2	± 0,2		
d₂				± 0,25		
		**))				
f	6 bis 7,5	4 bis 7	5 ± 1	5,5 ± 0,5		
β	90° ± 3°	90° ± 3°				
Prüfspannung	13,2 V	13,5 V	13,2 V	13,2 V		
Leistung bei Prüfspannung	55,5 W ± 10 %	35 W ± 10 %	45 W ± 10 %	62 W ± 7,5 %		
Lichtstrom für die Prüfung der Nebelscheinwerfer	800 lm	540 lm	650 lm	1 150 lm		

*) Hinsichtlich der hier nicht angegebenen Abmessungen siehe Dokument W/TRANS/WP29/216/Rev. 1. Jedoch wird im Falle der Prüflampe H₁ die auf der Tafel HL₁ der Regelung Nr. 8 angegebene Toleranz für die Abmessung C von ± 0,5 d auf ± 0,25 d verringert.

**) Die Entfernung vom Leuchtkörperende bis zur Bezugsachse muß 2,5 ± 0,02 betragen.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße
(ADR)

Vom 10. August 1972

Das Europäische Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) — Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1489 — ist nach seinem Artikel 7 Abs. 2 für die

Schweiz am 20. Juli 1972
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. Oktober 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1140).

Bonn, den 10. August 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens
über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial

Vom 10. August 1972

Das Zollübereinkommen vom 8. Juni 1970 über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 1101) ist nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für

Irak am 2. März 1972
Iran am 24. Juli 1972
Niger am 21. Juni 1972
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. April 1972 (Bundesgesetzblatt II S. 306).

Bonn, den 10. August 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Internationale Hydrographische Organisation**

Vom 11. August 1972

Das Übereinkommen vom 3. Mai 1967 über die Internationale Hydrographische Organisation (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 417) ist nach seinem Artikel XX für

Singapur	am 5. Juli 1972
Thailand	am 13. März 1972

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. November 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1307).

Bonn, den 11. August 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,- DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 399 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 4,25 DM zuzüglich Versandgebühr 0,30 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.